

# **TRADUCCIÓ DEL MEMORÀNDUM DE NELSON MANDELA**

Laura Martínez Majà

4<sup>t</sup> curs de Traducció i Interpretació

Tutora: Maria Perramon

Facultat d'Educació, Traducció i Ciències Humanes

Universitat de Vic

Vic, 15 de maig de 2015

## Resum

L'objectiu principal d'aquest Treball de Fi de Grau és la traducció d'un text jurídic, en aquest cas, del Memoràndum del testament de Nelson Mandela. Nelson Mandela va ser una persona molt important en la lluita contra el racisme a Sud-àfrica i en l'alliberació del poble sud-africà. Aquest memoràndum és el resum del que apareix al seu testament. En aquest treball es reflexa el procés que s'ha seguit a l'hora de realitzar la traducció, és a dir, la recerca d'informació sobre el dret de successions de Catalunya i de Sud-àfrica, l'elaboració de les fitxes terminològiques amb la terminologia específica del llenguatge jurídic, la consulta de fonts fiables per realitzar la traducció i l'exposició dels problemes que han sorgit a l'hora de traduir aquest memoràndum, l'anàlisi detallat dels problemes i les solucions adoptades.

**Paraules clau:** testament, traducció jurídica, traducció jurada, herència, dret de successions.

## Abstract

The main objective of this final paper is the translation of a legal text, in this case, the Memorandum relating to last will and testament of Nelson Mandela. Nelson Mandela was a very influential person in the fight against racism in South Africa and for the freedom of the people of South Africa. This memorandum is the summary of his last will and testament. This paper outlines the procedure that I have followed to carry out the translation, that is, the search of information about the Succession Law in Catalonia and South Africa, the drawing up of sheets of specific terminology of the legal language, the use of good resources to carry out the translation, the presentation of the problems encountered in the translation, the detailed analysis of the problems and the solutions adopted.

**Key words:** last will and testament, legal translation, sworn translation, estate, Succession Act

# Índex

Resum.....	2
Abstract.....	2
1 Introducció.....	5
1.1 Objectius.....	5
1.2 Metodologia.....	6
1.3 Traducció jurídica i traducció jurada.....	7
2 Biografia de Nelson Mandela.....	9
3 Les successions.....	11
3.1 Successió mortis causa.....	11
3.2 Successió a Catalunya.....	11
3.2.1 Principis generals del dret de successions.....	11
3.2.2 El testament i la capacitat per testar.....	12
3.2.3 Tipus de testaments.....	13
3.2.4 La figura de l'hereu, el marmessor i el legatari.....	14
3.2.5 La llegítima i la quarta vidual.....	14
3.2.6 La successió intestada.....	15
3.2.7 Estructura d'un testament en català.....	16
3.3 La successió a Sud-àfrica.....	16
3.3.1 Introducció.....	16
3.3.2 El testament i la capacitat per testar.....	17
3.3.3 L'administració de les herències.....	18
3.3.4 La figura del marmessor, el jutge i els fideïcomisos.....	19
3.3.5 La successió intestada.....	20
3.3.6 Estructura d'un testament sud-africà.....	21
4 Taula comparativa dels sistemes de successions.....	22
5 Traducció.....	24
5.1 Text de sortida.....	24
5.2 Text d'arribada.....	46
6 Incidències i resolució dels problemes de traducció.....	68
6.1 El procés traductològic.....	68
6.2 Problemes lingüístics.....	68
6.2.1 Nivell morfosintàctic.....	68
6.2.2 L'oració.....	68
6.2.2.1 L'ordre subjecte-verb/ verb-subjecte.....	68
6.2.2.2 L'alternança activa-passiva.....	70
6.2.3 El sintagma nominal.....	71
6.2.3.1 El gènere.....	71
6.2.3.2 Els articles i determinants.....	72
6.2.3.3 Els complements del nom.....	74
6.2.4 La seqüència verbal.....	74
6.2.4.1 El temps.....	75
6.2.4.2 El mode.....	76
6.2.4.3 Les formes impersonals.....	76
6.2.5 Nivell lèxic i semàntic.....	78

6.2.6 El lèxic.....	78
6.2.6.1 Anàlisi del lèxic.....	78
6.2.6.2 Topònims, antropònims i altres noms propis.....	80
6.2.6.3 Les formes de tractament.....	82
6.2.6.4 Abreviatures, sigles i símbols.....	83
6.2.6.5 Neologismes, llatinismes i arcaïsmes.....	84
6.2.6.6 Locucions.....	85
6.2.7 Trets ortogràfics.....	86
6.2.7.1 Majúscules i minúscules.....	86
6.2.8 Altres particularitats.....	89
6.2.8.1 Els elements de connexió textual.....	89
6.2.8.2 Connectors.....	89
6.2.8.3 La puntuació.....	90
6.2.8.4 Referents culturals.....	92
6.3 Procediments de traducció.....	93
6.3.1 L'adaptació.....	93
6.3.2 L'amplificació i condensació.....	94
6.3.3 El calc.....	94
6.3.4 La compensació.....	95
6.3.5 L'equivalència.....	96
6.3.6 La modulació.....	96
6.3.7 El manlleu.....	97
6.3.8 La traducció literal.....	98
6.3.9 La transposició.....	99
7 Conclusions.....	100
8 Bibliografia.....	103
9 Annex.....	109
9.1 Fitxes terminològiques.....	109
9.2 Textos paral·lels.....	139
9.2.1 Textos paral·lels en anglès.....	139
9.2.1.1 Text paral·lel 1.....	139
9.2.1.2 Text paral·lel 2.....	142
9.2.2 Textos paral·lels en català.....	144
9.2.2.1 Text paral·lel 1.....	144
9.2.2.2 Text paral·lel 2.....	147

# **1 Introducció**

Traduir és com un art, és el fet de conèixer una llengua i una cultura i traspasar-la a una altra llengua i a una altra cultura. Traduir no és un feina fàcil, ja que a l'hora de traduir s'han de tenir molts factors en compte. A diferència del que pot pensar molta gent, traduir no es tracta només de conèixer un idioma o conèixer la traducció equivalent exacta d'una paraula, sinó de transmetre una cultura i uns valors propis d'una població cap a una altra.

A l'hora de triar una àrea i un tema per realitzar aquest treball, vaig tenir molt clar que estaria relacionat amb la traducció jurídica ja que és un camp de traducció que m'agrada força i també perquè si feia el treball final de grau d'aquesta especialitat optaria a l'habilitació de traductora jurada d'anglès-català. Quan vaig haver de triar un tema, vaig optar pels testaments ja que és un tema que sempre m'ha cridat l'atenció i m'interessa personalment. Crec que aquest tema és molt important i molts cops les persones no en som prou conscients.

Un testament és un document en el qual una persona distribueix i llega els seus béns i les seves responsabilitats a les persones que ell o ella vulgui un cop mori. Per tant, és important el fet de testar i de realitzar un testament ja que d'aquesta manera s'aconsegueix que els béns vagin a parar a les persones que es vulgui. Per aquesta raó, en aquest treball he elegit realitzar la traducció del Memoràndum del testament de Nelson Mandela i he aprofundit en el dret de successions de Catalunya i de Sud-àfrica, el país de Nelson Mandela.

Aquest treball també és una manera de demostrar el que he estat aprenent i treballant aquests quatre anys universitaris. Tot i que em centro en l'àmbit jurídic, és una manera de mostrar els aprenentatges i els coneixements que he obtingut pel que fa al món de la traducció i als idiomes. També és una eina que em serveix per demostrar el procés que se segueix quan es tradueix, els problemes i les dificultats que s'han d'afrontar i que s'han de solucionar per realitzar una bona traducció apta pel client.

## **1.1 Objectius**

Abans de realitzar qualsevol treball d'aquestes característiques és important establir uns objectius per poder-lo dur a terme correctament i aconseguir els resultats que es desitgen. Per tant, a continuació exposo els objectius principals que he establert:

- Documentar-me i fer recerca sobre el Dret civil (concretament, el Dret de successions) de Catalunya i Sud-àfrica.
- Buscar termes específics i dur a terme el buidatge terminològic.
- Conèixer i saber utilitzar els recursos que faciliten la feina dels traductors, com ara diccionaris, el processador de textos, el MultiTerm...
- Traduir el text elegit de manera professional i dins el termini establert.
- Elaborar el comentari traductològic, argumentar les decisions que he pres i afrontar els problemes i les dificultats que he trobat a l'hora de traduir el text.
- Ampliar els coneixements del llenguatge jurídic i dels procediments de traducció.
- Aprendre a realitzar un treball d'aquestes característiques i a adonar-me de com és un encàrrec real de traducció.

## **1.2 Metodologia**

En aquest apartat exposo els passos i els processos que he seguit per dur a terme aquest treball. Al mes de juny de l'any passat, vaig haver de triar un tema, presentar una proposta sobre el tema i argumentar els aspectes que volia treballar en el treball. Un cop acceptada la proposta, em van assignar un tutor, en el meu cas la Maria Perramon, perquè m'orientés i em supervisés tot el procés del treball.

Cal dir que no vaig tenir gaires dificultats per trobar el text que volia traduir, ja que a Internet hi ha el Memoràndum íntegre i com que era força recent no estava traduït ni al català ni al castellà.

Un cop tenia el text triat, vaig fer el buidatge terminològic. Primerament, vaig llegir-me el text amb molta atenció, vaig consultar textos paral·lels en català i en anglès i vaig seleccionar els termes que creia que eren més importants pel que fa als testaments. Un

cop triats els 30 termes, vaig realitzar les fitxes terminològiques amb l'ajuda del programa MultiTerm. Aquestes fitxes estan adjuntades a l'annex d'aquest treball.

Tot seguit, vaig començar a documentar-me sobre la vida de Nelson Mandela i sobre la llei testamentària de Sud-àfrica mentre anava realitzant la traducció del text. Gràcies a la documentació, les fitxes terminològiques i els textos paral·lels, vaig poder realitzar la traducció amb més facilitat i vaig poder resoldre els problemes de traducció que sorgien durant el procés de traducció. Durant aquest procés, vaig consultar principalment els diccionaris següents: el *Diccionario de términos jurídicos* (anglès-espanyol, espanyol-anglès) de Enrique Alcaraz i altres; el *Diccionari de Dret Civil* del Termcat; l'*Optimot*; el *Vocabulari de dret* de la Generalitat Valenciana i el *Diccionari Collins* en línia.

Després, vaig realitzar la redacció del marc teòric on vaig haver de delimitar la teoria sobre la llei de successions i testaments que volia incloure tant de Catalunya com de Sud-àfrica. Vaig resumir els aspectes més rellevants del dret de successions, com ara els testaments, la capacitat per testar, els tipus de testaments, les figures testamentàries principals, entre altres aspectes.

Un cop tenia tot això fet, vaig començar a realitzar el comentari traductològic on comparava el text d'arribada i el text de sortida fixant-me en els aspectes lingüístics, semàntics, lèxics, els referents culturals, els procediments de traducció, entre d'altres. Per poder realitzar aquest apartat vaig utilitzar i consultar les eines següents: el *Manual de redacció i estil* d'Eusebi Coromina; el *Manual de traducció anglès-català* de Jordi Ainaud i altres; i el *Curs de llenguatge jurídic* de la Generalitat de Catalunya.

I finalment, vaig elaborar les conclusions a partir dels objectius que m'havia plantejat abans de realitzar aquest treball, és a dir, vaig fer un petit resum de tot el que havia tractat al llarg del treball i ho vaig comparar amb els objectius que havia establert.

### **1.3 Traducció jurídica i traducció jurada**

Abans de continuar amb aquest treball, és important fer un petit incís sobre la traducció jurídica i la traducció jurada. Són dos conceptes que van molt lligats, però que, per

norma general, s'acostuma a confondre'ls, a utilitzar-los indistintament i, la majoria de cops, a utilitzar-los de manera errònia. Per això, a continuació definirem els dos conceptes.

Anabel Borja (1999) defineix en el seu article que la traducció jurídica és:

traslación de una lengua a otra de los textos que se utilizan en las relaciones entre el poder público y el ciudadano (por ejemplo: denuncias, querellas, exhortos, citaciones, leyes) y también, naturalmente, de los textos empleados para regular las relaciones entre particulares con transcendencia jurídica (que dan lugar a contratos, testamentos o poderes).

En canvi, la traducció jurada és la traducció de textos jurídics on el traductor dóna fe de la fidelitat, la validesa i la veracitat del document traduït. Un organisme legal, o bé la Generalitat de Catalunya en el cas de Catalunya o bé el Ministeri d'Afers Exteriors en el cas d'Espanya, és l'encarregat d'atorgar l'habilitació als traductors perquè puguin realitzar les traduccions jurades de manera legal. Per tant, un cop realitzada la traducció, aquests traductors han de segellar i signar al marge esquerre de totes les pàgines de la traducció i, al final del document, s'ha d'incloure el certificat i el segell amb el nom complet, el número de registre, el DNI, les llengües, l'adreça, el telèfon i el correu electrònic, tal com indica el Decret 119/2000, de 20 de març, (DOGC 3110, del 30), de traducció i interpretació jurades.



## 2 Biografia de Nelson Mandela

Nelson Rolihlahla Mandela (Mvezo, Transkei, 18 de juliol de 1918 – Johannesburg, 5 de febrer de 2013). Va ser un líder polític que va lluitar per a la pau i contra el racisme del seu país, cosa que el va portar a ser un símbol a nivell mundial.

El nom de Nelson li va posar la seva professora a una escola de Qunu ja que era tradició donar noms cristians. Més tard, va anar al Clarkebury Boarding Institute i a l'Institut de Wesleyan, a Healdtown. Va començar a estudiar dret a la Universitat de Fort Hare, però el van expulsar a causa d'una protesta estudiantil. Llavors, el 1941 va anar a Johannesburg, on va treballar en una mina, i fins el 1943 no va completar els seus estudis universitaris a la Universitat de Sud-àfrica. També va estudiar a la Universitat de Witwatersrand, però el 1952 ho va deixar per manca de diners.

Al llarg de la seva vida va tenir quatre esposes, entre les quals destaquem la primera esposa Evelyn Mase i la segona esposa Winnie Madikizela.

El 1942 Nelson Mandela va començar a involucrar-se en la política i, dos anys més tard, es va incorporar al Congrés Nacional Africà (CNA), un partit que lluitava per a la igualtat dels drets i de les races a través de la no violència i del qual va ser un dels grans líders. El 1952 va crear, juntament amb Oliver Tambo, el primer despatx d'advocats de raça negra de Sud-àfrica. Al mateix any el van jutjar per alta traïció, però el 1961 li van retirar els càrrecs. A partir de la massacre de Sharpeville, on van morir 69 persones, el caire del partit va canviar, es van tornar més radicals i van crear l'organització militar Umkhonto we Sizwe ('llança de la nació')<sup>1</sup>.

El 1962 va ser detingut i el van condemnar a 5 anys de presió per sabotatge, però el 1964 el van condemnar a cadena perpètua. Durant els seus anys a la presó, es va convertir en un símbol de la lluita antiracista i de l'alliberació de la població sud-africana. El 1985, gràcies al final de la Guerra Freda i el poc suport occidental al règim, li van oferir rebaixes de la seva pena, però les va rebutjar. També va ser hospitalitzat diverses vegades ja que se li va diagnosticar tuberculosi. Finalment, al febrer de 1990, coincidint amb la fi del règim, va sortir de la presó. L'any següent, el van nomenar

---

<sup>1</sup> Informació extreta, resumida i adaptada per l'autora del treball de: *Nelson Mandela* [en línia]. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. [Data de consulta: 10 de febrer de 2015]. <<http://www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0039703.xml>>.

president del seu partit polític, el CNA, i va iniciar una transició democràtica basant-se en la reconciliació i l'abolició de l'apartheid. El 1993 va rebre el premi Nobel de la pau i el 1994, en les primeres eleccions parlamentàries, va ser elegit president del nou govern de Sud-àfrica. El seu mandat va durar 5 anys i el seu objectiu va ser construir una nova nació que oblidés l'apartheid i suavitzés les desigualtats socioeconòmiques i les rivalitats ètniques<sup>2</sup>.

Un cop va deixar la presidència, va participar en actes socials com ara algunes obres benèfiques o alguns concerts; en el Consell dels Global Elders per intentar resoldre els problemes més rellevants del món; i també es va posicionar sobre assumptes de nivell nacional i internacional com ara algunes guerres, la justícia social, la SIDA, entre altres assumptes. El 2011 va patir una infecció pulmonar i a partir de llavors va ser hospitalitzat diverses vegades fins que es va morir el 5 de desembre de 2013.

---

2 Informació extreta, resumida i adaptada per l'autora del treball de: *Biography- Nelson Mandela Foundation* [en línia]. Houghton: Nelson Mandela Foundation. [Data de consulta: 10 de febrer de 2015]. <<https://www.nelsonmandela.org/content/page/biography>>.

## 3 Les successions

Per redactar aquest apartat, he consultat el *Curs de dret de successions* de Jorge Fernández Fernández i *Codi de Successions* de l'UDG per poder extreure la informació relativa al dret de successions.

La successió és el procés pel qual una persona hereta els béns i les possessions d'una persona que ha mort després de la seva mort. Serveix perquè es compleixi el desig de la persona que ha mort que els seus béns vagin a parar a les persones que aquesta vulgui i no en mans d'altres persones. Distingim dos tipus de successions: la *inter vivos* (la transmissió es fa entre persones vives) i la *mortis causa* (la transmissió es fa quan una persona ha mort i una altra sobreviu). Per tant, aquest treball se centra en la segona.

### 3.1 Successió *mortis causa*

Fernández Fernández (2009) distingeix tres sistemes diferents pel que fa a les successions per causa de mort:

1. El sistema de liquidació: l'executor o l'administrador són els encarregats de distribuir i liquidar els béns i el patrimoni del difunt. Aquest sistema és propi dels països on regeix el *common law*.
2. El sistema romà pur o de la «successió»: l'hereu és la persona que hereta tot el patrimoni i és l'únic successor.
3. El sistema germànic: els deutes no estan inclosos en l'herència i l'hereu hereta els béns i els drets del difunt.

### 3.2 Successió a Catalunya

#### 3.2.1 Principis generals del dret de successions

La llei que regula el dret de successions és la Llei 10/2008 de 10 de juliol, del llibre quart del Codi civil de Catalunya (CCC) que va entrar en vigor el dia 1 de gener de 2009. Aquesta llei estableix que els principis generals del dret de successions són:

- Principi d'universalitat del títol d'hereu. Segons l'article 411.1 del Codi civil de

Catalunya, l'hereu és la persona que succeeix el difunt i adquireix els béns, els drets i les obligacions.

- Principi de necessitat d'institució d'hereu. Segons l'article 423.1, 2 i 3 del Codi civil de Catalunya, en el testament ha de constar la institució de l'hereu. D'altra banda, si el testament s'atorga a una persona amb el dret de Tortosa, l'herència es pot distribuir en llegats i si es nomena un marmessor universal, aquest substitueix l'absència d'un hereu.
- Prevalença del títol voluntari. Segons l'article 411.3 del Codi civil de Catalunya, la successió es realitza a través de l'heretament, el testament i el que estableix la llei. La successió testada només té lloc en l'heretament i és incompatible amb la successió intestada, la qual només té lloc quan no hi ha un hereu instituit.
- Principi de perdurabilitat del títol hereditari. Segons l'article 423.12 del Codi civil de Catalunya, la persona que és l'hereu ho és sempre i, en conseqüència, quan s'institueix un hereu no es formulen la condició resolutòria i els terminis suspensius i resolutoris.
- Principi d'incompatibilitat de títols successoris. Segons l'article 411.3.2 del Codi civil de Catalunya, la successió intestada és incompatible amb l'heretament i la successió testada i només es produeix quan no hi ha un hereu instituit.

### **3.2.2 El testament i la capacitat per testar**

Segons el Servei Lingüístic de l'Àmbit Judicial, el testament és:

un negoci jurídic formal, unilateral, personalíssim —ningú pot delegar en una altra persona l'atorgament del seu testament— i essencialment revocable, en virtut del qual una persona disposa del seu patrimoni per després de la seva mort mitjançant la institució d'un o més hereus i l'ordenament d'altres disposicions.

L'article 421.4 del Codi civil de Catalunya determina que tothom és capaç de testar excepte els menors de 14 anys o els que no tinguin la capacitat natural a l'hora d'atorgar

el testament. El notari és la persona que té l'autoritat d'identificar la capacitat del testador. Segons l'article 421.8 si el testador és cec, mut, sordmut o pateix una discapacitat sensorial es recorre al que es disposa a la legislació notarial.

A Catalunya, com a norma general, no és necessària la presència dels testimonis quan s'atorga el testament, a no ser que el testador o el notari ho requereixin o que el testador sigui cec, sord, que no sàpiga llegir ni signar el testament. L'article 421.11.2 també determina que un testimoni no pot ser: un menor d'edat o una persona incapacitada per testar; els sords, els cecs i els muts que no poden escriure; les persones condemnades per delictes de falsificació de documents o fals testimoni; i els cònjuges i els parents dins del quart grau de consanguinitat.

El testador decideix la llengua en què vol escriure el testament i pot triar les dues llengües oficials de Catalunya. També pot ser que sigui en una altra llengua que conegui el notari o una llengua que requereixi la intervenció d'un intèrpret que el testador i el notari designaran.

### **3.2.3 Tipus de testaments**

A continuació explico els tres tipus de testament que estableix l'article 421.5 del Codi civil de Catalunya. Abans però, cal remarcar que en aquest article s'ha eliminat el testament realitzat davant de rector i no es permet un testament que s'atorgui només davant de testimonis. Per això, els testaments que trobem són els següents:

- Testament hològraf: és un testament que el testador escriu a mà sense la supervisió de cap notari. Ha de constar la data i el lloc d'atorgament i l'ha d'autoritzar amb la seva signatura. Perquè sigui vàlid, s'ha de presentar davant d'un jutge perquè declari la seva autenticitat.
- Testament notarial obert: és un testament que redacta el notari d'acord amb la voluntat del testador. El testador el signa juntament amb dos testimonis. També s'expressa el lloc, la data i l'hora de l'atorgament.
- Testament notarial tancat: és un testament que elabora el testador sense la

intervenció del notari. Un cop redactat, es presenta a un notari perquè li doni l'autenticitat i es guarda en un sobre tancat. Un cop es mor la persona, es fa l'obertura del testament.

### **3.2.4 La figura de l'hereu, el marmessor i el legatari**

Cal destacar que a Catalunya la figura de l'hereu és molt comuna. L'hereu és la persona designada que hereta l'herència, per tant, és la persona que succeeix la persona que ha mort. En el Dret civil català és obligatori instituir un hereu, excepte que es tracti d'una persona amb el Dret de Tortosa o que es nomeni un marmessor universal en el testament.

El marmessor és la persona que designa el testador perquè administri i distribueixi l'herència a fi de complir la seva última voluntat. També trobem els legataris, que són les persones que han rebut un llegat per part del testador i el reben a títol personal. El testador també pot nomenar uns substituïts de l'hereu, en el cas que prevegi que aquest no ho arribarà a ser.

### **3.2.5 La llegítima i la quarta viudal**

Cal destacar que a Catalunya disposem de dues atribucions força importants pel que fa a les successions. Aquestes dues atribucions són la llegítima i la quarta viudal.

La llegítima és «el dret que atribueix a determinades persones, als legitimaris, la obtenció d'un valor patrimonial a la successió del causant. Aquest dret neix, únicament quan té lloc la defunció del causant» (Fernández Fernández, 2009). A Catalunya és la quarta part d'una herència que es reparteix entre tots els legitimaris. La llegítima contempla els legitimaris següents: fills matrimonials, els no matrimonials i els adoptius per parts iguals. En cas que no hi haguessin descendents, els pares són els que rebran la llegítima a parts iguals, però si hi ha descendents no tenen el dret de demanar-la.

En canvi, la quarta viudal és «la quarta part de l'herència líquida del cònjuge premort que el cònjuge supervivent té dret a exigir als seus hereus per tal de garantir mitjans

econòmics suficients per a la seva còngrua sustentació, atesos el nivell de vida que havien mantingut els cònjuges i l'actiu hereditari» (Fernández Fernández, 2009).

### **3.2.6 La successió intestada**

Segons l'article 441.1 del Codi civil de Catalunya, la successió intestada és quan «una persona mor sense deixar hereu testamentari o en heretament o quan el nomenat o els nomenats no arriben a ésser-ho» (Fernández Fernández, 2009). Per tant, es fa una crida a títol universal i és la llei qui nomena els hereus no legataris. Primerament, es criden els parents per consanguinitat i per adopció, el cònjuge vidu o el company de parella estable i l'herència es reparteix en parts iguals.

A l'hora de fer la crida s'ha de tenir en compte els graus, ordres i el dret de representació. El nombre de generacions determina la proximitat de parentiu, és a dir, que cada generació és un grau i la sèrie de graus determina la línia, que pot ser directa o col·lateral. Si és directa vol dir que les persones descendeixen les unes de les altres, ja sigui de manera descendent o ascendent. Si és col·lateral vol dir que les persones no descendeixen les unes de les altres, però sí que provenen d'un tronc comú. El dret de representació és el dret mitjançant el qual es criden els descendents de la persona premorta, absent o indigna per ocupar el lloc. Només s'aplica als descendents del difunt, sense que hi hagi limitació de grau, i als nebots sense que es contemplin els descendents d'aquests.

L'ordre de preferència que s'acostuma a seguir a l'hora de repartir l'herència en una successió intestada és la següent: primerament, se segueix la línia directa descendent, és a dir, que es dona als fills i descendents, si el causant no té fills, es dona al cònjuge supervivent (sempre que no estiguin separats en el moment de la mort). Després es recorre a la línia directa ascendent (els pares o avis), si no existeix cap d'aquests es recorre als parents col·laterals fins al quart grau (els germans i els fills dels germans tenen preferència davant d'altres parents). En cas que faltin tots aquests la Generalitat de Catalunya és qui succeeix l'herència.

### 3.2.7 Estructura d'un testament en català

Núm. de protocol	
<b>Testament</b>	
Datació i hora	
Identificació del notari	
Identificació del testador	
Fórmula per la qual el notari fa constar que el testador té la capacitat necessària per testar.	
<b>Clàusules</b>	
Fórmula final	
Signatura del testador	Signe i signatura del notari i segell de la notaria
Qualitat en què signa	Qualitat en què signa

Imatge extreta del Servei Lingüístic de l'Àmbit Judicial

## 3.3 La successió a Sud-àfrica

Per redactar aquest apartat, he consultat el llibre *Introduction of the Law of South Africa* de C.G. Van der Merwe i Jacques E. Du Plessis i la pàgina web del Departament de Justícia de la República de Sud-àfrica per extreure la informació relativa al dret de successions de Sud-àfrica.

### 3.3.1 Introducció

La Llei de successions sud-africana està formada per un sistema legal mix, és a dir, que



combina el dret civil amb elements del dret consuetudinari. Van der Merwe i Du Plessis (2004) expliquen en el seu llibre que el sistema de successió romà-germànic es va introduir al segle XVII i es basava en el sistema de successió universal on l'hereu heretava tots els béns i les responsabilitats. Però el 1833, es va aprovar un decret anomenat Cape Ordinance 104 que ho canviava pel sistema anglès de marmessoria, on el marmessor fa d'intermediari entre la persona que ha mort i els beneficiaris, per tant, l'hereu o el legatari no són directament propietaris de l'herència. Actualment, en la llei sud-africana, l'únic que pot obtenir l'hereu o el legatari en el moment de la mort de la persona és un dret personal davant del marmessor de l'herència. L'herència es transfereix un cop el marmessor hagi administrat i complert l'*Administration of Estate Act* de 1965 (Llei d'administració d'herències<sup>3</sup>).

Pel que fa a la successió testada, la llei que regeix les successions adopta diverses maneres d'heretar del sistema romà i del sistema romà-germànic. A més d'aquestes formes, al segle XIX i principis del XX es va introduir a diverses províncies de Sud-àfrica el testament anglès estatutari o encobert. Més endavant doncs, el sistema anglès es va sobreposar als altres dos sistemes i avui dia la majoria de províncies es basen en aquest tipus de testament anglès. No obstant això, encara resten alguns aspectes dels dos sistemes anteriors.

Les lleis que regeixen els assumptes de les successions a Sud-àfrica són: *Administration of Estate Act* (Llei d'administració d'herències), *Intestate Succession Act* (Llei de successió intestada<sup>4</sup>) i *Wills Act* (Llei de successions<sup>5</sup>).

### **3.3.2 El testament i la capacitat per testar**

Si mirem el contingut dels testaments veiem que es basen en el principi de llibertat de testar en la Llei de successions sud-africana, això vol dir que es duran a terme les voluntats del testador pel que fa als béns sempre que la llei ho permeti.

---

3 Traducció proposada per l'autora del treball.

4 Idem.

5 Idem.

Com indiquen Van der Merwe i Du Plessis (2004), per dur a terme un testament vàlid, el testador ha de tenir la capacitat testamentària necessària a l'hora de realitzar el testament. La Llei de successions 7 de 1953 exposa que les persones a l'edat de 16 anys o majors poden fer un testament, a no ser que a l'hora de fer-lo estiguin mentalment incapacitades (és a dir, que tinguin malalties mentals, problemes amb l'alcohol i les drogues, efectes de l'edat, de malaltia o de medicació) i no siguin conscients dels seus actes.

Van der Merwe i Du Plessis (2004) també exposen que un dels principis fonamentals de la Llei de successions sud-africana és que el testador ha d'exercir el poder testamentari i no pot delegar-lo a ningú més perquè l'exerceixi en nom seu, a no ser que hi hagi la clàusula *power of appointment* al testament on el cessionari pot nomenar beneficiaris en nom del testador. Primerament, aquests poders estaven restringits als fiduciaris, després als usufructuaris i ara també als fideïcomisos.

Segons la Llei de successions 7 perquè un testament sigui vàlid ha de complir les premisses següents:

- El testador o alguna altra persona en presència del testador i amb la seva supervisió han de signar el testament a final de pàgina.
- S'ha de signar en presència del testador o una altra persona i els testimonis.
- Els testimonis han de signar el testament en presència del testador.
- S'han de signar totes les pàgines del testament.

### **3.3.3 L'administració de les herències**

A Sud-àfrica, quan una persona mor es congela el seu patrimoni. Per tant, no es pot tocar ni la seva herència ni el seus béns, a no ser que el jutge del Tribunal (*Master of the High Court*) ho autoritzi. L'esposa no pot disposar dels fons ja que estan congelats i si es van casar per comunitat de béns tampoc pot operar si està al nom del marit.

Quan una persona mor i deixa un testament, s'ha de notificar al jutge del Tribunal en un

termini de 14 dies després de la mort de la persona. Tant la dona com el marmessor o els fideïcomissaris ho poden fer. Un cop informada la mort, s'han de presentar un seguit de documents al jutge del Tribunal. L'àrea o la província on ha mort aquesta persona determina quin jutge s'encarregarà del procés. Si el valor de l'herència és inferior a 50.000R i la persona no ha deixat testament, se n'ocuparà el *Service Point of Master*<sup>6</sup>.

Segons la Llei d'administració d'herències, ningú pot administrar o distribuir una herència a no ser que el jutge del Tribunal li hagi concedit mitjançant les cartes testamentàries (*letters of executorship*) o les cartes d'autorització (*letters of authority*). Si una persona ho fa sense autorització, representa una ofensa i pot ser castigada, multada o anar a la presó.

El jutge és l'encarregat de nomenar un marmessor segons el valor de l'herència. Si l'herència té un valor superior a 125.000R, el jutge li nomenarà un marmessor o si el testament és vàlid nomenarà el marmessor designat en el testament. Si el testament no és vàlid, el jutge es reunirà amb les persones interessades per nomenar el millor marmessor per al testament. Si el valor és inferior a 125.000R, el jutge nomenarà un representant del jutge (*Master's Representative*) com a marmessor.

### **3.3.4 La figura del marmessor, el jutge i els fideïcomisos**

En la Llei de successions sud-africana és molt important la figura del marmessor (*executor*). El marmessor és la persona que s'encarrega dels béns de la persona morta, que paga els creditors i les despeses de l'administració i que també s'encarrega de distribuir l'herència a les persones corresponents. Tot aquest procés, fins que comença i fins que acaba, el supervisa el jutge.

El jutge és la persona que s'encarrega de supervisar el procés d'administració i distribució d'una herència. Cada província nomena un jutge del Tribunal perquè gestioni i controli la seva àrea de jurisdicció.

---

6 Proposta de traducció per l'autora del treball: 'Oficina d'atenció del jutge'.

Els fideïcomisos (*trust*) són molt importants en el sistema de successions anglès i, per tant, a Sud-àfrica també juguen un paper important. Els fideïcomisos serveixen perquè un cop la persona ha mort, gestionen i cuiden els béns o les responsabilitats de les persones que en aquest moment no ho poden fer ja sigui perquè són menors, gent gran o discapacitats.

### 3.3.5 La successió intestada

Van der Merwe i Du Plessis (2004) expliquen que a Sud-àfrica si una persona mor sense deixar un testament vàlid o un contracte prematrimonial que contingui clàusules pel que fa a l'herència, els béns d'aquesta persona es distribuïran d'acord amb la Llei de successió intestada. Aquesta llei s'ha consolidat amb els anys ja que ve fixada pel sistema de successió intestada d'Holanda del segle XVI.

Meyer (2011) explica que la successió intestada sud-africana segueix les pautes següents:

1. Si sobreviu l'esposa i no té cap descendent, l'esposa és la persona que hereta els béns. Si el marit tenia més d'una esposa (*customary union*), l'herència es reparteix en parts iguals.
2. Si sobreviuen els descendents i no té esposa, els descendents hereten tots els béns. La distribució es realitza per estirps. Cal tenir en compte que un fill adoptiu és considerat com un fill de sang.
3. Si sobreviuen l'esposa i els descendents, l'esposa hereta la proporció d'un fill o la quantitat de 125.000R, els descendents es repartiran en parts iguals el romanent dels béns.
4. Si no sobreviu l'esposa ni els descendents, però sí que ho fan els progenitors, aquests hereten els béns en parts iguals.
5. Si no sobreviu l'esposa ni els descendents però sí un progenitor i els descendents d'un progenitor premort, el progenitor hereta la meitat dels béns i l'altre meitat es reparteix per estirps als descendents del progenitor premort. Si no hi ha descendents del progenitor premort, el progenitor viu es queda amb tot els béns.

6. Si no sobreviuen l'esposa, els descendents ni els progenitors però si els descendents dels progenitors premorts, els béns es divideixen en dues parts iguals. Una meitat es reparteix entre els descendents d'un progenitor i l'altra meitat entre els descendents de l'altre progenitor. La distribució es fa sempre per estirps.
7. Si no sobreviu ni l'esposa, ni els descendents ni els progenitors ni els descendents dels progenitors, es tenen en compte les relacions de sang, per tant, els béns es dividiran en parts iguals entre les persones més properes del difunt relacionades en grau. Llavors, els béns es repartiran *per capita* d'acord amb «el principi d'hereta la sang més propera»<sup>7</sup>.
8. Si una persona mor sense cap hereu intestat, els béns es vendran i els diners es pagaran al fons del dipositari (*Guardian's Fund*). L'Estat confiscarà els diners que no es reclamin en un termini de 30 anys.

### 3.3.6 Estructura d'un testament sud-africà

#### *Last Will and Testament*<sup>8</sup>

I, the undersigned,

(full names) .....

(Identity number) .....

of (residential address) .....

hereby declare this to be my Will. I hereby revoke all previous wills or testamentary writings made by me.

I nominate (full name) .....

(address) .....

to be the Executor of my Estate. Should he/she be unwilling or unable to act as executor,

I nominate (full name) .....

(address) .....

7 Traducció proporcionada per l'autora del treball i extreta de: Van der Merwe, C.G; Du Plessis, Jacques E. (2004). Introduction to the Law of South Africa [en línia]. The Hague: Kluwer Law International. «Chapter 5: Law of Succession», pàg. 174-175. [Data de consulta: 25 de febrer de 2015]. <<http://goo.gl/D5CUsl>>

8 Extret de: *Free Will Template- Funeral Guide* [en línia]. Sud-àfrica. [Data de consulta: 10 de febrer de 2015]. <<http://funeralguide.co.za/write-your-own-will/free-will-template/blog.html>>.

.....  
I direct that the executor of my estate shall/shall not be required by the Master of the High Court or other competent authority to give security for proper performance of his duties. (give details of security to be given or draw a line through if not applicable).  
.....  
.....

I direct that my estate shall devolve as follows:

Special Bequests: .....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

After my special bequests I bequeath the residue of my Estate to:

.....  
.....  
.....  
.....

In witness whereof I have signed this will in (place) .....  
.....  
on the ..... (day) of ..... (month)..... (year) in the presence of the undersigned witnesses who in my presence and in the presence of each other have signed this will as witnesses.

Date: .....  
.....

WITNESS 1.

.....  
(TESTATOR)

.....  
WITNESS 2.

#### **4 Taula comparativa dels sistemes de successions**

Un cop explicats els dos sistemes de successions diferents, exposo una taula comparativa a partir de les informacions que he explicat per veure d'una manera més clara les diferències que existeixen en els dos països.

SISTEMA DE SUCCESSIONS		
	CATALUNYA	SUD-ÀFRICA
Lleis que ho regeixen	Llei 10/2008 de 10 de juliol, del llibre quart del Codi civil de Catalunya (CCC)	<i>Administration of Estate Act</i> (Llei d'administració d'herències), <i>Intestate Succession Act</i> (Llei de successió intestada) i <i>Wills Act</i> (Llei de successions).
Testament	El notari escriu el testament o en dóna fe.	El testador escriu el testament.
	L'hereu és qui es queda amb l'herència. Excepte que el testament digui el contrari.	El marmessor és qui distribueix l'herència i té un paper fonamental.
	Els testimonis són opcionals.	Els testimonis són obligatoris.
Capacitat per testar	Majors de 14 anys que no estiguin incapacitats per fer-ho.	Majors de 16 anys que no estiguin incapacitats per fer-ho
Figures importants	Hereu, marmessor i legatari	Marmessor, jutge i fideïcomisos
Successió intestada	1) Descendents 2) Cònjuge supervivent 3) Ascendents 4) Parents col·laterals (germans o fills dels germans) 5) Generalitat de Catalunya	1) Cònjuge supervivent 2) Descendents 3) Ascendents o progenitors 4) Parents col·laterals (germans) o parents de sang 5) Fons del dipositari

## 5 Traducció

### 5.1 Text de sortida

MEMORANDUM RELATING TO THE LAST WILL AND TESTAMENT OF  
FORMER PRESIDENT NELSON MANDELA

1. INTRODUCTION

- 1.1. In view of the extensive public interest in the Will of the former President Nelson Rolihlahla Mandela ("**Mandela**") following his death on 5 December, 2013 the executors have decided to prepare an executive summary relating to the Will and the winding-up of the estate.
- 1.2. The purpose of this document is to provide the executive summary referred to in paragraph 1.1 above
- 1.3. The executors are in favour of full transparency in handling the estate. They do, however, wish to achieve an optimum reconciliation between this objective of transparency with the objective of efficiency in the winding-up of the estate and obviating unnecessary and ongoing extensive enquiries relating to the contents of the Will and the winding-up of the estate. In this spirit, and with this objective in mind, the executors have caused this executive summary to be prepared. In addition to dealing with the contents of the Will the executors propose to institute certain procedures to deal with enquiries and related issues.
- 1.4. Finally, by way of introduction, the executors wish to stress that :-
  - 1.4.1. this executive summary is precisely that, i.e. a summary, and does not purport to be a full exposition of the Will;
  - 1.4.2. they are simply seeking to achieve the objectives set out in paragraph 1.3 above and they do not wish to frustrate any person's legal rights of access to the Will.
- 1.5. The executors and administrators will be responsible for the winding-up of the estate in accordance with applicable South African law. The executors and administrators will not be involved in issues of customary law particularly insofar as concerns matters of status within the family.



2. **WILL OF FORMER PRESIDENT MANDELA**

- 2.1. Former President Mandela duly executed a Will on 12 October 2004 and a Codicil thereto on 7 September 2005. A second Codicil was executed on 9 September 2008.
- 2.2. The aforementioned Will and Codicils have been lodged with the Master of the High Court (the "Master"). This has been done together with the lodgement of all other legally required documentation.
- 2.3. The Master has accordingly registered the estate and duly appointed the executors nominated in the Will. Letters of executorship have been duly issued by the Master.

3. **APPOINTMENT OF EXECUTORS AND ADMINISTRATORS**

- 3.1. The persons appointed as executors and administrators in terms of the Will are :-
  - 3.1.1. Deputy Chief Justice Dikgang Moseneke;
  - 3.1.2. Judge President Themba Sangoni; and
  - 3.1.3. Advocate George Bizos SC.
- 3.2. The persons referred to in paragraph 3.1 above have been duly appointed by the Master.
- 3.3. Former President Mandela expressed the earnest wish in his Will that his executors and administrators should in respect of any important decisions and on the needs of his family from time to time consult (but no more than a wish and without fettering the executors and administrators in the performance of their functions and exercise of their powers) with:-
  - 3.3.1. Mrs Graca Machel;
  - 3.3.2. Mr Makgatho Lewanika Mandela (who has since passed away);
  - 3.3.3. Ms Makaziwe Amuah Mandela; and
  - 3.3.4. Ms Zenani Mandela Dlamini.

4. **PROCEDURE FOR THE WINDING-UP OF THE ESTATE**

- 4.1. In order to assist the executors in the day to day performance of their statutory functions they have appointed :-

- 4.1.1. attorneys ENS as represented by Michael Katz; and
- 4.1.2. attorneys Ledwaba Mazwai as represented by Metja Ledwaba.
- 4.2. Naturally the executors will retain full responsibility for the performance of their statutory duties and for taking decisions vested in them in terms of the Will.
- 4.3. In order to enhance the efficiency of the winding-up of the estate all enquiries relating to the Will or the estate should be directed in the first instance to :-
  - 4.3.1. Michael Katz
    - Email : [mkatz@ensafrica.com](mailto:mkatz@ensafrica.com)
    - Mobile : +2783 680 2060
    - Landline +2711 269 7700

or

  - 4.3.2. Metja Ledwaba
    - Email : [metjal@lmz.co.za](mailto:metjal@lmz.co.za)
    - Mobile : +2783 227 8243
    - Landline : +2712 346 7313.
- 4.4. Michael Katz AND Metja Ledwaba will on a day to day basis act as intermediaries between stakeholders, interested parties and others, and the executors and administrators.

## 5. DEVOLUTION OF THE MANDELA ESTATE

- 5.1. The devolution of the Mandela estate is set out in **Schedule "1"** attached hereto. The pages forming part of Schedule "1" are copies of the relevant pages in the Will.
- 5.2. It is pointed out that :-
  - 5.2.1. paragraph 4.1 deals with bequests to the children and grandchildren with former President Mandela's first wife Everlyne Mandela;

- 5.2.2. paragraph 4.2 deals with bequests to the children, grandchildren and great-grandchildren with former President Mandela's second wife Winnifred Nomzamo Mandikizela Mandela;
  - 5.2.3. paragraph 4.3 deals with the bequests to former President Mandela's third wife Mrs Graca Machel. In this regard it is pointed out that the marriage between former President Mandela and Mrs Machel was in community of property. Accordingly the bequest to Mrs Machel of the specified assets (as described in Annexure "A" to the Will which is attached hereto as **Schedule "2"**) is subject to the suspensive condition that within 90 days after the date of Mandela's death Mrs Machel irrevocably and unconditionally agrees in writing to waive all and any rights which she may have in and to the Mandela estate;
  - 5.2.4. paragraph 4.4 deals with bequests to staff;
  - 5.2.5. paragraph 4.5 deals with properties. In this regard it is pointed out that paragraph 4.5.2 has been replaced by the first Codicil which is attached marked **Schedule "3"**. The first Codicil has been replaced by the second Codicil which is attached marked **Schedule "4"**;
  - 5.2.6. paragraph 4.6 deals with bequests to schools and institutions;
  - 5.2.7. paragraph 4.7 deals with bequests to the NRM Family Trust;
  - 5.2.8. paragraph 5 appoints The NRM Family Trust, The Mandela Trust, and The Nelson Mandela Trust to be the residuary heirs in equal shares of the residue of the estate.
- 5.3. The African National Congress is dealt with in paragraph 4.7.2. There is a bequest contained therein to The NRM Family Trust of the royalties owing to former President Mandela or his estate. Furthermore, there is a direction that the trustees of The NRM Family Trust should at their sole discretion, consider paying, subject to availability of funds, a minimum of 10% and a maximum of 30% of the royalties to the African National Congress. The royalty payments must be used at the discretion of the African National Congress Executive Committee for the purpose of recording and/or disseminating information on The African National Congress principles and policies since 1912, particularly on the policies and principles of reconciliation amongst the people of South Africa.
- 5.4. It is pointed out that the executors have ascertained that there appears to be an incorrect spelling of the two schools referred to in paragraphs 4.6.1.1 and 4.6.1.2. More particularly :-

- 5.4.1. in paragraph 4.6.1.1 the reference to "Clarke Institution" should be a reference to "Clarkebury High School"; and
- 5.4.2. in paragraph 4.6.1.2 the reference to "Hilltown Institution" should be a reference to "Healdtown Comprehensive High School".

6. **CONCLUSION**

The executors and administrators hope that the procedures that have been adopted by them as set out herein will result in the expeditious and efficient winding-up of the estate and its devolution in accordance with the wishes of former President Mandela.

Signed at \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_ February 2014.

---

**DEPUTY CHIEF JUSTICE DIKGANG MOSENEKE**

---

**JUDGE PRESIDENT THEMBA SANGONI**

---

**ADVOCATE GEORGE BIZOS SC**

## Schedule "1"

1K/jbr3d/0a/2004-09-30  
MAND0324.001E

procedure shall apply whenever any substitute or successor or subsequent successor in terms of this clause 3 4 ceases to act

### 4 BEQUESTS

#### 4.1. Children and grandchildren with and from my first wife

##### 4.1.1. Children with my first wife

I record that -

4.1.1.1. I have already advanced to MAKGATHO LEWANIKI MANDELA US\$300,136.00 (three hundred thousand one hundred and thirty six United States dollars). If and to the extent that he has an obligation to repay this amount, then I bequeath to him so many rands as will result in a set-off of this obligation;

4.1.1.2. I have already advanced to MAKAZIWE AMUAH MANDELA US\$306,068.00 (three hundred thousand and sixty eight United States dollars). If and to the extent that she has an obligation to repay this amount, then I bequeath to her so many rands as will result in a set-off of this obligation.

##### 4.1.2. Grandchildren from my first wife

4.1.2.1. I bequeath to -

- (a) THE NRM FAMILY TRUST – the rand equivalent of US\$300,000 00 (three hundred thousand United States dollars), subject to the trustees of such trust agreeing to use the capital and interest of such amount for the benefit of MANDLA MANDELA as they in their discretion, after consultation with his father, deem appropriate and necessary from time to time;

### AS WITNESSES:

1.

J.M. Sarnuel

2.

[Signature]

[Signature]

(b) THE NRM FAMILY TRUST – the rand equivalent of US\$300,000.00 (three hundred thousand United States dollars), subject to the trustees of such trust agreeing to use the capital and interest of such amount for the benefit of NDABA MANDELA as they in their discretion, after consultation with her father, deem appropriate and necessary from time to time;

(c) MBUSO MANDELA – the rand equivalent of US\$300,000.00 (three hundred thousand United States dollars);

(d) ANDILE MANDELA - the rand equivalent of US\$300,000.00 (three hundred thousand United States dollars),

being the children of MAKAGATHO LEWANIKA MANDELA.

4.1.2.2. I bequeath to –

(a) DUMANI MANDELA - R100 000,00 (one hundred thousand rand);

(b) TUKWINI MANDELA - R100 000,00 (one hundred thousand rand);

(c) ADJAO AMUAH - R100 000,00 (one hundred thousand rand);

(d) KWEKU AMUAH - R100 000,00 (one hundred thousand rand).

being the children of MAKAZIWE AMUAH MANDELA.

AS WITNESSES:

1.

J.M. Sammis

2.

[Signature]

Mlamdela

4 1 2 3 I record that -

(a) I have already advanced to NDILEKA MANDELA US\$300,204.00 (three hundred thousand two hundred and four United States dollars). If and to the extent that she is an obligation to repay this amount, then I bequeath to her so many rands as will result in a set-off of this obligation;

(b) I have already advanced to NANDI MANDELA US\$300,137.00 (three hundred thousand one hundred and thirty seven United States dollars). If and to the extent that she has an obligation to repay this amount, then I bequeath to her so many rands as will result in a set-off of this obligation,

being the children of THEMBEKILE MANDELA.

4.2 Children, grandchildren and great-grandchildren with and from my second wife

4.2.1. Children with my second wife

I record that-

4.2.1.1. I have already advanced to ZENANI MANDELA DLAMINI the rand equivalent of US\$300,000.00 (three hundred thousand United States dollars). If and to the extent that she has an obligation to repay this amount, then I bequeath to her so many rands as will result in a set-off of this obligation;

4.2.1.2 I have already advanced to ZINDZISWA MANDELA an amount of \$300,000.00 (three hundred thousand United States dollars). If and to the extent that she has an obligation to repay this amount,

AS WITNESSES:

1. J.M. Saurma

2. [Signature]

M Mandela

then I bequeath to her so many rands as will result in a set-off of this obligation

4.2.2. Grandchildren from my second wife

4.2.2.1 I bequeath to -

- (a) ZINHLE MANDELA – R100 000,00 (one hundred thousand rand);
- (b) ZAZIWE MANDELA – R100 000,00 (one hundred thousand rand);
- (c) ZAMASWAZI MANDELA – R100 000,00 (one hundred thousand rand),

being the children of ZENANI MANDELA DLAMINI.

4.2.2.2. I bequeath to –

- (a) BAMBATHA MANDELA – R100 000,00 (one hundred thousand rand), subject to clause 4.2.4;
- (b) ZONDWA GADAFI MANDELA - R100 000,00 (one hundred thousand rand), subject to clause 4.2.4;
- (c) ZWELABO MANDELA - R100 000,00 (one hundred thousand rand), subject to clause 4.2.4;
- (d) ZOLEKA MANDELA - R100 000,00 (one hundred thousand rand), subject to clause 4.2.4,

AS WITNESSES:

1.

J. N. Sanner

2

[Signature]

M. Mandela



being the children of ZINDZISWA MANDELA.

4.2.3 Great-grandchildren from my second wife

I bequeath to ZOZUKO MANDELA – R100 000,00 (one hundred thousand rand), being the child of ZAMAZWAZI MANDELA.

4.2.4. I hereby direct that the bequests made in terms of clauses 4.2.2.2(a); 4.2.2.2(b), 4.2.2.2(c) and 4.2.2.2(d), being the bequests made to ZINDZISWA MANDELA's children, be paid to my third wife and failing her, my administrators, in trust, who shall from time to time pay to such legatees the interest and/or capital of such amounts, at the discretion of my third wife or my administrators, as the case may be, taking into account the personal needs of such legatees and their children for their general maintenance and education.

4.3. Third wife

4.3.1 I bequeath to my third wife the specified assets, subject to the suspensive condition that within 90 (ninety) days after the date of my death, my third wife irrevocably and unconditionally agrees in writing to waive all and any rights which she may have in and to my estate.

4.3.2. Children of my third wife born from her marriage to the late President Samora Machel

- Subject to the fulfilment of the suspensive condition referred to in clause 4.3.1, I bequeath to -

4.3.2.1. JOSINA MACHEL – R3 000 000,00 (three million rand); and

4.3.2.2. MALENGANE MACHEL – R3 000 000,00 (three million rand).

AS WITNESSES:

1.

J.M. Erasmus

2.

[Signature]

M Mandela

4.3.3. Children born from the previous marriage of the late President Samora Machel

Subject to the fulfilment of the suspensive condition referred to in clause 4.3.1 and subject to clause 4.3.4, I bequeath to -

4.3.3.1. JOSELINA MACHEL - R100 000,00 (one hundred thousand rand);

4.3.3.2. SAMORA JUNIOR MACHEL - R100 000,00 (one hundred thousand rand);

4.3.3.3. MANTHYANE MACHEL - R100 000,00 (one hundred thousand rand);

4.3.3.4. ATWANE MACHEL - R100 000,00 (one hundred thousand rand);

4.3.3.5. TURILA MACHEL - R100 000,00 (one hundred thousand rand);  
and

4.3.3.6. OLIVIA MACHEL - R100 000,00 (one hundred thousand rand).

4.3.4. I hereby direct that the bequests made in terms of clause 4.3.3 be paid to my third wife and failing her, my administrators, in trust, who shall from time to time pay to such legatees the interest and/or capital of such amounts, at the discretion of my third wife or my administrators, as the case may be, taking into account the personal needs of such legatees and their children for their general maintenance and education

4.4 Staff

In consideration for the personal service I have received from the below-mentioned persons,

AS WITNESSES:

1. J. H. Summer

2. [Signature]

M Mandela

in addition to what I have already provided to them in respect of housing and other personal requirements, I hereby bequeath to -

- 4.4.1 THOKA MAVUSO - R50 000,00 (fifty thousand rand);
- 4.4.2 MICHAEL MAPONYA - R50 000,00 (fifty thousand rand);
- 4.4.3 ZELDA LE GRANGE - R50 000,00 (fifty thousand rand);
- 4.4.4. SARA MAWELA - R50 000,00 (fifty thousand rand);
- 4.4.5 ALBERTINA PETRO DIMA - R50 000,00 (fifty thousand rand);
- 4.4.6 ALBERT NDLOVU - R50 000,00 (fifty thousand rand);
- 4.4.7 GLORIA NOCANDA - R50 000,00 (fifty thousand rand);
- 4.4.8 XOLISWA NDOYIYA - R50 000,00 (fifty thousand rand), and
- 4.4.9 NOCINGILE REXE - R50 000,00 (fifty thousand rand).

4.5. Properties

4.5.1. Cape Town Property

I bequeath my shares in and claims against FOREST ROAD PROPERTIES (PROPRIETARY) LIMITED and the movable assets of my estate in or on the Cape Town property at the time of my death, to THE NRM FAMILY TRUST.

4.5.2. Houghton Property

As I have during my lifetime provided accommodation for all my other children but not for my son, MAKGATHO LEWANIKA MANDELA, I bequeath my shares in and claims against ITERELE INVESTMENTS (PROPRIETARY) LIMITED and the movable assets of my estate in or on the Houghton property at the time of my death to THE NRM FAMILY TRUST. It must grant or procure the grant of the right to occupy the Houghton property, free of any consideration, to MAKGATHO LEWANIKA MANDELA. The trustees of THE NRM FAMILY TRUST shall out of

AS WITNESSES:

1.

J. H. Summer

2

[Signature]

M. Mandela

the net income of such trust pay all assessment rates and other municipal charges and fees payable from time to time in respect of the Houghton property, all contributions, levies, fees and charges payable in respect of the shares in ITERELE INVESTMENTS (PROPRIETARY) LIMITED and related use and occupation rights, the costs of administering ITERELE INVESTMENTS (PROPRIETARY) LIMITED which are not paid out of such company's own resources and for which they may be liable and all insurance premiums payable in respect of the insurance of the Houghton property against fire and similar hazards and maintain the Houghton property in good order and condition. This is intended to ensure that I have treated all my children equally and fairly. I also wish that he should live in the house together with his children during his lifetime and that the trustees of the NRM FAMILY TRUST decide for what special purpose the house may be used thereafter in perpetuity. It is my wish that it should also serve as a place of gathering of the MANDELA family in order to maintain its unity long after my death.

4.5.3. Qunu Property

I bequeath the Qunu Property and the movable assets of my estate in or on it at the time of my death, to THE NRM FAMILY TRUST. It is my wish that the trustees of THE NRM FAMILY TRUST administer the Qunu Property for the benefit of the MANDELA family and my third wife and her two children, MALENGANE MACHEL and JOSINA MACHEL. The Qunu Property should be used by my family in perpetuity in order to preserve the unity of the MANDELA family.

4.5.4. Umtata Properties

4.5.4.1. I bequeath to THE NRM FAMILY TRUST the property, situated at

AS WITNESSES:

1.

J. H. Scudder

2.

[Signature]

[Signature]

No 54 Wesley Street, Umtata, being certain piece of land being the Remainder of Erf No 598 King Sabta Dlindyebo, Municipality Umtata, measuring one thousand two hundred and thirty nine(1 239) square metres, held under Title Deed No T531/1995 registered in the name of NELSON ROLIHLAHLA MANDELA and the movable assets of my estate in or on it at the time of my death.

4.5.4.2 I am interested in purchasing the land adjoining the Umtata properties registered in my name and that of THE NRM FAMILY TRUST. Should I not acquire it during my lifetime, I direct the trustees of THE NRM FAMILY TRUST to attempt to acquire such land. It is my wish that the farming operations in Qunu and outside Umtata continue after my death and that THE NRM FAMILY TRUST continue to employ the manager now running the operations and to find suitable persons should he no longer be available to do it.

4.6. Schools and Institutions

4.6.1 I bequeath to the following schools and institutions of learning which I have attended in my lifetime, the following amounts which are to be used by the governing body/appropriate authority of the institution for scholarships and bursaries -

4.6.1.1. CLARKE INSTITUTION in the district of Ngcobo in the Transkei - R100 000,00 (one hundred thousand rand);

4.6.1.2 HILLTOWN INSTITUTION in the district of Fort Beaufort -

AS WITNESSES:

1.

J.N. Sumner

2.

[Signature]

M Mandela

R100 000,00 (one hundred thousand rand);

4.6.1.3. FORT HARE UNIVERSITY - R100 000,00 (one hundred thousand rand); and

4.6.1.4 THE UNIVERSITY OF THE WITWATERSRAND - R100 000,00 (one hundred thousand rand)

4.6.2 I am particularly concerned about the educational needs of the children of Qunu in respect of scholarships and bursaries. To this extent, I hereby bequeath the sum of R100 000,00 (one hundred thousand rand) to QUNU SECONDARY SCHOOL which bequest must be used for scholarships and bursaries for the QUNU SECONDARY SCHOOL pupils.

4.6.3. In view of me having lived in Orlando West, Soweto, I hereby direct and bequeath the sum of R100 000,00 (one hundred thousand rand) to ORLANDO WEST HIGH SCHOOL to be primarily used for scholarships and bursaries. The bequest is made in consideration of the role the pupils of ORLANDO WEST HIGH SCHOOL and its teachers played in the struggle for the liberation of South Africa


4.7. THE NRM FAMILY TRUST

4.7.1. I bequeath to THE NRM FAMILY TRUST R1 500 000,00 (one million five hundred thousand rand)

4.7.2. I also bequeath to THE NRM FAMILY TRUST the royalties. I direct that the trustees of THE NRM FAMILY TRUST should at their sole discretion, consider paying, subject to availability of funds, a minimum of 10% (ten per cent) and maximum of 30% (thirty per cent) of the royalties to the AFRICAN NATIONAL

AS WITNESSES:

1. J. H. Sarrone

2. 



CONGRESS The royalty payments must be used at the discretion of the AFRICAN NATIONAL CONGRESS NATIONAL EXECUTIVE COMMITTEE for the purpose of recording and/or disseminating information on African National Congress principles and policies since 1912, particularly on the policies and principles of reconciliation amongst the people of South Africa.

4.8. Abatement

4.8.1 If the aggregate of the stated amounts of money bequeathed in this clause 4 exceeds the cash available in my estate for the payment of those bequests, then –

4.8.1.1 it is my wish that the shortfall be made good by THE NELSON MANDELA TRUST or THE MANDELA TRUST, in that order; and

4.8.1.2. if and to the extent that the shortfall is not made good, I direct that the bequests greater than R50 000,00 (fifty thousand rand) be reduced *pro rata*

4.8.2. For the avoidance of doubt the stated amounts of money referred to in clause 4.8.1 refer only to cash bequests which I have made in terms of this clause 4, but excluding the bequests contained in clauses 4.1.1.1, 4.1.1.2, 4.1.2.3(a) and 4.1.2.3(b).

4.8.3. If any asset bequeathed in this clause 4 (other than stated amounts of money and the specified assets) is not an asset in my estate at the date of my death, then –

AS WITNESSES:

1 J.M. Sennel

2 



4.8.3.1 if and to the extent that it is an asset held by any of my trusts, the bequest must be understood as a wish that the trust concerned give effect to it; and

4.8.3.2 the bequest otherwise falls away and if and to the extent that it does so, it is my wish that my trusts take into account that full effect has not been given to all my wishes.

5. APPOINTMENT OF HEIRS

I appoint my trusts to be the heirs in equal shares of the residue of my estate.




## Schedule "2"

IK/jb/3d/0a/2004-09-30  
MAND0324 001E

### ANNEXURE A - SPECIFIED ASSETS

- 1 The house in Armando Tivane, 1960, Maputo
- 2 The house on Antonio Bocarro, 106-114 Maputo
3. The house in Maputo on Avenue do Zimbabwe
4. The property in Chilembene.
5. The contents of whatever nature in the above four properties, including artworks and artefacts, however they may have been acquired
6. All the motor vehicles of the joint estate which are, at the time of my death –
  - 6.1 either normally kept in-Mozambique; or
  - 6.2 normally used by my third wife.
7. All jewellery in possession of my third wife
8. All the moneys in the accounts of any banking or other institutions, which accounts are registered in the name of my third wife.
9. From the Houghton property, such artefacts or works of art that my third wife, in her discretion, may wish to take therefrom.

### AS WITNESSES:

1. J. H. Summa
2. 

Mandela

CODICIL TO LAST WILL AND TESTAMENT OF

NELSON ROLIHLAHLA MANDELA

Declaration:

I NELSON ROLIHLAHLA MANDELA hereby make the following codicil to my last Will executed by me at Johannesburg on 12 October 2004.

1. I hereby cancel paragraph 4.5.2 of my said Will and substitute it with the following: -

1.1. Houghton property

I bequeath my shares in and claims against ITERELE INVESTMENTS (PROPRIETARY) LIMITED and the movable assets of my estate in or on the Houghton property at the time of my death to THE NELSON MANDELA TRUST. It must grant or procure the grant of the right to occupy the Houghton property, free of any consideration, to MANDLA DALIBUNGA SIZWE MANDELA. The trustees of THE NELSON MANDELA TRUST shall out of the net income of such trust pay all assessment rates and other municipal charges and fees payable from time to time in respect of the Houghton property, all contributions, levies, fees and charges payable in respect of the shares in ITERELE INVESTMENTS (PROPRIETARY) LIMITED which are not paid out of such company's own resources and for which they may be liable and all insurance premiums payable in respect of the insurance of the Houghton property against fire and similar hazards and maintain the Houghton property in good order and condition. I also wish that he should live in the house together with his siblings during his lifetime and that the trustees of THE NELSON MANDELA TRUST decide for what special purpose the house may be used thereafter in perpetuity. It is my wish that it should also serve as a place of gathering of the MANDELA family in order to maintain its unity long after death.

AS WITNESS:

1. Maidoo

Mandela  
TESTATOR

2. W. Sibbet

2. I, NELSON ROLIHLAHLA MANDELA, being in health of body and of sound and disposing mind, memory and understanding, and capable of doing any act that requires thought, judgment and reflection, do hereby declare this to be a Codicil to my original Last Will and Testament, the latter of which is dated the

12 October 2004

3. IN WITNESS WHEREOF I have hereunto set my hand at JOHANNESBURG on this the 7<sup>th</sup> day of September 2005, in the presence of the undersigned witnesses, who in my presence and in the presence of each other, all being present at the same time, have hereunto subscribed their names as witnesses.

4. No Further Amendments

All the remaining provisions of my said Will remain unchanged.

AS WITNESS:

1.

Maidoo

Mandela

TESTATOR

2.

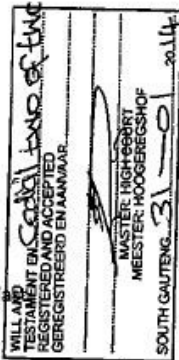
W. J. J. J. J.

W2645/2014

CODICIL TO LAST WILL AND TESTAMENT OF  
NELSON ROLIHLAHLA MANDELA

Declaration:

I NELSON ROLIHLAHLA MANDELA hereby make the following codicil to my  
Will executed by me at Johannesburg on 12 October 2004.

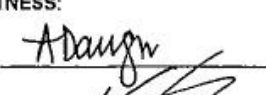




- 1. I hereby cancel and revoke the last codicil executed by me on the 7<sup>th</sup> September 2005 in relation to paragraph 4.5.2 of my Will and substitute it with the following: -

1.1. Houghton Property

I bequeath my shares in and claims against ITERELE INVESTMENTS (PROPRIETARY) LIMITED and the movable assets of my estate in or on the Houghton property at the time of my death to THE NELSON MANDELA TRUST. It is my wish that the following grandchildren:- NDABA MANDELA, MBUSO MANDELA and ANDILE MANDELA should live on the Houghton Property free of any consideration for their lifetime until the Trustees of the NELSON MANDELA TRUST after consultation with the MANDELA and MACHEL family decide otherwise. The Trustees of the NELSON MANDELA TRUST shall from time to time allow other MANDELA and MACHEL family members to visit the Houghton Property and to stay for such period of time as shall be cordially agreed between the Trustees of the NELSON MANDELA TRUST and the MANDELA and MACHEL families. The trustees of THE NELSON MANDELA TRUST shall out of the net income of such trust pay all assessment rates and other municipal charges and fees payable from time to time in respect of the Houghton Property, all contributions, levies, fees and charges payable in respect of the shares in ITERELE INVESTMENTS (PROPRIETARY) LIMITED which are not paid out of such company's own resources and for which they may be liable and all insurance premiums payable in respect of the insurance of the Houghton property against fire and

AS WITNESS:

1.   
 2. 

  
TESTATOR

similar hazards and maintain the Houghton property in good order and condition. It is also my wish that the Trustees of the NELSON MANDELA FAMILY should after consultation with the MANDELA and MACHEL family decide for what special purpose the house may be used thereafter in perpetuity. It is my wish that it should also serve as a place of gathering of the MANDELA and MACHEL family in order to maintain its unity long after death.

2. I, NELSON ROLIHLAHLA MANDELA, being in health of body and of sound and disposing mind, memory and understanding, and capable of doing any act that requires thought, judgment and reflection, do hereby declare this to be a Codicil to my original Last Will and Testament, the latter of which is dated the 12 October 2004.

3. IN WITNESS WHEREOF I have hereunto set my hand at JOHANNESBURG on this the 9 day of September 2008, in the presence of the undersigned witnesses, who in my presence and in the presence of each other, all being present at the same time, have hereunto subscribed their names as witnesses.

4. **No Further Amendments**

All the remaining provisions of my said Will remain unchanged.

AS WITNESS:

1. Asaugh

2. [Signature]

Mandela  
ESTATOR

## 5.2 Text d'arribada

### MEMORÀNDUM RELACIONAT AMB EL TESTAMENT DE L'EXPRESIDENT NELSON MANDELA

#### 1 INTRODUCCIÓ

1.1 En vista de l'extens interès públic del testament de l'expresident Nelson Rolihlahla Mandela («Mandela») després de la seva mort el 5 de desembre de 2013, els marmessors han decidit preparar un resum executiu relacionat amb el testament i la dissolució de l'herència.

1.2 L'objectiu d'aquest document és facilitar el resum executiu que s'ha mencionat al paràgraf 1.1 de dalt.

1.3 Els marmessors estan a favor de la plena transparència a l'hora d'ocupar-se de l'herència. No obstant això, volen aconseguir una conciliació òptima entre aquest objectiu de transparència i l'objectiu d'eficàcia en la dissolució de l'herència i obvien àmplies consultes innecessàries i contínues relacionades amb els continguts del testament i la dissolució de l'herència. En aquesta línia, i amb aquest objectiu en ment, els marmessors han fet preparar aquest resum executiu. A més d'ocupar-se dels continguts del testament, els marmessors proposen establir alguns procediments per encarregar-se de les consultes i els assumptes relacionats.

1.4 Finalment, a tall d'introducció, els marmessors volen destacar que:

1.4.1 Aquest resum executiu és precisament això, és a dir, un resum, i no pretén ser una exposició completa del testament;

1.4.2 Simplement volen assolir els objectius exposats al paràgraf 1.3 de dalt i no volen frustrar el dret legal de qualsevol persona d'accedir al testament.

1.5 Els marmessors i els administradors seran responsables de la dissolució de l'herència d'acord amb la llei sud-africana pertinent. Els marmessors i els administradors no estan involucrats en assumptes del dret consuetudinari especialment si és que afecta a qüestions de l'estatus dins la família.

## 2 TESTAMENT DE L'EXPRESIDENT MANDELA

- 2.1 L'expresident Mandela va formalitzar degudament un testament el 12 d'octubre de 2004 i un codicil al document citat el 7 de setembre de 2005. Es va formalitzar un segon codicil el 9 de setembre de 2008.
- 2.2 El susdit testament i els codicils s'han presentat al jutge del Tribunal (el «jutge»). Això s'ha dut a terme juntament amb la presentació de tots els altres documents exigits legalment.
- 2.3 Conseqüentment el jutge ha registrat l'herència i ha assignat degudament els marmessors nomenats al testament. El jutge ha emès degudament les cartes testamentàries.

## 3 NOMENAMENT DELS MARMESSORS I ADMINISTRADORS

- 3.1 Les persones nomenades com a marmessors i administradors pel que fa al testament són:

- 3.1.1. Vicepresident Dikgang Moseneke;
- 3.1.2. Jutge president Themba Sangoni; i
- 3.1.3. Advocat George Bizos SC.

- 3.2 El jutge ha nomenat degudament les persones mencionades al paràgraf 3.1 de dalt.

- 3.3 En el seu testament i pel que fa a qualsevol decisió important i a les necessitats de la seva família, l'expresident Mandela va expressar la voluntat més fervent que els marmessors i els administradors haurien de consultar de tant en tant (però no més d'una voluntat i sense limitar els marmessors i els administradors en el desenvolupament de les seves funcions i l'exercici dels seus poders):

- 3.3.1 Sra. Graca Machel;
- 3.3.2 Sr. Makgatho Lewanika Mandela (que ja ha mort)
- 3.3.3 Sra. Makaziwe Amuah Mandela; i
- 3.3.4 Sra. Zenani Mandela Dlamini.

## 4 PROCEDIMENT PER A LA DISSOLUCIÓ DE L'HERÈNCIA

- 4.1 Per ajudar els marmessors en el desenvolupament diari de les seves funcions legals han nomenat:

Document desat: 03/02/2014 08:18 del matí [hora local]]

4.1.1 advocats ENS representat per Michael Katz; i

4.1.2 advocats Ledwaba Mazwai representat per Metja Ledwaba.

4.2 Naturalment, els marmessors tindran la plena responsabilitat pel desenvolupament de les seves obligacions legals i per prendre decisions que se'ls ha concedit segons el testament.

4.3 Per millorar l'eficiència de la dissolució de l'herència totes les consultes relacionades amb el testament o l'herència s'haurien d'adreçar en primer lloc a:

4.3.1 Michael Katz

Correu electrònic: mkatz@ensafrica.com

Mòbil: +2783 680 2060

Telèfon fix: +2711 269 7700

o

4.3.2 Metja Ledwaba

Correu electrònic: metjal@lmz.co.za

Mòbil: +2783 227 8243

Telèfon fix: +2712 346 7313

4.4 Michael Katz i Metja Ledwaba actuen a diari com a intermediaris entre els dipositaris, les parts interessades, els marmessors i els administradors.

5 CESSIÓ DE L'HERÈNCIA DE MANDELA

5.1 La cessió de l'herència de Mandela s'estableix a l'annex 1 adjunt a aquest document. Les pàgines que formen part de l'annex 1 són còpies de les pàgines rellevants del testament.

5.2 S'assenyala que:

5.2.1 El paràgraf 4.1 tracta sobre els llegats als fills i als néts d'Everlyne Mandela, la primera esposa de l'expresident Mandela;



- 5.2.2 El paràgraf 4.2 tracta sobre els llegats als fills, als néts i als besnéts de Winnifred Nomzamo Mandikizela Mandela, la segona esposa de l'expressident Mandela;
- 5.2.3 El paràgraf 4.3 tracta sobre els llegats a la Sra. Graca Machel, la tercera esposa de l'expressident Mandela. En aquest aspecte s'assenyala que el casament entre l'expressident Mandela i la Sra. Machel va ser en comunitat de béns. Conseqüentment el llegat a la Sra. Machel dels béns determinats (com es descriu a l'annex A del testament que s'adjunta a aquest document com a annex 2) està subjecte a la condició suspensiva que d'aquí a 90 dies després de la data de la mort de Mandela, Sra. Machel irrevocablement i incondicionalment està d'acord per escrit a renunciar a tots i qualsevol dret que pugui tenir a i sobre l'herència de Mandela;
- 5.2.4 El paràgraf 4.4 tracta sobre els llegats al personal;
- 5.2.5 El paràgraf 4.5 tracta sobre propietats. En aquest aspecte s'assenyala que s'ha substituït el paràgraf 4.5.2 pel primer codicil que s'adjunta marcat com annex 3. S'ha substituït el primer codicil pel segon codicil que s'adjunta marcat com annex 4;
- 5.2.6 El paràgraf 4.6 tracta sobre els llegats als centres educatius i les institucions;
- 5.2.7 El paràgraf 4.7 tracta sobre els llegats al fideïcomís de la família de NRM;
- 5.2.8 El paràgraf 5 assenyala el fideïcomís de la família de NRM, el fideïcomís de Mandela i el fideïcomís de Nelson Mandela per ser els hereus universals en parts iguals del romanent de l'herència.
- 5.3 El Congrés Nacional Africà es tracta al paràgraf 4.7.2. Hi ha un llegat contingut en aquest document al fideïcomís de la família de NRM dels cànons derivats de l'expressident Mandela o de la seva herència. A més, hi ha una instrucció que els fideïcomissaris del fideïcomís de la família de NRM, segons el seu criteri, haurien de considerar pagar, d'acord amb els fons disponibles, un mínim del 10% i un màxim del 30% dels cànons al Congrés Nacional Africà. Els pagaments dels cànons s'han d'utilitzar a discreció del Comitè Executiu del Congrés Nacional Africà amb l'objectiu de registrar o difondre informació dels principis i les polítiques del Congrés Nacional Africà des de 1912, especialment les polítiques i els principis de reconciliació entre el poble de Sud-Àfrica.
- 5.4 S'assenyala que els marmessors han descobert que hi ha un error en els noms dels dos centres educatius mencionats als paràgrafs 4.6.1.1 i 4.6.1.2. Concretament:

- 5.4.1 Al paràgraf 4.6.1.1 es fa referència a «Institut Clarke» i hauria de fer referència a «Institut d'educació secundària Clarkebury»; i
- 5.4.2. Al paràgraf 4.6.1.2 es fa referència a «Institut Hilltown» i hauria de fer referència a «Institut d'educació secundària Healdtown».

## 6. CONCLUSIÓ

Els marmessors i els administradors esperen que els procediments que han adoptat tal com s'exposen en aquest document, donaran lloc a la dissolució ràpida i eficient de l'herència i la seva cessió d'acord amb la voluntat de l'expressident Mandela.

Signat a \_\_\_\_\_ el \_\_\_\_ de febrer de 2014.

\_\_\_\_\_  
VICEPRESIDENT DIKGANG MOSENEKE

\_\_\_\_\_  
JUTGE PRESIDENT THEMBA SANGONI

\_\_\_\_\_  
ADVOCAT GEORGE BIZOS SC

## Annex 1

procediment ha d'aplicar-se sempre que qualsevol substitut, successor o successors subsegüents pel que fa a aquesta clàusula 3.4 deixi de tenir vigència.

### 4. ELS LLEGATS

#### 4.1 Els fills i els néts amb i de la meva primera esposa

##### 4.1.1 Els fills amb la meva primera esposa

Faig constar que:

4.1.1.1 Ja he avançat 300.136,00\$ americans (tres-cents mil cent trenta-sis dòlars americans) a Makgatho Lewanika Mandela. Si i sempre que tingui l'obligació de reintegrar aquesta quantitat, li llege tants rands com ocasió una compensació d'aquesta obligació;

4.1.1.2 Ja he avançat 300.068,00\$ americans (tres-cents mil seixanta-vuit dòlars americans) a Makaziwe Amuah Mandela. Si i sempre que tingui l'obligació de reintegrar aquesta quantitat, li llege tants rands com ocasió una compensació d'aquesta obligació.

##### 4.1.2 Els néts de la meva primera esposa

###### 4.1.2.1 Llege a:

(a) El fideïcomís de la família de NRM: l'equivalent en rands a 300.000,00\$ americans (tres-cents mil dòlars americans), sempre que els fideïcomissaris d'aquest fideïcomís acordin l'ús del capital i dels interessos d'aquesta quantitat en benefici de Mandla Mandela, com, segons el seu criteri, ho considerin adequat i necessari de tant en tant, i després de consultar-ho amb el seu pare;

Com a testimonis:

1. [\[signatura manuscrita\]](#)

2. [\[signatura manuscrita\]](#)

[\[signatura manuscrita\]](#)

(b) El fideïcomís de la família de NRM: l'equivalent en rands a 300.000,00\$ americans (tres-cents mil dòlars americans), sempre que els fideïcomissaris d'aquest fideïcomís acordin l'ús del capital i dels interessos d'aquesta quantitat en benefici de Ndaba Mandela, com, segons el seu criteri, ho considerin adequat i necessari de tant en tant, i després de consultar-ho amb el seu pare;

(c) Mbuso Mandela: l'equivalent en rands a 300.000,00\$ americans (tres-cents mil dòlars americans);

(d) Andile Mandela: l'equivalent en rands a 300.000,00\$ americans (tres-cents mil dòlars americans),

per ser els fills de Makagatho Lewanika Mandela.

4.1.2.2 Llego a:

(a) Dumani Mandela 100.000,00R (cent mil rands);

(b) Tukwini Mandela 100.000,00R (cent mil rands);

(c) Adjao Amuah 100.000,00R (cent mil rands);

(d) Kweku Amuah 100.000,00R (cent mil rands);

per ser els fills de Makaziwe Amuah Mandela.

Com a testimonis:

1. [\[signatura manuscrita\]](#)

2. [\[signatura manuscrita\]](#)

[\[signatura manuscrita\]](#)

4.1.2.3 Faig constar que:

(a) Ja he avançat 300.204,00\$ americans (tres-cents mil dos-cents quatre dòlars americans) a Ndileka Mandela . Si i sempre que tingui l'obligació de reintegrar aquesta quantitat, li llege tants rands com ocasioni una compensació d'aquesta obligació;

(b) Ja he avançat 300.137,00\$ americans (tres-cents mil cent trenta-set dòlars americans) a Nandi Mandela . Si i sempre que tingui l'obligació de reintegrar aquesta quantitat, li llege tants rands com ocasioni una compensació d'aquesta obligació;

per ser els fills de Thembekile Mandela.

4.2 Les filles, els néts i els besnéts amb i de la meva segona esposa

4.2.1 Les filles amb la meva segona esposa

Faig constar que:

4.2.1.1 Ja he avançat a Zenani Mandela Dlamini l'equivalent en rands a 300.000,00\$ americans (tres-cents mil dòlars americans). Si i sempre que tingui l'obligació de reintegrar aquesta quantitat, li llege tants rands com ocasioni una compensació d'aquesta obligació;

4.2.1.2 Ja he avançat a Zindziswa Mandela la quantitat de 300.000,00\$ americans (tres-cents mil dòlars americans). Si i sempre que tingui l'obligació de reintegrar aquesta quantitat,

Com a testimonis:

1. [\[signatura manuscrita\]](#)

2. [\[signatura manuscrita\]](#)

[\[signatura manuscrita\]](#)

li llege tants rands com ocasió una compensació d'aquesta obligació.

4.2.2 Els néts de la meua segona esposa

4.2.2.1 Llego a:

- (a) Zinhle Mandela 100.000,00R (cent mil rands);
- (b) Zaziwe Mandela 100.000,00R (cent mil rands);
- (c) Zamaswazi Mandela 100.000,00R (cent mil rands);

per ser els fills de Zenani Mandela Dlamini.

4.2.2.2 Llego a:

- (a) Bambatha Mandela 100.000,00R (cent mil rands), subjecte a la clàusula 4.2.4;
- (b) Zondwa Gadaffi Mandela 100.000,00R (cent mil rands), subjecte a la clàusula 4.2.4;
- (c) Zwelabo Mandela 100.000,00R (cent mil rands), subjecte a la clàusula 4.2.4;
- (d) Zoleka Mandela 100.000,00R (cent mil rands), subjecte a la clàusula 4.2.4.

Com a testimonis:

1. [signatura manuscrita]

2. [signatura manuscrita]

[signatura manuscrita]

per ser els fills de Zindziswa Mandela.

4.2.3 Els besnéts de la meva segona esposa

Llego a Zozuko Mandela 100.000,00R (cent mil rands), per ser el fill de Zamazwazi Mandela.

4.2.4 Per mitjà d'aquest document, estableixo que els llegats realitzats als fills de Zindziswa Mandela segons les clàusules 4.2.2.2 (a), 4.2.2.2 (b), 4.2.2.2 (c) i 4.2.2.2 (d), es paguin a la meva tercera esposa i si ella falta, els meus administradors, en fideïcomís, que han de pagar a aquests legataris l'interès o el capital d'aquestes quantitats de tant en tant, a discreció de la meva tercera esposa o els meus administradors, segons el cas, tenint en compte les necessitats personals d'aquests legataris i els seus fills pel seu manteniment i la seva educació general.

4.3 Tercera esposa

4.3.1 Llego a la meva tercera esposa els béns determinats, subjecte a la condició suspensiva que en un termini màxim de 90 (noranta) dies després de la data de la meva mort, la meva tercera esposa irrevocablement i incondicionalment acordi per escrit a renunciar a tots i qualsevol dret que pugui tenir a i sobre la meva herència.

4.3.2 Els fills de la meva tercera esposa nascuts del seu matrimoni amb el difunt president Samora Machel

Subjecte al compliment de la condició suspensiva que s'ha mencionat a la clàusula

4.3.1, llego a:

4.3.2.1 Josina Machel 3.000.000,00R (tres milions de rands); i

4.3.2.2 Malengane Machel 3.000.000,00R (tres milions de rands).

Com a testimonis:

1. [\[signatura manuscrita\]](#)

2. [\[signatura manuscrita\]](#)

[\[signatura manuscrita\]](#)

#### 4.3.3 Els fills nascuts del matrimoni anterior del difunt president Samora Machel

Subjecte al compliment de la condició suspensiva que s'ha mencionat a la clàusula

4.3.1 i d'acord amb la clàusula 4.3.4, llego a:

- 4.3.3.1 Joselina Machel 100.000,00R (cent mils rands);
- 4.3.3.2 Samora Junior Machel 100.000,00R (cent mil rands);
- 4.3.3.3 Manthyanne Machel 100.000,00R (cent mil rands);
- 4.3.3.4 Atwane Machel 100.000,00R (cent mil rands);
- 4.3.3.5 Turila Machel 100.000,00R (cent mil rands); i
- 4.3.3.6 Olivia Machel 100.000,00R (cent mil rands).

4.3.4 Per mitjà d'aquest document, estableixo que els llegats realitzats segons la clàusula 4.3.3 es paguin a la meua tercera esposa i si ella falta, els meus administradors, en fideïcomís, que han de pagar a aquests legataris l'interès o el capital d'aquestes quantitats de tant en tant, a discreció de la meua tercera esposa o els meus administradors, segons el cas, tenint en compte les necessitats personals d'aquests legataris i els seus fills pel seu manteniment i la seva educació general.

#### 4.4 Personal

En consideració al servei personal que he rebut de les persones mencionades a sota,

Com a testimonis:

1. [\[signatura manuscrita\]](#)

2. [\[signatura manuscrita\]](#)

[\[signatura manuscrita\]](#)



[Text a la part superior esquerra, text il·legible i a sota IK/jb/3d/0e/2004-09-30, i a sota MAND0324 001E]

a més del que ja els he facilitat quant a l'allotjament i altres necessitats personals, per mitjà d'aquest document llego a:

- 4.4.1 Thoka Mavuso 50.000,00R (cinquanta mil rands);
- 4.4.2 Michael Maponya 50.000,00R (cinquanta mil rands);
- 4.4.3 Zelda Le Grange 50.000,00R (cinquanta mil rands);
- 4.4.4 Sara Mawela 50.000,00R (cinquanta mil rands);
- 4.4.5 Albertina Petro Dima 50.000,00R (cinquanta mil rands);
- 4.4.6 Albert Ndlovu 50.000,00R (cinquanta mil rands);
- 4.4.7 Gloria Nocanda 50.000,00R (cinquanta mil rands);
- 4.4.8 Xoliswa Ndoyiya 50.000,00R (cinquanta mil rands), i
- 4.4.9 Nocingile Rexe 50.000,00R (cinquanta mil rands).

#### 4.5 Propietats

##### 4.5.1 La propietat de Ciutat del Cap

Llego al fideïcomís de la família de NRM les meves participacions en i reclamacions contra Forest Road Properties Limited (propietari) i els béns mobles de la meva herència a o en la propietat de Ciutat del Cap al moment de la meva mort.

##### 4.5.2 La propietat d'Houghton

Durant la meva vida, com que he facilitat allotjament a tots els meus fills però no al meu fill Makgatho Lewanika Mandela, llego al fideïcomís de la família de NRM les meves participacions en i reclamacions contra Iterele Investments Limited (propietari) i els béns mobles de la meva herència a o en la propietat d'Houghton al moment de la meva mort. Ha de concedir o garantir la concessió del dret d'ocupar la propietat d'Houghton a Makgatho Lewanika Mandela, lliure de qualsevol consideració. Els fideïcomissaris del fideïcomís de la família de NRM, amb dels beneficis nets d'aquest fideïcomís,

Com a testimonis:

1. [signatura manuscrita]

2. [signatura manuscrita]

[signatura manuscrita]

[Text a la part superior esquerra, text il·legible i a sota IK/jb/3d/0e/2004-09-30, i a sota MAND0324 001E]

han de pagar: totes les taxes d'impostos municipals, altres gravàmens municipals i taxes que s'han de pagar de tant en tant quant a la propietat d'Houghton; totes les contribucions, els impostos, les taxes i els gravàmens que s'han de pagar quant a les participacions en Iterele Investments Limited (propietari); els usos relacionats i els drets d'arrendament, els costos d'administració d'Iterele Investments Limited (propietari) que no es paguen amb els recursos propis de l'empresa i pels quals poden ser responsables; totes les primes d'assegurances que s'han de pagar quant a l'assegurança de la propietat d'Houghton per incendis i perills semblants; i han de mantenir la propietat d'Houghton en bones condicions. Es tracta d'assegurar que he tractat tots els meus fills per igual i justament. També vull que visqui a la casa juntament amb els seus fills durant la seva vida i que els fideïcomissaris del fideïcomís de la família de NRM decideixin per a quin propòsit especial es pot utilitzar la casa després d'això a perpetuïtat. És la meva voluntat que també serveixi com un lloc de reunió de la família Mandela per mantenir la unitat per molt temps després de la meva mort.

#### 4.5.3 La propietat de Qunu

Llego al fideïcomís de la família de NRM la propietat de Qunu i els béns mobles de la meva herència a o en aquest al moment de la meva mort. És la meva voluntat que els fideïcomissaris del fideïcomís de la família de NRM administrin la propietat de Qunu en benefici de la família Mandela, la meva tercera esposa i els seus dos fills, Malengane Machel i Josina Machel. La meva família ha d'utilitzar la propietat de Qunu a perpetuïtat per conservar la unitat de la família Mandela.

#### 4.5.4 Les propietats d'Umtata

4.5.4.1 Llego al fideïcomís de la família de NRM la propietat situada a No 54 Wesley

Com a testimonis:

1. [\[signatura manuscrita\]](#)

2. [\[signatura manuscrita\]](#)

[\[signatura manuscrita\]](#)

Street, Umtata, que és un tros de terra concret que és la resta de la parcel·la No 598 King Sabta Dlindyebo, municipi d'Umtata, que mesura mil dos-cents trenta-nou (1.239) metres quadrats, amb el títol de propietat núm. T531/1995 registrada en nom de Nelson Rolihlahla Mandela i els béns mobles de la meva herència a o en aquest al moment de la meva mort.

4.5.4.2 Estic interessat a comprar la terra annexa a les propietats d'Umtata registrades al meu nom i al del fideïcomís de la família de NRM. Si no pogués adquirir-la durant la meva vida, dicto que els fideïcomissaris del fideïcomís de la família de NRM intentin adquirir aquesta terra. És la meva voluntat que les feines agrícoles de Qunu i fora d'Umtata continuïn després de la meva mort i que el fideïcomís de la família de NRM continuï amb el majoral contractat que dirigeix les feines i que trobin les persones adequades quan no ho pugui fer.

#### 4.6 Els centres educatius i les institucions

4.6.1 Llego als següents centres educatius i institucions d'ensenyament en els quals he estat durant la meva vida, les següents quantitats que l'òrgan directiu o l'autoritat competent de la institució ha d'utilitzar per a beques i ajuts.

4.6.1.1 Institut Clarke al districte de Ngcobo al Transkei 100.000,00R (cent mil rands);

4.6.1.2 Institut Hilltown al districte de Fort Beaufort 100.000,00R (cent mil rands);

Com a testimonis:

1. [\[signatura manuscrita\]](#)

2. [\[signatura manuscrita\]](#)

[\[signatura manuscrita\]](#)

- 4.6.1.3 Universitat de Fort Hare 100.000,00R (cent mil rands); i
- 4.6.1.4 Universitat de Witwatersrand 100.000,00R (cent mil rands).

4.6.2 Em preocupen especialment les necessitats educatives dels nens de Qunu quant a les beques i els ajuts. Per tant, per mitjà d'aquest document, llego la quantitat de 100.000,00R (cent mil rands) a l'Institut d'Educació Secundària Qunu, llegat que s'ha d'utilitzar per a beques i ajuts dels alumnes de l'Institut d'Educació Secundària Qunu.

4.6.3 Tenint en compte que he viscut a Orlando West, Soweto, per mitjà d'aquest document dicto i llego a l'Institut d'Educació Secundària Orlando West la suma de 100.000,00R (cent mil rands) perquè els utilitzin principalment per beques i ajuts. El llegat es fa en consideració al paper dels alumnes i els professors de l'Institut d'Educació Secundària Orlando West en la lluita per a l'alliberació de Sud-Àfrica.

4.7 El fideïcomís de la família de NRM

4.7.1 Llego al fideïcomís de la família de NRM 1.500.000,00R (un milió cinc-cents mil rands)

4.7.2 També llego els cànon al fideïcomís de la família de NRM. Estableixo que els fideïcomissaris del fideïcomís de la família de NRM, segons el seu criteri, han de considerar pagar, d'acord amb la disponibilitat de fons, un mínim del 10% (deu per cent) i un màxim del 30% (trenta per cent) dels cànon al Congrés Nacional Africà.

Com a testimonis:

1. [\[signatura manuscrita\]](#)

2. [\[signatura manuscrita\]](#)

[\[signatura manuscrita\]](#)

Els pagaments del cànon s'han d'utilitzar a discreció del Comitè Executiu Nacional del Congrés Nacional Africà amb el propòsit de registrar o difondre informació sobre els principis i les polítiques del Congrés Nacional Africà des de 1912, especialment sobre els principis i les polítiques de reconciliació del poble sud-africà.

#### 4.8 Disminució

4.8.1 Si la suma total de les quantitats de diners establertes llegades a la clàusula 4 excedeix els diners en efectiu disponibles en la meva herència pel pagament d'aquells llegats, llavors:

4.8.1.1 És la meva voluntat que el dèficit es compensi amb el fideïcomís de Nelson Mandela o el fideïcomís de Mandela, per aquest ordre: i

4.8.1.2 Si i sempre que el dèficit no es compensi, dicto que els llegats superiors a 50.000,00R (cinquanta mil rands) es redueixin a prorrata.

4.8.2 Per evitar qualsevol dubte, les quantitats de diners establertes mencionades a la clàusula 4.8.1 només fan referència als diners en efectiu dels llegats que he fet segons aquesta clàusula 4, però s'exclouen els llegats que contenen les clàusules 4.1.1.1, 4.1.1.2, 4.1.2.3 (a) i 4.1.2.3 (b).

4.8.3 Si qualsevol bé llegat en aquesta clàusula 4 (que no siguin les quantitats de diners establertes i els béns determinats) no és un bé de la meva herència al moment de la meva mort, llavors:

Com a testimonis:

1. [\[signatura manuscrita\]](#)

2. [\[signatura manuscrita\]](#)

[\[signatura manuscrita\]](#)

[Text a la part superior esquerra, text il·legible i a sota IK/jb/3d/0e/2004-09-30, i a sota MAND0324 001E]

4.8.3.1 Si i sempre que sigui un bé de qualsevol dels meus fideïcomisos, el llegat s'ha d'entendre com una voluntat que el fideïcomís corresponent ha d'executar; i

4.8.3.2 En cas contrari, si el llegat desapareix i si i sempre i quan ho faci, és la meua voluntat que els meus fideïcomisos tinguin en compte que no s'han executat completament totes les meves voluntats.

## 5 Nomenament dels hereus

Nomeno els meus fideïcomisos perquè siguin els hereus en parts iguals del romanent de la meua herència.

Annex 2

Annex A- Béns determinats

1. La casa a Armando Tivane, 1960, Maputo
2. La casa a Antonio Bocarro, 106-114, Maputo
3. La casa a Maputo a Avenue do Zimbabwe
4. La propietat a Chilembene.
5. Els continguts de qualsevol naturalesa de les quatre propietats de dalt, que inclouen obres d'art i objectes, no obstant això, es poden haver adquirit.
6. Tots els vehicles de motor de la copropietat que, al moment de la meva mort:
  - 6.1 es guardin normalment a Mozambique; o bé
  - 6.2 normalment utilitzi la meva tercera esposa.
7. Totes les joies que posseeix la meva tercera esposa.
8. Tots els diners en els comptes de qualsevol banc o altres institucions que estiguin registrats a nom de la meva tercera esposa.
9. De la propietat d'Houghton, aquells objectes o obres d'art que la meva tercera esposa, segons el seu criteri, pugui voler emportar-se d'allà.

Com a testimonis:

1. [\[signatura manuscrita\]](#)

2. [\[signatura manuscrita\]](#)

[\[signatura manuscrita\]](#)

Codicil al testament de Nelson Rolihlahla Mandela

Declaració:

Per mitjà d'aquest document, Jo Nelson Rolihlahla Mandela realitzo el codicil següent al meu testament que vaig formalitzar a Johannesburg el [\[text manuscrit que diu: 12 d'octubre\]](#) de 2004.

1. Per mitjà d'aquest document, anul·lo el paràgraf 4.5.2 del testament esmentat i el substitueixo pel següent:

1.1 La propietat d'Houghton

Llego al fideïcomís de Nelson Mandela les meves participacions en i reclamacions contra Iterele Investments Limited (propietari) i els béns mobles de la meva herència a o en la propietat d'Houghton al moment de la meva mort. Ha de concedir o garantir la concessió del dret d'ocupar la propietat d'Houghton a Mandla Dalibunga Sizwe Mandela, lliure de qualsevol consideració. Els fideïcomissaris del fideïcomís de Nelson Mandela, amb els beneficis nets d'aquest fideïcomís, han de pagar: totes les taxes d'impostos municipals, altres gravàmens municipals i taxes que s'han de pagar de tant en tant quant a la propietat d'Houghton; totes les contribucions, els impostos, les taxes i els gravàmens que s'han de pagar quant a les participacions en Iterele Investments Limited (propietari) que no es paguen amb els recursos propis de l'empresa i pels quals poden ser responsables; totes les primes d'assegurances que s'han de pagar quant a l'assegurança de la propietat d'Houghton per incendis i perills semblants; i han de mantenir la propietat d'Houghton en bones condicions. També vull que visqui a la casa juntament amb els seus germans durant la seva vida i que els fideïcomissaris del fideïcomís de Nelson Mandela decideixin per a quin propòsit especial es pot utilitzar la casa després d'això a perpetuïtat. És la meva voluntat que també serveixi com un lloc de reunió de la família Mandela per mantenir la unitat per molt temps després de la meva mort.

Com a testimonis:

1. [\[signatura manuscrita\]](#)

[\[signatura manuscrita\]](#)  
TESTADOR

2. [\[signatura manuscrita\]](#)



2. Jo, Nelson Rolihlahla Mandela, en plenes facultats físiques i mentals, memòria i coneixement, i capaç de realitzar qualsevol acte que requereixi pensar, jutjar o reflexionar, per mitjà d'aquest document declaro que aquest és un codicil al testament original, aquest darrer datat el [text manuscrit que diu: 12 d'octubre de 2004].

3. En fe de la qual cosa, a continuació signo aquest document a Johannesburg el dia [text manuscrit que diu: 7] de [text manuscrit que diu: setembre] de 2005, en presència dels testimonis sotasignats, que en presència meua i en presència l'un de l'altre, havent estat tots presents al mateix temps, a continuació signen com a testimonis.

4. Cap més esmena

Totes les disposicions restants del testament esmentat no es modifiquen.

Com a testimonis:

1. [signatura manuscrita]

[signatura manuscrita]

TESTADOR

2. [signatura manuscrita]

[Text manuscrit que diu: W2645/2014]

Codicil al testament de Nelson Rolihlahla Mandela

[Segell situat a la part superior dreta, en vertical i escrit en dues llengües: anglès i africàans. Text en anglès que diu: Testament i, a sota text en africàans: *Testament en* i al costat text manuscrit que diu: codicil dos de [text il·legible]. A sota text en anglès que diu: registrat i acceptat, i a sota text en africàans: *Geregistreerd en aanvaar*. A sota i centrat hi ha una signatura manuscrita, Jutge del Tribunal i el text en africàans: *Meester Hoogeregshof*. A sota hi diu: South Gauteng seguit dels números manuscrits: 30-01, el número 20 mecanografiat i el número 14 manuscrit.]

Declaració:

Per mitjà d'aquest document, jo Nelson Rolihlahla Mandela realitzo el codicil següent al meu testament que vaig formalitzar a Johannesburg el 12 d'octubre de 2004.

1. Per mitjà d'aquest document, anul·lo i revoco l'últim codicil que vaig formalitzar el 7 de setembre de 2005 pel que fa al paràgraf 4.5.2 del meu testament i el substitueixo pel següent:

1.1 La propietat d'Houghton

Llego al fideïcomís de Nelson Mandela les meves participacions en i reclamacions contra Iterele Investments Limited (propietari) i els béns mobles de la meva herència a o en la propietat d'Houghton al moment de la meva mort. És la meva voluntat que els següents néts: Ndaba Mandela, Mbuso Mandela i Andile Mandela visquin a la propietat d'Houghton, lliure de qualsevol consideració, de per vida fins que els fideïcomissaris del fideïcomís de Nelson Mandela, després de consultar-ho amb les famílies Mandela i Machel, decideixin el contrari. Els fideïcomissaris del fideïcomís de Nelson Mandela han de permetre de tant en tant que altres membres de la família Mandela i Machel visitin la propietat d'Houghton i es quedin durant un període de temps com s'ha acordat cordialment entre els fideïcomissaris del fideïcomís de Nelson Mandela i les famílies Mandela i Machel. Els fideïcomissaris del fideïcomís de Nelson Mandela, amb els beneficis nets d'aquest fideïcomís, han de pagar: totes les taxes d'impostos municipals, altres gravàmens municipals i taxes que s'han de pagar de tant en tant quant a la propietat d'Houghton; totes les contribucions, els impostos, les taxes i els gravàmens que s'han de pagar quant a les participacions en Iterele Investments Limited (propietari) que no es paguen amb els recursos propis de l'empresa i pels quals poden ser responsables; totes les primes d'assegurances que s'han de pagar quant a l'assegurança de la propietat d'Houghton per incendis i

Com a testimonis:

1. [\[signatura manuscrita\]](#)

[\[signatura manuscrita\]](#)

TESTADOR

2. [\[signatura manuscrita\]](#)

perills semblants; i han de mantenir la propietat d'Houghton en bones condicions. És la meua voluntat que els fideïcomissaris del fideïcomís de Nelson Mandela decideixin, després de consultar-ho amb les famílies Mandela i Machel, per a quin propòsit especial es pot utilitzar la casa després d'això a perpetuïtat. És la meua voluntat que també serveixi com un lloc de reunió de la família Mandela i Machel per mantenir la unitat per molt temps després de la meua mort.

2. Jo, Nelson Rolihlahla Mandela, en plenes facultats físiques i mentals, memòria i coneixement, i capaç de realitzar qualsevol acte que requereixi pensar, jutjar o reflexionar, per mitjà d'aquest document declaro que aquest sigui un codicil del testament original, l'últim del qual és del 12 d'octubre de 2004.

3. En fe de la qual cosa, a continuació signo aquest document a Johannesburg el dia [\[text manuscrit: 9\]](#) de [\[text manuscrit: setembre\]](#) de 2008, en presència dels testimonis sotasignats, que en presència meua i en presència l'un de l'altre, havent estat tots presents al mateix temps, a continuació signen com a testimonis.

4. Cap més esmena

Totes les disposicions restants del testament esmentat no es modifiquen.

Com a testimonis:

1. [\[signatura manuscrita\]](#)

[\[signatura manuscrita\]](#)  
TESTADOR

2. [\[signatura manuscrita\]](#)

## 6 Incidències i resolució dels problemes de traducció

En aquest apartat faré un anàlisi dels problemes que he trobat a l'hora de traduir el text de sortida i exposaré les decisions que he pres per solucionar-los i poder realitzar una bona traducció.

### 6.1 El procés traductològic

Per realitzar aquesta traducció he consultat testaments en les dues llengües per veure la terminologia específica i analitzar el tipus de lèxic més utilitzat en aquest tipus de documents. També he buscat informació sobre el tipus de document que traduïa i sobre el context que estava traduint, és a dir, que m'he documentat sobre les lleis i el funcionament del dret civil pel que fa als testaments a Catalunya i a Sud-àfrica. A l'hora de traduir, m'han servit molt els recursos electrònics que ja he citat a l'apartat de la metodologia, els textos paral·lels i el *Diccionario de términos jurídicos* d'Alcaraz i altres.

### 6.2 Problemes lingüístics

#### 6.2.1 Nivell morfosintàctic

#### 6.2.2 L'oració

##### 6.2.2.1 L'ordre subjecte-verb/ verb-subjecte

L'oració està composta pel subjecte i el verb. El subjecte és la persona, l'animal o la cosa que fa l'acció i el verb és el que indica que el subjecte fa l'acció. Segons el *Curs de llenguatge jurídic* (2008), l'ordre neutre de l'oració és el següent, tot i que en molts textos jurídics no se segueix i fa que l'oració sigui més difícil d'entendre.

Marc introductori + subjecte + verb + complements + complements circumstancials

- directe
- indirecte
- preposicional
- atribut
- predicatiu

És molt important que el subjecte i el verb concordin en gènere i nombre. Cal destacar

que en català s'acostuma a ometre el subjecte i és el verb qui ens dóna la pista per poder-lo conèixer. En canvi, en anglès el subjecte sempre és explícit davant del verb per poder saber de quina persona estem parlant, excepte si és una oració impersonal o una *inversion* (s'inverteix el subjecte i el verb). Per tant, Hewings (2013) estableix que l'ordre neutre de l'oració en anglès és el següent:

Subjecte + verb + objecte + complements

- directe

- indirecte

A continuació, veiem un exemple que segueix l'ordre neutre de l'oració:

TS: The executor and administrators will be responsible for the winding-up of the estate in accordance with applicable South African Law.

TA: Els marmessors i els administradors seran responsables de la dissolució de l'herència d'acord amb la llei sud-africana pertinent.

No obstant això, cal dir que en anglès molts cops trobem *inversions* que, tal com les defineix Hewings (2013), són oracions on es canvia l'ordre de l'oració i el subjecte va darrere el verb o darrere l'auxiliar. Aquest recurs serveix per donar més èmfasi al que estem dient o per centrar l'atenció en algun element de l'oració. Per tant, s'ha d'estar molt atent a aquest tipus d'oracions ja que quan traduïm poden suposar un problema. Tot seguit trobem un exemple d'inversió:

TS: It is my wish that the farming operations in Qunu and outside Umtata continue after my death and that THE NRM FAMILY TRUST continue after my death and that THE NRM FAMILY TRUST continue to employ the manager now running the operations and to find suitable persons should he no longer be available to do it.

TA: És la meva voluntat que les feines agrícoles de Qunu i fora d'Umtata

continuïn després de la meua mort i que el fideïcomís de la família de NRM continuï amb el majoral contractat que dirigeix les feines i que trobin les persones adequades quan no ho pugui fer.

En aquest cas, la inversió del subjecte i el verb ens indica que està parlant del majoral, per tant, com que ja l'havia mencionat anteriorment, he optat per ometre el subjecte, ja que el verb, gràcies al sistema de conjugació de la llengua catalana, ens dóna la pista que estem fent referència al majoral.

### 6.2.2.2 L'alternança activa-passiva

La passiva és l'oració que «situa l'agent i el pacient a l'inrevés que en la construcció activa, és a dir, el pacient en posició preverbal, com a subjecte, i l'agent en posició postverbal, com a adjunt» (Ainaud, Espunya i Pujol, 2003, p. 195).

En català, l'ús de les passives no és gaire habitual a diferència de l'anglès. Els anglesos utilitzen molt les passives ja que normalment no utilitzen l'ordre verb-subjecte i la passiva és un recurs que els ajuda a deixar l'agent al final. Quan es tradueix, s'ha d'estar al cas de les passives i s'ha d'intentar, sempre que sigui possible, de passar-les a actives perquè el text sigui fluït i sigui més entenedor. Tot seguit, mostro un exemple de l'alternança de passiva a activa:

TS: Letters of executorship have been duly issued by the Master.

TA: El jutge ha emès degudament les cartes testamentàries.

En aquest cas, la meua solució de traducció ha estat passar la frase passiva a activa, ja que en català no s'acostuma a utilitzar tant les passives i per al lector li resultaria una mica carregós a l'hora de llegir. Per tant, el subjecte pacient de l'oració passiva ha passat a ser el subjecte de l'oració activa; el verb l'he escrit en veu activa; i el subjecte de l'oració passiva ha passat a ser el complement directe de l'oració activa.

## 6.2.3 El sintagma nominal

### 6.2.3.1 El gènere

Segons el que defineix el *Diccionari de l'Enciclopèdia Catalana*, el gènere és la «categoria o accident gramatical d'una llengua que dóna lloc a la distribució dels substantius en classes nominals». Segons l'explicació sobre el gènere d'Ainaud, Espunya i Pujol (2003), l'anglès és una llengua que no manifesta el gènere en els noms i sempre utilitza l'article *the*. Els anglesos per determinar el gènere del substantiu utilitzen: els determinants possessius (*his, her, its*), els pronoms personals de tercera persona del singular i a vegades els sufix derivatiu de gènere, com ara *-ess (actress)*. També podem trobar que s'utilitza la paraula *female* o *male* davant del substantiu per determinar el gènere del substantiu. En canvi, en català el gènere es manifesta per mitjà del morfema del gènere. Per això, quan es tradueix de l'anglès al català s'ha d'especificar la categoria i s'ha d'estar al cas del context del text en anglès per no cometre cap error a l'hora de traduir el gènere. A continuació, adjunto un exemple:

TS: In order to assist the executors in the day to day performance of their statutory functions they have appointed:

TA: Per ajudar els marmessors en el desenvolupament diari de les seves funcions legals han nomenat:

Gràcies al context podem saber que els marmessors de Nelson Mandela són tots homes, per això, he traduït *the* per l'article determinat masculí 'els' ja que fa referència a persones del gènere masculí.

Un altre aspecte que s'ha de tenir en compte és que un cop llegit el text original i abans de començar a traduir, la persona que tradueix s'ha de plantejar quin tractament utilitzarà, és a dir, si utilitzarà el masculí genèric durant tot el document o si distingirà el gènere masculí o femení quan convingui. Tradicionalment, en qualsevol tipus de textos s'utilitza el masculí genèric. Però, actualment, la Generalitat de Catalunya i diversos organismes institucionals han començat a recomanar l'ús no sexista del llenguatge, és a

dir, que no s'utilitzi el masculí genèric en els textos i que es tingui en compte el gènere femení. Tot i aquesta recomanació, en aquest text he optat per utilitzar el masculí genèric, ja que m'he basat en la forma més utilitzada en els textos paral·lels. Tot seguit, mostro un exemple:

TS: The bequest is made in consideration of the role the pupils of ORLANDO WEST HIGH SCHOOL and its teachers played in the struggle for the liberation of South Africa.

TA: El llegat es fa en consideració al paper dels alumnes i els professors de l'Institut d'educació secundària Orlando West en la lluita per a l'alliberació de Sud-Àfrica.

En aquest cas, es veu clarament com he utilitzat el masculí genèric en lloc d'utilitzar mots col·lectius que esmentessin els dos gèneres com podria ser 'alumnat' o 'professorat'. Però, com que al llarg de tota la traducció he hagut d'utilitzar la paraula 'fills', 'nét's' i 'besnéts' amb el masculí genèric, ja que no tenen un mot col·lectiu per denominar-los, he decidit ser coherent en tota la traducció i mantenir el masculí genèric.

### 6.2.3.2 Els articles i determinants

Els determinants són «peces que acompanyen el nom comú, [...] formes que identifiquen la referència del sintagma nominal a través de procediments de dixi, d'anàfora o bé a partir del coneixement del món que comparteixen els parlants» (Ainaud, Espunya i Pujol, 2003, p. 161). Per tant, distingim diversos tipus de determinants que es mostren a continuació:

DETERMINANTS	CATALÀ	ANGLÈS
Article determinat	el, la, els, les	the
Article indeterminat	un, una	a/an
Determinants possessius	meu, meva, meus, meves	my, your, his, her, its, our, they



Determinants demostratius	aquest, aquesta, aquests, aquestes aquell, aquella, aquells, aquelles	this, these that, those
---------------------------	--	----------------------------

A continuació trobem exemples d'articles determinats i indeterminats que no suposen cap problema de traducció:

TS: The devolution of the Mandela estate is set out in Schedule «1» attached hereto.

TA: La cessió de l'herència de Mandela s'estableix a l'annex 1 adjunt a aquest document.

TS: There is a bequest contained therein to The NRM Family Trust of the royalties owing to former President Mandela or his estate.

TA: Hi ha un llegat contingut en aquest document al fideïcomís de la família de NRM dels canons derivats de l'expresident Mandela o de la seva herència.

En català és habitual no utilitzar els determinants possessius en excés, només quan són estrictament necessaris. En canvi, en anglès s'utilitzen amb molta freqüència. Per això, s'ha d'estar al cas amb els determinants possessius a l'hora de traduir un text per intentar adaptar-se millor a la llengua d'arribada. El cas que ve a continuació i en la traducció jurada, s'ha de vigilar a l'hora d'eliminar-los ja que pot afectar la traducció. Per tant, en aquest cas he decidit mantenir-los.

TS: I hereby direct that the bequests made in terms of clause 4.3.3 be paid to my third wife and failing her, my administrators, in trust, who shall from time to time pay to such legatees the interest and/or capital of such amounts, at the discretion of my third wife or my administrators, as the case may be, taking into account the personal needs of such legatees and their general maintenance and education.

TA: Per mitjà d'aquest document, estableixo que els llegats realitzats segons la

clàusula 4.3.3 es paguin a la meva tercera esposa i si ella falta, els meus administradors, en fideïcomís, que han de pagar a aquests legataris l'interès o el capital d'aquestes quantitats de tant en tant, a discreció de la meva tercera esposa o els meus administradors, segons el cas, tenint en compte les necessitats personals d'aquests legataris i els seus fills pel seu manteniment i la seva educació general.

### 6.2.3.3 Els complements del nom

Els complements del nom (CN) són les paraules o el grup de paraules que acompanyen un nom i que indiquen una qualitat que té el nom. Ainaud, Espunya i Pujol (2003) exposen que l'ordre lògic del complement del nom i que s'acostuma a seguir en català és: nom+adjectiu, a diferència de l'anglès que segueixen adjectiu+nom. A l'hora de traduir un text jurídic s'ha de vigilar amb els adjectius ja que, per norma general, es col·loquen darrere del nom excepte si és un qualificatiu que canvia l'ordre o si es vol donar èmfasi al nom. En català i en anglès, els construïm de tres maneres: per un adjectiu (especificatiu, qualificatiu i indicador d'una qualitat inherent), un sintagma preposicional i una frase introduïda per *que*. Tot seguit, mostro un exemple de la solució que he pres quant a l'ordre dels adjectius en el complement del nom.

TS: [...] obviating unnecessary and ongoing extensive enquiries relating to the contents of the Will and the winding-up of the estate.

TA: [...] obvien àmplies consultes innecessàries i contínues relacionades amb els continguts del testament i la dissolució de l'herència.

En aquest cas trobem que tant 'àmplies' com 'innecessàries i contínues' tenen un valor d'adjectiu qualificatiu, és a dir, que donen valor al substantiu. En català, si l'adjectiu té un valor qualificatiu el podem col·locar davant del substantiu, però com que tenim tres adjectius, he optat per col·locar l'adjectiu 'àmplies' davant del substantiu i 'innecessàries i contínues' darrere del substantiu, ja que estilísticament quedava millor.

### 6.2.4 La seqüència verbal

### 6.2.4.1 El temps

El temps gramatical és «la manera com es codifica a la gramàtica d'una llengua la localització en el temps real de les accions i els estat descrits per l'oració» (Ainaud, Espunya i Pujol 2003, p. 169). Un dels problemes de traducció més comuns que trobem en els textos jurídics és la traducció del futur quan indica obligació o possibilitat. Tal com s'explica en el *Curs del llenguatge jurídic* (2008), en anglès i en castellà és molt habitual utilitzar el futur com a obligació o possibilitat, però en català és més adequat utilitzar el present. En català, només s'utilitza el futur quan fa referència a accions que tindran lloc posteriorment. El temps verbal que predomina en la traducció és el present, tot i que també trobem algun futur i la perífrasi verbal d'obligació (*shall+verb*). A continuació, mostro alguns exemples d'oracions de futur del text original:

TS: If and to the extent that he has an obligation to repay this amount, then I bequeath to him so many rands as will result in a set-off of this obligation.

TA: Si i sempre que tingui l'obligació de reintegrar aquesta quantitat, li llegeo tants rands com ocasioni una compensació d'aquesta obligació.

En aquest cas, he traduït el futur pel subjuntiu, ja que és una oració condicional i fa referència a una situació poc factible, incerta i improbable. Per tant, utilitzem el subjuntiu per ressaltar el dubte que la situació arribi a tenir lloc.

TS: I hereby direct that the bequests made in terms of clause 4.3.3 be paid to my third wife and failing her, my administrators, in trust, who shall from time to time pay to such legatees the interest and/or capital of such amounts, at the discretion of my third wife or my administrators, as the case may be, taking into account the personal needs of such legatees and their general maintenance and education.

TA: Per mitjà d'aquest document, estableixo que els llegats realitzats segons la clàusula 4.3.3 es paguin a la meua tercera esposa i si ella falta, els meus administradors, en fideïcomís, que han de pagar a aquests legataris l'interès o el

capital d'aquestes quantitats de tant en tant, a discreció de la meva tercera esposa o els meus administradors, segons el cas, tenint en compte les necessitats personals d'aquests legataris i els seus fills pel seu manteniment i la seva educació general.

En aquest cas, trobem al text anglès *shall pay*, una construcció que indica futur d'obligació i que està formada per *shall*+verb. En català, en lloc d'utilitzar el futur, he optat per la construcció 'ha de+infinitiu', perífrasi que indica obligació.

#### 6.2.4.2 El mode

El mode és «una categoria que en les llengües romàniques s'expressa a la flexió verbal» (Ainaud, Espunya, Pujol, 2003, p. 178). Ainaud et al. expliquen que en anglès i en català diferenciem tres tipus de mode: l'indicatiu, el subjuntiu i l'imperatiu. Cal mencionar que en català les formes flexives del subjuntiu són molt més àmplies que en anglès, ja que només es redueixen al present i al passat. En anglès, l'ús del subjuntiu és bastant restringit, en canvi, en català el seu ús és més freqüent, sobretot en les oracions de finalitat i les oracions condicionals. Segons el context, també es pot utilitzar el subjuntiu en el futur, les interrogacions i les negacions. En el text d'arribada predomina el mode indicatiu i, en alguns fragments, s'utilitza el mode subjuntiu. A continuació, en mostro un exemple:

TS: If and to the extent that he has an obligation to repay this amount, then I bequeath to him so many rands as will result in a set-off of this obligation.

TA: Si i sempre que tingui l'obligació de reintegrar aquesta quantitat, li llege tants rands com ocasioni una compensació d'aquesta obligació.

En aquest cas, trobem una oració condicional introduïda per 'si' i 'sempre que'. Quan trobem aquesta locució conjuntiva que es refereix a una condició, el verb que l'acompanya sempre va en subjuntiu. Pel que fa a l'altre verb 'ocasioni', és un cas de futur que ja he comentat anteriorment.

#### 6.2.4.3 Les formes impersonals

En català existeixen tres formes impersonals del verb: infinitiu, gerundi i participi. Normalment, la forma impersonal que causa més problemes és el gerundi. El gerundi en anglès acaba amb *-ing* i en català té tres terminacions: *-ant*, *-ent*, *-int*. La llengua anglesa té tendència a utilitzar-lo més i en més contextos. Però en català, s'ha d'estar molt atent a l'hora d'escriure'ls i de traduir-los ja que en alguns casos es pot utilitzar de manera incorrecta i s'han de buscar solucions alternatives. Tal com explica el *Curs de llenguatge jurídic* (2008), els casos en què el gerundi és incorrecte són:

1. **Gerundi de posterioritat:** expressa una acció posterior al verb o una conseqüència.
2. **Gerundi copulatiu:** quan serveix per coordinar dues accions.
3. **Gerundi especificatiu:** quan té un valor especificatiu.

A continuació, mostro dos exemples de gerundis incorrectes i exposo les solucions que he adoptat per corregir-los.

TS: In view of the extensive public interest in the Will of the former President Nelson Rolihlahla Mandela («Mandela») following his death on 5 December, 2013 the executors have decided to prepare an executive summary relating to the Will and the winding-up of the estate.

TA: En vista de l'extens interès públic del testament de l'expressident Nelson Rolihlahla Mandela («Mandela») després de la seva mort el 5 de desembre de 2013, els marmessors han decidit preparar un resum executiu relacionat amb el testament i la dissolució de l'herència.

En aquest cas, trobem que *following* és un gerundi de posterioritat i, com ja he dit abans, en català és incorrecte traduir-lo per un gerundi. Per tant, he optat per canviar el gerundi per una locució que indica posterioritat 'després de'.

TS: being the children of MAKAGATHO LEWANIKA MANDELA.

TA: per ser els fills de Makagatho Lewanika Mandela.

En aquest cas, trobem que *being* és un gerundi especificatiu i, com ja he mencionat més amunt, és incorrecte traduir-lo per un gerundi ja que té un valor especificatiu. Per tant, en aquest cas, he optat per substituir el gerundi per l'opció de 'per+infinitiu'.

## **6.2.5 Nivell lèxic i semàntic**

### **6.2.6 El lèxic**

#### **6.2.6.1 Anàlisi del lèxic**

Els textos jurídics es caracteritzen per utilitzar un lèxic complex, tècnic i específic que a vegades és difícil d'entendre i interpretar. Això mateix passa amb el text de sortida, on trobem terminologia i expressions fixades pròpies de l'àmbit jurídic i, sobretot, de l'àmbit notarial. També, podem trobar paraules d'ús general que en el context en què estem traduint adquireixen una connotació diferent a la que estem acostumats a trobar, com per exemple: *clause* (traduït per 'clàusula' en lloc d'"oració"). A l'hora de traduir també s'han de tenir en compte els falsos amics, paraules que s'escriuen de la mateixa manera o d'una manera similar al català, però que en anglès tenen un altre significat. El cas més clar que trobem a la traducció és la paraula *executor* que no es tradueix per 'executor' sinó que es tradueix per 'marmessor'.

Un altre aspecte que s'ha de tenir en compte en el llenguatge jurídic són els sintagmes travats. Segons els *Criteris de la Universitat de Barcelona*, els sintagmes travats o lexicalitzats són un «grup de mots sotmès al procés d'esdevenir un sol mot». Per tant, a l'hora de traduir-los hem d'utilitzar l'equivalent que ja tenen a la llengua d'arribada. Alguns exemples de sintagmes travats que trobem al text de sortida són: *customary law* ('dret consuetudinari'), *letters of executorship* ('cartes testamentàries'), *statutory duties* ('obligacions legals'), *residuary heirs* ('hereus universals'), *movable assets* ('béns mobles'), *net income* ('beneficis nets'), *governing body* ('òrgan directiu'), entre d'altres.

Un altre problema que trobem és els dobles o binomis que, segons Vicente Lagüéns

García en l'article «Semántica jurídica: binomios léxicos en la prosa notarial» (2007), són «un sintagma construido por dos términos coordinados, repetidos habitualmente en la misma formación y con sentidos relacionados; el contenido semántico del sintagma así formado resulta de la acumulación del significado de ambos términos». Els doblats<sup>9</sup> són estructures utilitzades en el llenguatge jurídic i són freqüents en els textos jurídics. Ara bé, cal dir que en anglès són més freqüents que en català a causa de la seva etimologia i de la tradició d'escriure els textos jurídics i els testaments. Segons Anabel Borja en l'article «¿Es posible traducir realidades jurídicas? Restricciones y prioridades en la traducción de documentos de sucesiones británicas al español» (2005), a l'hora de traduir-los, tenim dues opcions: eliminar termes per economitjar el llenguatge o traduir mitjançant paraules sinònimes per intentar conservar el to del text jurídic original. En el text sortida trobem el típic doblat que apareix als testaments que és *will and testament*, que traduït per sinònims seria 'última voluntat i testament'. Ara bé, com que tenen el mateix significat i no hi ha cap omissió de significat, he optat per traduir-ho com a 'testament'. Un altre exemple de doblat és *good order and conditions* que ho he traduït per 'en bones condicions'.

Als testaments en llengua anglesa normalment trobem *sound mind clause*, que és una expressió definida que apareix als testaments per demostrar que la persona està en plenes facultats mentals per realitzar el testament. Normalment, apareix de la següent manera: *being of sound and disposing mind* que, segons Vázquez y del Árbol (2012), en castellà es tradueix per *estando en pleno uso de mis facultades mentales* i en català, d'acord amb els textos paral·lels que he consultat, es tradueix per 'en plenes facultats mentals'. Però, com podem veure a continuació, l'expressió que ens apareix en el text de sortida és força més complexa.

TS: I, NELSON ROLIHLAHLA MANDELA, being in health of body and of sound and disposing mind, memory and understanding, and capable of doing any act that requires thought, judgment and reflection, [...].

---

9 Si estan formats per tres termes, s'anomenen triplets o trinomis com s'explica a: Vázquez y del Árbol, Esther Inmaculada. «Binomis, trinomis i tetranomis quasi sinònims en els poders notariais digitals britànics i nord-americans: anàlisi i proposta de traducció». *Revista de llengua i dret*. Juny de 2014, núm. 61. pàg. 26-46.

TA: Jo, Nelson Rolihlahla Mandela, en plenes facultats físiques i mentals, de memòria i coneixement, i capaç de realitzar qualsevol acte que requereixi pensar, jutjar o reflexionar, [...].

En aquest cas, he optat per fer una traducció més literal de l'expressió ja que si ometia alguna part, podia perdre part del contingut i no transmetre correctament el missatge al text d'arribada. Per tant, he omès *being* i m'he decantat per l'opció catalana dels textos paral·lels per evitar l'ús del gerundi. També, he decidit traduir *health of body* per 'físiques', ja que feia referència a les facultats del cos i la resta d'expressió l'he traduïda fidel a l'original.

I per acabar amb aquest apartat, cal mencionar especialment alguns termes que han suposat un problema de traducció. Primerament, trobem la paraula *estate* que en català tant es pot traduir per herència com per patrimoni. Ara bé, si comparem les dues definicions trobem que l'herència és quan una persona hereta tots els béns i les responsabilitats, en canvi, patrimoni és el conjunt de béns que disposa la persona morta i que els descendents poden heretar. Però si mirem la definició que ofereix Meyer (2011) i que es recull a la Llei de successions de Sud-àfrica trobem que *estate* fa referència a tots els béns i les responsabilitats que hereta una persona. Per tant, la solució que he triat per traduir aquesta paraula i l'equivalent que s'adapta millor a la llengua d'arribada és 'herència'. Una altra expressió que m'ha suposat un problema és *letters of executorship*. Aquest terme fa referència al document que el jutge autoritza perquè el marmessor pugui exercir les seves funcions i pugui distribuir l'herència. En català no hi havia una equivalència ja que és un document propi de la llei sud-africana i del sistema de gestió de les herències. Per tant, he intentat buscar un terme o una expressió que significués el mateix en la nostra llengua i que actués de la mateixa manera, per això ho he traduït per 'cartes testamentàries' ja que corresponen a l'autorització, per part d'un jutge, de poder administrar i distribuir l'herència.

#### **6.2.6.2 Topònims, antropònims i altres noms propis**

Segons els *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims* de la Generalitat



de Catalunya, els noms propis de persona no es tradueixen, per això, en les traduccions mantindrem els noms i cognoms del text original sense traduir-los, com mostro en aquest exemple:

TS: Mbuso Mandela – the rand equivalent of US\$300,000.00 (three hundred thousand United States dollars);

TA: Mbuso Mandela: l'equivalent en rands a 300.000,00\$ americans (tres-cents mil dòlars americans);

Si seguim les mateixes indicacions de la Generalitat de Catalunya, les designacions de càrrecs es tradueixen sempre. Per tant, en el text d'arribada he buscat l'equivalència i he traduït tots els càrrecs que apareixien al text de sortida, com ara: *Deputy Chief* ('vicepresident'), *Judge President* ('jutge president'), *Advocate* ('advocat') i *Master* ('jutge').

Un altre aspecte que s'ha de destacar és la traducció d'institucions i entitats públiques. Per norma general, es tradueixen mantenint la màxima fidelitat semàntica i la màxima proximitat al text de sortida i d'arribada. Per tant, seguint aquesta norma, he decidit traduir de la següent manera les institucions següents: High Court ('Tribunal'), Fort Hare University ('Universitat de Fort Hare'), University of Witwatersrand ('Universitat de Witwatersrand'), Orlando West High School (Institut d'Educació Secundària Orlando West), entre altres.

Pel que fa als noms propis d'empreses o els seus òrgans de gestió, per norma general no es tradueixen excepte que l'empresa ho requereixi. Per tant, he decidit mantenir i no traduir el nom de les dues empreses que apareixen al text de sortida: Forest Road Properties Limited i Iterele Investments Limited, ja que no he trobat traduït al català el nom de les empreses respectives.

Un altre aspecte que cal comentar és la traducció dels noms dels partits polítics. Segons *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims* de la Generalitat de

Catalunya, els noms dels partits polítics si s'usen de forma oficial no es tradueixen a diferència de si s'usen de forma social que si que ho fan. Per tant, el partit polític African National Congress l'he decidit traduir per 'Congrés Nacional Africà', ja que està traduït al català i, en el cas del text de sortida, té un ús social.

Les adreces són un altre aspecte que s'ha de destacar. Segons Pilar Elena García en l'article «Competencia y actuación en la traducción documental» (2001), en la traducció jurada les adreces no es tradueixen i es mantenen igual. Per tant, les adreces que apareixen en el text de sortida no les he traduït i les he mantingut igual. A continuació, en mostro un exemple:

TS: I bequeath to THE NRM FAMILY TRUST the property situated at No 54 Wesley Street, Umtata.

TA: Llego al fideïcomís de la família de NRM la propietat situada a No 54 Wesley Street, Umtata.

Pel que fa als topònims tampoc es tradueixen en els documents oficials, excepte si ja tenen una forma tradicional a la llengua d'arribada. Per tant, a l'hora de traduir s'ha d'estar atent i revisar si el topònim es tradueix o no en català. Per això, només he traduït un únic topònim Cape Town ('Ciutat del Cap'), ja que tradicionalment es tradueix i està normalitzat pels diccionaris i per l'Enciclopèdia Catalana.

### **6.2.6.3 Les formes de tractament**

Segons els *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims* de la Generalitat de Catalunya, les formes de tractament es tradueixen a la llengua d'arribada tant si és la forma abreujada o la desplegada. Per tant, en el text de sortida trobem les formes de tractament següents, les quals hem traduït a la llengua d'arribada: *Mrs* ('Sra.'), *Mr* ('Sr.') i *Ms* ('Sra.').

### **6.2.6.4 Abreviatures, sigles i símbols**

Les abreviacions són «formes reduïdes d'una paraula o unes paraules, amb la finalitat d'economitzar espai en el llenguatge escrit» (Ainaud, Espunya i Pujol, 2003, p. 241). Ainaud et al. exposen que la normal general és que les abreviatures del text de sortida es tradueixen a la llengua d'arribada. En la traducció, he traduït les abreviatures següents: el llatí *i.e* ('és a dir') que comentaré al pròxim apartat; les formes de tractament *Mrs* ('Sra.'), *Mr* ('Sr.') i *Ms* ('Sra.') que ja he comentat a l'apartat anterior; i *No.* ('Núm'), que he traduït sempre que no formés part d'una adreça.

Pel que fa a les sigles, la seva definició és la següent: «abreviació formada per la primera lletra de cada mot ple del qual provenen» (Ainaud, Espunya i Pujol, 2003, p. 241). Normalment, no es tradueixen a no ser que corresponguin a entitats d'àmbit supranacionals (NATO- OTAN) o noms comuns (DNA-ADN). En el text de sortida, trobem la sigla NRM que correspon a l'abreviació de Nelson Rolihlahla Mandela.

Els símbols són «abreviacions o convencions gràfiques representatives d'unitats de pes i mesura; de monedes; d'elements químics, físics, matemàtics: de cilindrades, etc., acceptades internacionalment» (Coromina, 2008, p. 244). Tal com diuen Ainaud et al. pel que fa a les unitats monetàries, sempre són les mateixes ja que estan reconegudes internacionalment i no varien. A l'hora d'escriure una quantitat de diners, hem de tenir present els següents aspectes: en anglès els símbols van al davant de la quantitat i en català van al darrere; i, en anglès, la coma separa les unitats de miler dels milers i el punt separa els nombres enters dels decimals, a diferència del català que la coma separa els enters dels decimals i el punt les unitats de miler dels milers. A continuació, en mostro un exemple del text d'arribada:

TS: I have already advanced to MAKGATHO LEWANIKA MANDELA US\$300,136.00 (three hundred thousand one hundred and thirty six United State dollars).

TA: Ja he avançat 300.136,00\$ americans (tres-cents mil cent trenta-sis dòlars americans) a Makgatho Lewanika Mandela.

En aquest cas, he col·locat el símbol al final de la quantitat i he posat el punt per separar les unitats de miler dels milers i la coma per separar els nombres enters dels decimals. Cal dir que en aquest cas, s'especifica quin tipus de dòlars són, per tant, ho he traduït i col·locat després del símbol.

#### 6.2.6.5 Neologismes, llatinismes i arcaïsmes

D'acord amb la definició del *Diccionari de l'Enciclopèdia Catalana*, un llatinisme és una «proposició, expressió i construcció característiques de la llengua llatina integrades en una redacció en una llengua diferent». Per norma general, es tradueixen els llatinismes que tenen una equivalència a la llengua catalana i que estan normalitzats als diccionaris. En cas que no estiguin adaptats a la nostra llengua o que no figurin als diccionaris, s'han de mantenir i s'han d'escriure en cursiva, com molt bé indica el *Llibre d'estil de la Universitat Pompeu Fabra*. A continuació, mostro dos exemples del text d'arribada:

TS: this executive summary is precisely that, *i.e.* a summary, and does not purport to be a full exposition of the Will;

TA: Aquest resum executiu és precisament això, *és a dir*, un resum, i no pretén ser una exposició completa del testament;

TS: if and to the extent that the shortfall is not made good, I direct that the bequests greater than R50 000,00 (fifty thousand rand) be reduced *pro rata*

TA: Si i sempre que el dèficit no es compensi, dicto que els llegats superiors a 50.000,00R (cinquanta mil rands) es redueixin *a prorrata*.

En el primer cas, la sigla *i.e.* desglossada equival a *id est*. Com indica *Hesperia Latina* de la Universitat de Barcelona, aquest llatinisme està normalitzat en català i vol dir 'això és, és a dir'. Per tant, ho he traduït per 'és a dir'. En el segon cas, el llatinisme és *pro rata*

i també està adaptat a la llengua catalana. Per tant, no ho he escrit en cursiva sinó que ho he traduït per 'a prorrata' que és el seu equivalent en català com indica el Termcat<sup>10</sup>.

Un altre aspecte que cal mencionar són els arcaïsmes que, segons el *Diccionari de l'Enciclopèdia Catalana*, un arcaïsmes és un «mot, forma o construcció antiquats, caiguts en desuetud». Cal dir que el llenguatge jurídic anglès durant molt de temps ha utilitzat paraules arcaïques dels segles XV i XVI i que actualment han esdevingut paraules claus i d'un ús freqüent en els textos jurídics. Segons l'article «From 'here' to 'herein' to 'hereinafter'» de *The Grammarphobia Blog*, els arcaïsmes més destacats són els que comencen per here-, afore- o there-. A continuació, mostro alguns exemples d'arcaïsmes que apareixen al text de sortida i la traducció que he adoptat al text d'arribada: *aforementioned* ('susdit'), *thereto* ('al document citat'), *hereby* ('per mitjà d'aquest document') *therein* ('en aquest document') i *insofar as* ('especialment').

#### 6.2.6.6 Locucions

Segons el *Diccionari de l'Enciclopèdia Catalana*, una locució és una «combinació fixa de dos o més mots, units sovint per una sintaxi particular, amb sentit unitari i familiar a una comunitat lingüística». Les locucions són molt utilitzades en el llenguatge jurídic i no es poden traduir paraula per paraula, ja que sempre tenen un equivalent a la llengua d'arribada. Per tant, a l'hora de traduir s'ha de vigilar a no fer una traducció literal que podria afectar la comprensió del text. Algunes locucions que he trobat al text de sortida i que he traduït pel seu equivalent a la llengua catalana són: *to the extent* ('sempre que'), *from time to time* ('de tant en tant'), *at their sole discretion* ('segons el seu criteri') i *in consideration of* ('en consideració a').

Una altra locució que trobem als testaments anglesos és *in witness whereof* ('en fe de la qual cosa'). Com indica Vázquez y del Árbol (2013), aquesta locució forma part de l'*attestation clause* ('clàusula de certificació'), la part del testament on es certifica que la persona que realitza el testament o el notari dóna validesa al document i l'autoritza. Aquesta part sempre acostuma anar al final del document just a sobre de les signatures.

---

10 Informació extreta de: *TERMCAT- Cercaterm* [en línia]. Barcelona: TERMCAT- Centre de terminologia. [Data de consulta: 20 de març de 2015]. <<http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm>>.

## 6.2.7 Trets ortogràfics

### 6.2.7.1 Majúscules i minúscules

En català no s'utilitzen tant les majúscules com en l'anglès. En català, les majúscules tenen un ús més restringit, només les posem en noms propis, segons la puntuació i segons algunes convencions específiques, detallades per la Secretaria de Política Lingüística (2004), que comentaré tot seguit mitjançant els exemples que he trobat a la traducció. Però, cal dir que els anglesos tenen tendència a utilitzar les majúscules amb molta freqüència i a utilitzar-les indistintament sense seguir cap criteri específic, tot i que tenen algunes normes establertes a l'hora d'escriure-les.

En els textos jurídics, en anglès és molt habitual trobar entre parèntesis paraules que a partir d'aquell moment sempre s'escriuran igual a tot el document. Aquestes paraules sempre s'escriuen amb majúscula inicial. Per tant, a l'hora de traduir-les no existeix una norma exacta que cal seguir, però sí que hi ha dues opcions: escriure la paraula amb minúscula inicial, ja que en català no s'acostuma a escriure-la amb majúscula, o mantenir-la amb majúscula inicial. Això sí, es triï l'opció que es triï, s'ha d'aplicar en tot el document. A continuació, mostro un exemple:

TS: The aforementioned Will and Codicils have been lodged with the Master of the High Court (the «Master»).

TA: El susdit testament i els codicils s'han presentat al jutge del Tribunal (el «jutge»).

En aquest cas, he decidit escriure la paraula amb minúscula inicial ja que en català és molt més habitual fer-ho d'aquesta manera i no abusar de les majúscules. Cal dir que he adoptat la mateixa decisió per tots els casos similars, excepte el cas de la paraula Mandela, que l'he mantingut amb la majúscula inicial ja que fa referència al cognom d'una persona i, per tant, va amb majúscula inicial.

Un altre aspecte que s'ha de tenir en compte és els noms dels dies i els mesos de l'any. En anglès, escrivim els dies i els mesos amb majúscula inicial, en canvi en català s'escriuen sempre amb minúscula. Per tant, en el text d'arribada he decidit escriure amb minúscula tots els mesos de l'any que apareixen. Tot seguit mostro un exemple:

TS: Former President Mandela duly executed a Will on 12 October 2004 and a Codicil thereto on 7 September 2005. A second Codicil was executed on 9 September 2008.

TA: L'expresident Mandela va formalitzar degudament un testament el 12 d'octubre de 2004 i un codicil al document citat el 7 de setembre de 2005. Es va formalitzar un segon codicil el 9 de setembre de 2008.

Cal dir que en anglès els càrrecs professionals s'escriuen amb majúscula inicial a diferència del català que s'escriuen amb minúscula inicial. Per tant, tots els càrrecs professionals que apareixen a la traducció, com ara jutge o president, els he escrit amb minúscula inicial.

També s'ha de fer referència als tractaments no protocol·laris que en anglès s'escriuen amb majúscula inicial i en català també si és la forma abreujada, si és la forma plena s'escriuen amb minúscula inicial. Per tant, en el text trobem *Mrs*, *Mr*, *Ms* i com que és la forma abreujada, en català he mantingut la majúscula inicial que ha donat lloc a 'Sra.' i 'Sr.'.

Pel que fa als noms de les institucions, organismes i entitats, en anglès i en català sempre s'escriuen amb majúscula inicial tots els noms i els adjectius que formen part de la denominació. En català, si fos el cas que s'utilitzessin de forma genèrica o en plural, els escriuríem amb minúscula. Per tant, he mantingut la majúscula inicial de les institucions i organismes que apareixen en el text d'arribada, com ara *High Court* ('Tribunal'), *Fort Hare University* ('Universitat de Fort Hare') o *Orlando West High School* ('Institut d'Educació Secundària Orlando West').

Els topònims, tant en anglès com en català, s'escriuen amb majúscula inicial, per tant, tots els topònims que apareixen en el text els he escrit amb majúscula inicial, com ara Houghton, Qunu, Umata o Johannesburg.

I un altre aspecte que s'ha de destacar són les paraules del text de sortida que apareixen escrites amb majúscules. En anglès tenen tendència a escriure paraules en majúscules per destacar-les o perquè tenen un interès especial dins del text. En canvi, en català només s'escriuen amb majúscula els títols i és inadequat escriure paraules amb majúscules per destacar una paraula o un fragment del text. Per tant, excepte els títols, totes les paraules del text que he trobat escrites amb majúscules, les he escrit amb minúscula, a no ser que per norma general s'hagin d'escriure amb majúscula inicial. A continuació en mostro un exemple:

TS: IN WITNESS WHEREOF I have hereunto set my hand at JOHANNESBURG on this the day [9] of [September] 2008, in the presence of the undersigned witnesses, who in my presence and in the presence of each other, all being present at the same time, have hereunto subscribed their names as witnesses.

TA: En fe de la qual cosa, a continuació signo aquest document a Johannesburg el dia [text manuscrit: 9] de [text manuscrit: setembre] de 2008, en presència dels testimonis sotasignats, que en presència meua i en presència l'un de l'altre, havent estat tots presents al mateix temps, a continuació signen com a testimonis.

Com ja he dit i seguint la normativa catalana de les majúscules, he optat per escriure les paraules i el fragment amb minúscula, excepte si calia majúscula inicial, perquè si hagués conservat l'estil del text de sortida, hagués sigut inadequat en català.

## **6.2.8 Altres particularitats**

### **6.2.8.1 Els elements de connexió textual**

#### **6.2.8.2 Connectors**

Els connectors són «peces lèxiques portadores de significat que serveixen per establir



relacions de tipus sintàctic (coordinació, subordinació) i/o logicosemàntic (addició, disjunció, contrast, conseqüència, condició, etc.) entre constituents de l'oració, entre oracions o entre paràgrafs» (Ainaud, Espunya i Pujol, 2003, p. 198). A l'hora de traduir-los, s'ha de tenir en compte dues coses: la polisèmia dels connectors, ja que poden tenir més d'un significat i el context és el que indica quina traducció és la més adequada; i la decisió d'ometre'ls, que a vegades pot afectar al sentit. El *Curs de llenguatge jurídic* (2008) classifica els connectors de la següent manera: de causa, de conseqüència, de condició, per introduir un tema nou, per continuar un tema, d'ordre, de finalitat, d'oposició i per introduir allò en què ens basem. A continuació, en mostro dos exemples:

TS: The royalty payments must be used at the discretion of the AFRICAN NATIONAL CONGRESS NATIONAL EXECUTIVE COMMITTEE for the purpose of recording and/or disseminating information on African National Congress principles and policies since 1912, particularly on the policies and principles of reconciliation amongst the people of South Africa.

TA: Els pagaments del cànon s'han d'utilitzar a discreció del Comitè Executiu Nacional del Congrés Nacional Africà amb el propòsit de registrar o difondre informació sobre els principis i les polítiques del Congrés Nacional Africà des de 1912, especialment sobre els principis i les polítiques de reconciliació del poble sud-africà.

En aquest cas, he decidit ometre la conjunció 'i' que serveix per unir idees, ja que quan estem davant d'"i/o" podem ometre perfectament la conjunció 'i' ja que 'o', que expressa una alternativa, ja contempla les dues opcions en el seu significat.

TS: For the avoidance of doubt the stated amounts of money referred to in clause 4.8.1 refer only to cash bequests which I have made in terms of this clause 4, but excluding the bequests contained in clauses 4.1.1.1, 4.1.1.2, 4.1.2.3 (a) and 4.1.2.3 (b).

TA: Per evitar qualsevol dubte, les quantitats de diners establertes mencionades a

la clàusula 4.8.1 només fan referència als diners en efectiu dels llegats que he fet segons aquesta clàusula 4, però s'exclouen els llegats que contenen les clàusules 4.1.1.1, 4.1.1.2, 4.1.2.3 (a) i 4.1.2.3 (b).

En aquest cas, *but* és un connector que pot ser polisèmic, ja que segons el context pot significar oposició (però), una excepció (excepte) o condició (si no). En l'exemple, es veu clarament pel context que la traducció adequada és 'però' ja que indica oposició.

### 6.2.8.3 La puntuació

La puntuació és una manera de facilitar la lectura d'un text, d'estructurar-lo, de marcar pauses i de desfer ambigüitats. Normalment, se segueixen uns signes de puntuació que són unes normes específiques que permeten que un text es pugui comprendre correctament. En català i en anglès els signes de puntuació són molt semblants. Quan es tradueix el text d'arribada, s'han d'utilitzar les convencions de la llengua d'arribada i puntuar-lo correctament seguint aquestes convencions.

TS: The trustees of THE NRM FAMILY TRUST shall out of the net income of such trust pay all assessment rates and other municipal charges and fees payable from time to time in respect of the Houghton property, all contributions, levies fees and charges payable in respect of the shares in ITERELE INVESTMENTS (PROPRIETARY) LIMITED and related use and occupation rights, the costs of administering ITERELE INVESTMENTS (PROPRIETARY) LIMITED which are not paid out of such company's own resources and for which they may be liable and all insurance premiums payable in respect of the insurance of the Houghton property in good order and condition.

TA: Els fideïcomissaris del fideïcomís de la família de NRM, amb dels beneficis nets d'aquest fideïcomís, han de pagar: totes les taxes d'impostos municipals, altres gravàmens municipals i taxes que s'han de pagar de tant en tant quant a la propietat d'Houghton; totes les contribucions, els impostos, les taxes i els gravàmens que s'han de pagar quant a les participacions en Iterele Investments Limited (propietari); els usos relacionats i els drets d'arrendament, els costos

d'administració d'Iterele Investments Limited (propietari) que no es paguen amb els recursos propis de l'empresa i pels quals poden ser responsables; totes les primes d'assegurances que s'han de pagar quant a l'assegurança de la propietat d'Houghton per incendis i perills semblants; i han de mantenir la propietat d'Houghton en bones condicions.

Com podem veure en aquest cas, molts cops en els textos jurídics trobem fragments formats per frases molt llargues que no contenen gaires signes de puntuació, cosa que dificulta la seva comprensió. Per això, en aquests casos i quan ho traduïm al català, ho intentem puntuar d'una manera entenedora i seguint les convencions de puntuació catalanes. Per tant, com es pot veure en la traducció d'aquest fragment, he afegit punts i comes perquè el text fos més àgil i més entenedor. El punt i coma serveix per fer una pausa mitjana i és útil en oracions de sintaxi complexa. Com que el fragment està format per oracions que formen part d'una enumeració complexa, el punt i coma és el recurs que serveix per separar els elements principals de l'enumeració. En canvi, en les enumeracions simples que trobem al text, he decidit substituir la conjunció *and* per comes, ja que forma part d'una enumeració i, d'aquesta manera, s'evita la repetició de la conjunció i s'adapta més a l'estil de la llengua d'arribada.

Un altre aspecte que cal destacar és el guió llarg. El guió llarg, en anglès *em dash*, serveix per fer incisos. En català, molts cops l'intercanviem per la coma i pels parèntesis. En canvi, en anglès s'utilitza amb més freqüència ja que per ells fer un incís pot consistir en: una enumeració, un aclariment o una especificació d'algun concepte. En anglès també el podem trobar al principi d'una enumeració en lloc dels dos punts. Aquest ús és molt habitual en anglès, tot i que tenen la mateixa utilització que el català pel que fa als dos punts segons indiquen Ainaud, Espunya i Pujol (2003). A continuació mostro un exemple de la utilització del guió llarg en anglès:

TS: I bequeath to —

TA: Llego a:

En aquest cas, he substituït el guió llarg pels dos punts, ja que introdueix una enumeració i en català és incorrecte utilitzar el guió llarg per aquest ús.

Un altre aspecte que cal assenyalar sobre la puntuació són les cometes dobles. Les cometes dobles normalment s'utilitzen per les citacions i per assenyalar mots que tenen un sentit especial. En anglès, s'utilitzen principalment per les citacions i en alguns casos per destacar paraules claus.

TS: The devolution of the Mandela estate is set out in Schedule «1» attached hereto. The pages forming part of Schedule «1» are copies of the relevant pages in the Will.

TA: La cessió de l'herència de Mandela s'estableix a l'annex 1 adjunt a aquest document. Les pàgines que formen part de l'annex 1 són còpies de les pàgines rellevants del testament.

En aquest exemple, veiem que s'utilitzen les cometes dobles per destacar una paraula clau del text. En català no s'acostuma a utilitzar-lo d'aquesta manera, per tant, seguint la normativa catalana, he decidit eliminar-les.

#### **6.2.8.4 Referents culturals**

Els referents culturals són molt importants a l'hora de realitzar una traducció. Quan es tradueix no només s'ha de tenir en compte la llengua, sinó que també s'ha de tenir en compte la cultura, la seva ideologia i les seves característiques. Per això, abans de realitzar una traducció, s'ha d'estar atent a la cultura i els referents culturals que ens puguin aparèixer a la traducció i s'ha de buscar informació per poder transmetre millor el missatge del text original.

Si fem una ullada a la història, veiem que Sud-àfrica i el Regne Unit tenen una relació especial. Sud-àfrica és membre de la Commonwealth ja que va ser un territori del Regne Unit fins que es va independitzar el 1910. Aquest fet explica perquè es parla anglès a

Sud-àfrica i perquè és una de les 11 llengües oficials del país. L'anglès juntament amb l'afrikaans són les llengües més parlades a Sud-àfrica, per això, en el text de sortida trobem que al segell hi figuren les dues llengües.

Un altre aspecte que cal destacar com a referent cultural és la terminologia pròpia d'una regió o d'un país concret. A vegades, en alguns textos, trobem termes dialectals que s'empren al país concret on s'ha escrit el text. En el cas del text de sortida, trobem la paraula *erf* que significa 'parcel·la'. La traducció d'aquest terme no suposa una dificultat afegida perquè té un equivalent a la nostra llengua, però, com que és un mot dialectal, sí que suposa una dificultat a l'hora de buscar el seu equivalent perquè no està recollida a tots els diccionaris.

### **6.3 Procediments de traducció**

Segons el *Manual de traducció anglès-català*, l'ensenyament de la traducció s'aplica en diverses disciplines de diferents àmbits i l'interès comú que tenen és la llengua. Un disciplina pionera, desenvolupada els anys 1950 i 1960, va ser l'estilística comparada en la qual estudiosos francocanadencs van comparar textos de sortida i textos d'arribada i van veure que es produïen canvis a nivells lingüístics (morfologia, sintaxi, semàntica, etc.). A partir d'aquest fet, Jean-Paul Vinay i Jean Darbelnet van sistematitzar aquests canvis i van establir nou procediments tècnics de traducció que ajuden a comparar el text de sortida i el text d'arribada. A continuació, he buscat exemples en el text traduït que corresponen a alguns d'aquests procediments de traducció.

#### **6.3.1 L'adaptació**

L'adaptació consisteix a «substituir un o més elements del contingut del text original per un altre o altres que garanteixin els efectes pretesos a l'original» (Ainaud, Espunya i Pujol, 2003, p. 29). Aquest procediment s'utilitza normalment quan hi ha la possibilitat que el lector de la traducció desconegui aspectes concrets de la cultura o del text de sortida. Aquest procediment es pot aplicar en un fragment concret del text, pot ser un canvi que afectarà a alguns fragments del text sencer o també es pot aplicar per realitzar canvis a tot el text.

No hi ha cap adaptació al text.

### 6.3.2 L'amplificació i condensació

L'amplificació és un procediment que «intenta fer explícits elements conceptuals que eren implícits al text original, bé per raons sintàctiques, bé per raons culturals» (Ainaud, Espunya i Pujol, 2003, p. 31). El traductor, en la majoria de casos, explicita el sentit de l'expressió o la paraula que s'està traduint. Molts cops aquest procediment és necessari per fer aclariments metalingüístics que fan referència a la llengua de sortida i es recorre al peu de pàgina per incloure la informació i no distreure al lector. Per altra banda, trobem que la condensació és el procediment invers a l'amplificació, és a dir, que és la concentració de significat. Tot seguit trobem un exemple de condensació:

TS: If and to the extent that it is an asset held by any of my trusts, the bequest must be understood as a wish that the trust concerned give effect to it; and

TA: Si i sempre que sigui un bé de qualsevol dels meus fideïcomisos, el llegat s'ha d'entendre com una voluntat que el fideïcomís corresponent ha d'executar; i

En aquest cas, es pot veure clarament que he utilitzat el procediment de condensació davant del verb *to give effect* del text de sortida. He decidit traduir-ho per 'executar' ja que així el significat quedava concentrat en una sola paraula i per evitar un possible calc ('donar efecte') incorrecte en català.

### 6.3.3 El calc

El calc és «una expressió del text meta que conserva l'estructura o el significat d'una expressió del text original» (Ainaud, Espunya i Pujol, 2003, p. 20). Ainaud et al. expliquen que el calc és un procediment de traducció, però en molts casos també pot esdevenir un defecte del text traduït. Es divideixen de la següent manera: el calc morfològic, és la utilització d'un terme de la llengua d'arribada que reproduïx l'estructura morfològica de la llengua de sortida; el calc sintàctic, és la utilització

d'estructures de la llengua de sortida que no corresponen a la llengua d'arribada; el calc lèxic, és la utilització d'una paraula de la llengua de sortida en una accepció que no existeix a la llengua d'arribada a causa de la semblança del text de sortida; i el calc semàntic, és la utilització d'elements de la llengua d'arribada segons la gramàtica del text de sortida i que canvien la interpretació del text.

En aquest text no hi ha cap calc.

#### **6.3.4 La compensació**

La compensació «implica l'expressió d'elements del contingut o de l'estil en un punt del text diferent d'on apareixien a l'original» (Ainaud, Espunya i Pujol, 2003, p. 33). Segons el *Manual de traducció anglès-català*, normalment aquest procediment s'acostuma a utilitzar en la traducció de les varietats d'usuari, és a dir, quan fem referència als dialectes geogràfics, històrics o socials. Quan al text de sortida es troba un fragment que està caracteritzat per aspectes morfosintàctics i lèxics, és molt difícil traduir el mateix segment on apareixen a l'original. Un altre procediment que està molt lligat amb la compensació és l'omissió, que és l'«eliminació volguda d'una paraula o seqüència del text original» (Ainaud et al., 2003, p. 33). En la nostra traducció no apareix cap compensació, però sí que hi ha algun cas d'omissió, vegem-ne l'exemple:

TS: If and to the extent that he has an obligation to repay this amount, then I bequeath to him so many rands as will result in a set-off of this obligation.

TA: Si i sempre que tingui l'obligació de reintegrar aquesta quantitat, li llegeo tants rands com ocasioni una compensació d'aquesta obligació.

En aquest cas, he decidit ometre l'adverbi *then* ('llavors'), ja que és una paraula que en aquest context no és necessària i que si l'omets no canvies ni el sentit ni el significat de l'oració.

#### **6.3.5 L'equivalència**

L'equivalència és «un cas especial de modulació en el qual les opcions són preexistents en la llengua d'arribada, bé perquè són expressions fixades individuals, bé perquè són fórmules associades a situacions concretes» (Ainaud, Espunya i Pujol, 2003: 28). Segons el *Manual de traducció anglès-català*, quan són expressions fixades, el que s'ha de fer és buscar una expressió, locució, frase feta, etc., que tingui el mateix significat que l'expressió fixada del text de sortida. En canvi, quan són fórmules associades a situacions concretes, s'ha de comprendre bé la fórmula del text de sortida per buscar un paral·lel a la llengua d'arribada. A continuació, mostro un exemple:

TS: IN WITNESS WHEREOF I have hereunto set my hand at JOHANNESBURG on this the day [9] of [September] 2008, in the presence of the undersigned witnesses, who in my presence and in the presence of each other, all being present at the same time, have hereunto subscribed their names as witnesses.

TA: En fe de la qual cosa, a continuació signo aquest document a Johannesburg el dia [[text manuscrit: 9](#)] de [[text manuscrit: setembre](#)] de 2008, en presència dels testimonis sotasignats, que en presència meua i en presència l'un de l'altre, havent estat tots presents al mateix temps, a continuació signen com a testimonis.

Aquest cas fa referència a una fórmula d'una situació concreta, com ja he explicat a l'apartat de locucions, és una locució molt comuna en els testaments anglesos i la fórmula paral·lela, tenint en compte els textos paral·lels, és la següent: 'en fe de la qual cosa'. Per tant, gràcies als textos paral·lels, he decidit traduir-ho per aquest equivalent.

### **6.3.6 La modulació**

La modulació és «una alteració del contingut literal d'un fragment de l'original sense que en canvi el sentit per poder adaptar la traducció a les preferències expressives pròpies de la llengua meta» (Ainaud, Espunya i Pujol, 2003, p. 27). Ainaud et al. expliquen que aquest procediment demostra si el traductor és capaç de separar-se del text original a l'hora de realitzar la seva traducció. També cal dir que aquest



procediment afecta al nivell semàntic, ja que implica un canvi en el contingut de l'oració.

En aquest text no hi ha cap exemple.

### **6.3.7 El manlleu**

El manlleu, o també anomenat préstec, és «la incorporació al text traduït d'una paraula o expressió del text original i, per tant, en general pertanyent a la llengua original» (Ainaud, Espunya i Pujol, 2003, p. 19). Segons el *Manual de traducció anglès-català*, els manlleus es poden trobar de dues maneres: no adaptats o adaptats. Els manlleus no adaptats són els que es mantenen en la llengua de sortida (a vegades expressament per mantenir un tret de la cultura o la llengua de sortida) i els manlleus adaptats són els que s'adapten ortogràficament a la llengua d'arribada. Per això, en alguns casos es diu que el manlleu és un procés de formació de paraules noves per als conceptes que es necessiten incorporar a la llengua d'arribada. A continuació, en trobem un exemple:

TS: If and to the extent that the shortfall is not made good, I direct that the bequests greater than R50 000,00 (fifty thousand rand) be reduced *pro rata*.

TA: Si i sempre que el dèficit no es compensi, dicto que els llegats superiors a 50.000,00R (cinquanta mil rands) es redueixin a prorrata.

En aquest segon cas, com que el llatí té un equivalent a la llengua d'arribada i està adaptat, he decidit escriure'l com apareix als diccionaris. Per tant, aquest cas seria un manlleu adaptat.

### **6.3.8 La traducció literal**

Ainaud, Espunya i Pujol (2003) defineixen la traducció literal o traducció paraula per paraula com:

una extensió del calc, amb una condició: que es respectin les servituds de

l'idioma d'arribada. Newmark (1981: 63) prefereix la denominació 'traducció literal' i la defineix com el procediment pel qual es tradueixen els sentits primaris dels mots amb contingut lèxic bo i respectant les estructures sintàctiques de la llengua meta (p.24).

Ainaud et al. expliquen que aquest procediment s'acostuma a aplicar quan dues llengües i dues cultures són molt properes perquè no impliquen canvis en la forma original. No sempre és encertat utilitzar aquest procediment ja que s'han de tenir en compte els factors lingüístics i no lingüístics que ho determinen. A continuació, mostro un exemple de la traducció:

TS: I, NELSON ROLIHLAHLA MANDELA, being in health of body and of sound and disposing mind, memory and understanding, and capable of doing any act that requires thought, judgment and reflection, [...].

TA: Jo, Nelson Rolihlahla Mandela, en plenes facultats físiques i mentals, memòria i coneixement, i capaç de realitzar qualsevol acte que requereixi pensar, jutjar o reflexionar, [...].

En aquest cas, aquest fragment de traducció seria una traducció literal ja que s'ha traduït el text seguint l'estructura de l'oració sense que hi hagin gaires canvis en la forma original i cada paraula designa la seva equivalència en la llengua d'arribada. He decidit utilitzar aquest procediment de traducció ja que volia conservar el to i el valor del text original d'aquesta expressió sense perdre el sentit, ja que és molt típica i comuna en els testaments escrits en anglès. Si no ho hagués fet així, hagués omès part del text i, en conseqüència, el text d'arribada hagués perdut el sentit de l'original.

### **6.3.9 La transposició**

La transposició és «un canvi de categoria gramatical, és a dir, l'ús d'un lexema d'una categoria gramatical diferent a la que tenia el lexema que al text original expressava el mateix contingut» (Ainaud, Espunya i Pujol, 2003, p. 25). Segons el *Manual de traducció anglès-català*, en distingim tres tipus: el pas d'adjectiu a verb, de verb a nom i

de nom a verb. A continuació, en mostro un exemple:

TS: The NRM FAMILY TRUST – the rand equivalent of US\$300,000 00 (three hundred thousand United States dollars), subject to the trustees of such trust agreeing to use the capital and interest of such amount for the benefit of MANDLA MANDELA as they in their discretion, after consultation with his father, deem appropriate and necessary from time to time;

TA: El fideïcomís de la família de NRM: l'equivalent en rands a 300.000,00\$ americans (tres-cents mil dòlars americans), sempre que els fideïcomissaris d'aquest fideïcomís acordin l'ús del capital i dels interessos d'aquesta quantitat en benefici de Mandla Mandela, com, segons el seu criteri, ho considerin adequat i necessari de tant en tant, i després de consultar-ho amb el seu pare;

Aquest cas correspon al pas d'un verb a un nom. He decidit canviar l'infinitiu de l'anglès *to use* ('utilitzar') pel nom en català 'ús', ja que no canviava el sentit del text de sortida i, d'aquesta manera, millorava el context de l'oració i feia que el text fos més lleuger i més àgil.

## 7 Conclusions

Durant aquests quatre anys universitaris, he après el significat de traduir i m'he endinsat en el món de la traducció, un món que desconeixia per complet i que m'ha atrapat durant aquests anys de la carrera. L'àmbit de la traducció no només engloba les llengües, sinó que també engloba les cultures i les persones d'un país concret. Traduir és traslladar una llengua i una cultura d'un país a un altre i apropar els llibres i els documents a les persones que no saben una llengua específica. Per tant, com s'acostuma a dir en el món de la traducció, traduir és un pont que uneix cultures i que ofereix la possibilitat d'accedir a una cultura, de suprimir les barreres lingüístiques que pugin existir i de permetre la comunicació entre les persones que no parlen el mateix idioma.

Aquest treball és una mostra del que els estudiants hem après durant aquests quatre anys i de com ha d'actuar un professional de la traducció a l'hora de començar a traduir un encàrrec de traducció. Primerament, s'ha de comprendre el text de sortida per traslladar tota la informació al text d'arribada. Tot seguit, s'ha de buscar informació, fer recerca del tema que es tracta i de les característiques especials del text i mirar els textos paral·lels. Llavors, després d'aquest petit treball de camp, ja es pot començar a traduir utilitzant tots els recursos necessaris disponibles que siguin fiables per dur a terme una bona traducció. Un cop realitzat tot això i abans de lliurar la traducció, s'han de revisar i corregir els possibles errors que hi puguin haver en el text d'arribada.

El Treball de Fi de Grau és un treball obligatori que es realitza a l'últim any de tots els estudis de Grau. En el Grau de Traducció i Interpretació, és un treball llarg i extens, és a dir, que consta d'un marc teòric per contextualitzar el tema principal que es tractarà en el treball, una traducció d'unes 4.000 paraules i un comentari traductològic, on s'exposen els problemes que han sorgit durant la traducció i les solucions que s'han adoptat. A part de tot això, el que realment és aquest treball és la simulació real d'un encàrrec de traducció. Per tant, és important realitzar aquest treball perquè te n'adones del que suposa un encàrrec de traducció i del que suposa traduir, que no és simplement buscar les paraules al diccionari, sinó que hi ha un treball de camp, d'investigació i de coneixement de l'altra cultura molt important. També cal dir que si s'assoleix la nota

exigida, aquest treball és una eina per poder aconseguir l'habilitació jurada d'anglès-català, un dels principals objectius dels estudiants que realitzen el Treball de Fi de Grau de l'àmbit jurídic.

Un altre aspecte que cal comentar és l'aplicació pràctica del treball. Com ja he dit, aquest treball serveix per mostrar tots els passos que cal seguir a l'hora de traduir qualsevol tipus de document. Els professionals de la traducció realitzen aquest procés de manera conscient o inconscient cada cop que tradueixen un text. Aquest procés és molt important i és la base de la traducció, per això cada part del treball té una aplicació pràctica. És molt important saber justificar les decisions de traducció que s'han pres quan s'ha traduït un text, ja que en el món professional a vegades et poden exigir que expliquis alguna decisió que has pres a l'hora de traduir l'encàrrec de traducció.

Gràcies a aquesta aplicació pràctica, trobem que he estudiat i he aprofundit en l'àmbit jurídic pel que fa a la traducció i he conegut a fons el dret civil tant de Catalunya com de Sud-àfrica. Aquests coneixements han aportat una visió global del tema que es tractava i un bon bagatge a l'hora de traduir el text i transmetre l'essència del text de sortida al text d'arribada. Una altra aportació molt important és el lèxic específic del llenguatge jurídic. Quan es realitzen traduccions d'aquestes característiques, existeix una familiaritat amb aquest tipus de llenguatge ja que has estudiat i traduït documents d'aquest àmbit, però hi ha mots i paraules que en desconeixes el significat. Per tant, busques a totes les fonts disponibles per trobar l'equivalent de les paraules i també adquireixes una gran riquesa lèxica que et permet desenvolupar-te cada cop millor en l'àmbit de la traducció jurídica i de la traducció jurada.

Abans de començar aquest treball, em vaig plantejar uns objectius per tal de completar i realitzar aquest treball en el termini demanat. Com ja he dit més amunt, la realització d'aquest treball és una simulació d'un encàrrec real de traducció, per tant, si em fixo en aquest objectiu general, crec que l'he assolit ja que he entregat el treball en el termini demanat i el resultat ha sigut satisfactori. Si em fixo en els objectius que he exposat a la introducció, penso que també els he assolit, ja que el marc teòric m'ha servit per demostrar la recerca i el procés de documentació sobre el dret de successions de

Catalunya i Sud-àfrica que vaig realitzar per traduir; les fitxes terminològiques demostren els termes específics que apareixien en el text de sortida i el buidatge terminològic que vaig realitzar per realitzar una bona traducció; els diccionaris que he mencionat al comentari traductològic com ara el *Diccionario de términos jurídicos* (anglès-espanyol, espanyol-anglès) de Enrique Alcaraz o el *Diccionari de Dret Civil* del Termcat demostren els recursos que vaig utilitzar i vaig consultar en el procés de traducció; i, el comentari traductològic és l'exemple dels problemes de traducció que em vaig trobar i les justificacions de les decisions preses són la manera de demostrar com vaig afrontar els problemes i les solucions que vaig adoptar. Així doncs, aquest treball és una ampliació dels coneixements de l'àmbit jurídic i del llenguatge jurídic. També és el mitjà per aprendre a realitzar un treball d'aquestes característiques i ser conscient de la magnitud d'un encàrrec real de traducció i de la feina que realitzen els professionals que es dediquen a la traducció.

## 8 Bibliografia

«From 'here' to 'herein' to 'hereinafter'» [en línia]. A: The Grammarphobia Blog. *The Grammarphobia Blog: From «here» to «herein» to «hereinafter»*, 29 de gener de 2011. [Data de consulta: 16 de març de 2015].

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2003). *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo Editorial.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian; Campos, Miguel Ángel. *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Editorial Ariel, 2007-2012. 11<sup>a</sup> edició.

*Biography- Nelson Mandela Foundation* [en línia]. Houghton: Nelson Mandela Foundation. [Data de consulta: 10 de febrer de 2015].  
<<https://www.nelsonmandela.org/content/page/biography>>.

Borja Albi, Anabel (2005): «¿Es posible traducir realidades jurídicas? Restricciones y prioridades en la traducción de documentos de sucesiones británicas al español». Dins: Monzó Nebot, Esther; Borja Albi, Anabel (2005). *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Borja Albi, Anabel (1999). *La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales* [en línia]. Madrid: Centro Virtual Cervantes. [Data de consulta: 3 de març de 2015].  
<<http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm>>.

*Ciutat del Cap- Enciclopèdia.cat* [en línia]. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. [Data de consulta: 20 de gener de 2015]. <<http://www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0014569.xml>>.

*Codi de successions* [en línia]. Girona: UDG. [Data de consulta: 25 de febrer de 2015].  
<<http://civil.udg.edu/normacivil/cat/csc/csc.htm>> .

*Collins Dictionaries* [en línia]. London. [Data de consulta: 20 de març de 2015].

<<http://www.collinsdictionary.com/>>.

Coromina, Eusebi (2008). *Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo Editorial.

*Criteris d'utilització de cursiva, cometes i negreta- LEUPF (UPF)* [en línia]. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. [Data de consulta: 20 de març de 2015].

<[http://www.upf.edu/leupf/06util/51\\_1.htm](http://www.upf.edu/leupf/06util/51_1.htm)>.

*CUB- Criteris, Universitat de Barcelona* [en línia]. Barcelona: Universitat de Barcelona. [Data de consulta: 15 de març de 2015]. <<http://www.ub.edu/cub/criteri.php?id=950>>.

Departament de Justícia (2008). *Curs de llenguatge jurídic*. 2a edició. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

*Diccionari.cat* [en línia]. Barcelona: Grup Enciclopèdia Catalana. [Data de consulta: 20 de març de 2015]. <<http://www.diccionari.cat/>>.

Direcció General de Política Lingüística (1999). *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. [Data de consulta: 25 de febrer de 2015].

<[http://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/altres/arxius/criteri\\_1\\_.pdf](http://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/altres/arxius/criteri_1_.pdf)>.

Direcció General de Política Lingüística. *Vocabulari de dret* [en línia]. Generalitat Valenciana. [Data de consulta: 25 de febrer de 2015].

<[http://www.cece.gva.es/polin/docs/voc\\_dret.pdf](http://www.cece.gva.es/polin/docs/voc_dret.pdf)> .

*Documents notarial- Plataforma per la Llengua* [en línia]. Barcelona: Plataforma per la Llengua. [Data de consulta: 10 de novembre de 2014]. <<https://www.plataforma-llengua.cat/que-fem/eines-recursos/documentos-notarials/>>.

Elena García, Pilar (2001): «Competencia y actuación en la traducción documental».



Dins: Martín-Gaitero, Rafael; Vega Cernuda, Miguel Angel (2001). *Traducción: metrópoli y diáspora: Las variantes diatópicas de traducción: actas de los VIII Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, D.L.

Fernández Fernández, Jorge (2009). *Curs de Dret de Successions* [en línia]. Barcelona: UOC. [Data de consulta: 25 de febrer de 2015]. <<http://goo.gl/x5QwoQ>>

*Free Will Template- Funeral Guide* [en línia]. Sud-àfrica. [Data de consulta: 10 de febrer de 2015]. <<http://funeralguide.co.za/write-your-own-will/free-will-template/blog.html>> .

*GDLC- arcaisme* [en línia]. Barcelona: Grup Enciclopèdia Catalana. [Data de consulta: 20 de març de 2015]. <<http://www.diccionari.cat/lexicx.jsp?GECART=0011220>>.

*GDLC- gènere* [en línia]. Barcelona: Grup Enciclopèdia Catalana. [Data de consulta: 20 de març de 2015]. <<http://www.diccionari.cat/lexicx.jsp?GECART=0069388>>.

*GDLC- locució* [en línia]. Barcelona: Grup Enciclopèdia Catalana. [Data de consulta: 20 de març de 2015]. <<http://www.diccionari.cat/lexicx.jsp?GECART=0084075>>.

*GDLC- llatinisme* [en línia]. Barcelona: Grup Enciclopèdia Catalana. [Data de consulta: 20 de març de 2015]. <<http://www.diccionari.cat/lexicx.jsp?GECART=0082396>>.

*Hesperia Latina* [en línia]. Barcelona: Universitat de Barcelona. [Data de consulta: 16 de març de 2015].

<[http://www.ub.edu/hesperialatina/aureadicta/AUREADICTA\\_1.html](http://www.ub.edu/hesperialatina/aureadicta/AUREADICTA_1.html)>.

Hewings, Martin (2013). *Advanced Grammar in Use*. 3a edició. Cambridge: Cambridge University Press.

*Institut d'Estudis Catalans- Diec 2* [en línia]. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

[Data de consulta: 12 d'abril de 2015. <<http://dlc.iec.cat/>>.

Lagüéns García, Vicente. «Semántica jurídica: binomios léxicos en la prosa notarial». *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Tomo I*. Alacant: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2007. Pàg. 1121.

*Last will and testament of- free will download pdf south africa* [en línia]. Ciutat del Cap: Netto Invest. [Data de consulta: 10 de novembre de 2014].

<<http://www.financialplanningsouthafrica.com/wp-content/uploads/2014/09/free-will-download-pdf-south-africa.pdf>>.

*Legislació lingüística. Decret 119/2000, de 20 de març, (DOGC 3110, del 30), de traducció i interpretació jurades* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. [Data de consulta: 3 de març de 2015].

<[http://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/legislacio/recull\\_de\\_normativa/altres/arxius/ti\\_decret119\\_00.pdf](http://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/legislacio/recull_de_normativa/altres/arxius/ti_decret119_00.pdf)>.

Meyer, Margaret (2011). «An overview on the distribution of an estate of a person dying without or with a will». A: Justice College. *Intestate and testate succession*. República de South Africa: Department of Justice and Constitutional Development, març de 2011. [Data de consulta: 16 de març de 2015].

<[http://www.justice.gov.za/juscol/news/201106\\_intestate-and-testate-succession.pdf](http://www.justice.gov.za/juscol/news/201106_intestate-and-testate-succession.pdf)>.

*Microsoft word- Islamic Will.doc* [en línia]. The Majlis. [Data de consulta: 10 de novembre de 2014]. <<http://www.themajlis.co.za/books/IslamicWill.pdf>>.

*Nelson Mandela* [en línia]. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. [Data de consulta: 10 de febrer de 2015]. <<http://www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0039703.xml>>.

*Optimot- Consultes linístiques- Llengua catalana* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. [Data de consulta: 15 de març de 2015].

<<http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>>.

Secretaria de Política Lingüística (2004). *Majúscules i minúscules* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. [Data de consulta: 25 de febrer de 2015].

<<http://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/altres/arxiu/majus.pdf>> .

Servei Lingüístic de l'Àmbit Judicial. *El testament* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. [Data de consulta: 25 de febrer de 2015].

<[http://administraciojusticia.gencat.cat/web/.content/home/seccions\\_tematiques/usos\\_linguistics/recursos\\_linguistics/documents\\_juridics/docmuments\\_juridics\\_i\\_judicials/testament.pdf](http://administraciojusticia.gencat.cat/web/.content/home/seccions_tematiques/usos_linguistics/recursos_linguistics/documents_juridics/docmuments_juridics_i_judicials/testament.pdf)> .

TERMCAT- *Cercaterm* [en línia]. Barcelona: TERMCAT- Centre de terminologia. [Data de consulta: 20 de març de 2015]. <<http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm>> .

*Testament en què es nomena hereu universal el cònjuge, havent-hi legitimaris. DRET CATALÀ.- Vlex* [en línia]. Barcelona: Vlex Espanya. [Data de consulta: 10 de novembre de 2014]. <<http://contratos.vlex.es/vid/testament-nomena-hereu-havent-legitimaris-183849>> .

The Department of Justice and Constitutional Development. *Civil Law* [en línia]. Pretoria. [Data de consulta: 25 de febrer de 2015].

<<http://www.justice.gov.za/index.html>> .

Van der Merwe, C.G; Du Plessis, Jacques E. (2004). *Introduction to the Law of South Africa* [en línia]. The Hague: Kluwer Law International. [Data de consulta: 25 de febrer de 2015]. <<http://goo.gl/D5CUsl>> .

Vázquez y del Árbol, Esther (2012). «Derecho continental y derecho anglosajón: la terminología y la fraseología propia del ámbito sucesorio». *Glosarios jurídicos* [en línia]. Translation Journal. [Data de consulta: 15 de març de 2015].

<[http://translationjournal.net/journal/ing\\_sp\\_legal.htm](http://translationjournal.net/journal/ing_sp_legal.htm)> .

Vázquez y del Árbol, Esther Inmaculada. «Binomis, trinomis i tetranomis quasi sinònims en els poders notarials digitals britànics i nord-americans: anàlisi i proposta de traducció». *Revista de llengua i dret*. Juny de 2014, núm. 61. pàg. 26-46.

Vázquez y del Árbol, Esther. «Los documentos sucesorios en formato electrónico, macroestructura comparada (Inglaterra, Gales, Irlanda del Norte y Escocia frente a España» [en línia]. A: *Onomázein- Revista semestral de lingüística, filología y traducción*. Macul: Pontificia Universidad Católica de Chile, desembre de 2013. [Data de consulta: 20 de març de 2015]. <[http://www.onomazein.net/Articulos/N28/28-15\\_Vazquez\\_FINAL.pdf](http://www.onomazein.net/Articulos/N28/28-15_Vazquez_FINAL.pdf)>.

## 9 Annex

### 9.1 Fitxes terminològiques

Entry Number 5  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

#### English

##### **administrator**

Categoria gram. n  
Definició A person authorized to manage an estate, esp when the owner has died intestate or without having appointed executors.

Origen definició Collins dictionary  
<<http://www.collinsdictionary.com/>>

Context Where there is no Will the law (Intestacy Rules) sets out how the Estate will be distributed and usually the nearest relative takes legal responsibility becoming the Administrator.

Origen del context Wordpress  
<<http://lifelaw.wordpress.com/>>

#### Català

##### **administrador**

Categoria gram. m  
Definició Persona encarregada, sola o conjuntament amb d'altres, d'administrar béns o negocis d'una altra persona, d'una societat, etc.

Origen definició DIEC  
<<http://dlc.iec.cat/>>

Context Precisament en aquest àmbit, s'ha afegit una norma en virtut de la qual el causant, si és un ascendent del menor o de l'incapacitat, pot facultar l'administrador per a prendre possessió dels béns objecte d'administració per si mateix un cop l'herència ha estat acceptada pel representant legal.

Origen del context Generalitat de Catalunya  
<<http://goo.gl/Qufcx>>

Entry Number 14  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

### English

#### **amendment**

Categoria gram. n  
Definició An addition, alteration, or improvement to a motion, document, etc.  
Origen definició Collins dictionary  
<<http://www.collinsdictionary.com/>>  
Context To change a completed will, you must either add an amendment, known as a codicil, or destroy the will and create a new one.  
Origen del context LegalZoom  
<<http://info.legalzoom.com/write-amendment-20376.html>>

### Català

#### **esmena**

Categoria gram. f  
Definició En un document jurídic, rectificació perceptible d'errors materials, la qual ha d'ésser salvada al final.  
Origen definició DIEC  
<<http://dlc.iec.cat/>>  
Context Si en aquests instruments apareix només una esmena o canvi s'entén revocat el testament, el codicil hològraf i la memòria testamentària només en el dit extrem llevat que es provi la concurrència dels supòsits de vigència abans analitzats.  
Origen del context UOC  
<[http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret\\_successions/dret\\_successions/modul2/n ullitat.html](http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret_successions/dret_successions/modul2/n ullitat.html)>

Entry Number 13  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

### English

**asset**  
Categoria gram. n  
Definició Anything valuable or useful.  
Origen definició Collins dictionary  
<<http://www.collinsdictionary.com/>>  
Context The payment of it being merely postponed to the end of a year after that event, for the convenience of the executor or administrator in administering the assets.  
Origen del context The Llectric Law Library  
<<http://www.lectlaw.com/def/l021.htm>>

### Català

**bé**  
Categoria gram. m  
Definició Cosa que pot tenir valor en ús per als humans, que serveix, directament o indirecta, per a satisfer llurs necessitats i que és susceptible d'apropiació.  
Origen definició DIEC  
<<http://dlc.iec.cat/>>  
Context Llegats amb eficàcia real: si el legatari adquireix béns o drets reals o de crèdit, determinats i propis del causant que no s'extingeixin per la seva mort.  
Origen del context UOC  
<[http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret\\_successions/dret\\_successions/modul2/llegats.html](http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret_successions/dret_successions/modul2/llegats.html)>

Entry Number 28  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

### English

#### attorney

Categoria gram. n  
Definició A person legally appointed or empowered to act for another.  
Origen definició Collins dictionary  
<<http://www.collinsdictionary.com/>>  
Context Attorneys graduate from law school and they can also choose to practice law as a profession.  
Origen del context Legal Match  
<<http://www.legalmatch.com/lawyer-or-attorney-difference.html>>

### Català

#### advocat

Categoria gram. m  
Definició Persona que assessora sobre qüestions de dret i dirigeix i defensa els interessos d'altri, especialment en causes i judicis davant els tribunals.  
Origen definició TERM CAT  
<<http://www.termcat.cat/>>  
Context L'advocat ha mostrat la seua indignació davant l'actuació del president i de la consellera Català en la petició d'aquest informe urgent 'encara que no fa falta, ja que hi ha prou jurisprudència per a demostrar que català i valencià és el mateix'.  
Origen del context Vilaweb  
<<http://www.vilaweb.cat/noticia/4171752/20140206/advocat-reclama-tinguin-presents-46-sentencies-fermes-avalen-unitat-llengua.html>>



Entry Number 19  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

### English

#### benefit

Categoria gram. n  
Definició Something that improves or promotes.  
Origen definició Collins dictionary  
<<http://www.collinsdictionary.com/>>  
Context Another problem Nelson points out is that certain beneficiaries who are nominated in the will can end up being disqualified from receiving any benefit.  
Origen del context Personal Fiance  
<[http://www.iol.co.za/business/personal-finance/financial-planning/estate/wills-pitfalls-to-avoid-1.1343476#.VJFvv\\_lISPA](http://www.iol.co.za/business/personal-finance/financial-planning/estate/wills-pitfalls-to-avoid-1.1343476#.VJFvv_lISPA)>

### Català

#### benefici

Categoria gram. m  
Definició Bé que algú fa a un altre.  
Origen definició DIEC  
<<http://dlc.iec.cat/>>  
Context L'hereu es pot acollir a aquest benefici encara que el testador li hagi prohibit o encara que quan accepti no ho digui expressament, sempre i quan en el termini de sis mesos a comptar des de que va tenir coneixement o va poder conèixer la delació al seu favor hagi pres inventari dels bens de l'herència.  
Origen del context UOC  
<[http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret\\_successions/dret\\_successions/modul6/index.html](http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret_successions/dret_successions/modul6/index.html)>

Entry Number 8  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

### English

#### bequest

Categoria gram. n  
Definició A gift of property by will, esp personal property.  
Origen definició Collins dictionary  
<<http://www.collinsdictionary.com/>>  
Context The category of bequest will determine the order that the gifts are distributed, after paying the administrative expenses and creditors' claims (see "abatement" in the next section).  
Origen del context NPC  
<[http://nationalparalegal.edu/willsTrustsEstates\\_Public/ConstructionofWills/TestamentaryBequests.asp](http://nationalparalegal.edu/willsTrustsEstates_Public/ConstructionofWills/TestamentaryBequests.asp)>

### Català

#### llegat

Categoria gram. m  
Definició Disposició per causa de mort que implica una adquisició de béns a títol particular.  
Origen definició DIEC  
<<http://dlc.iec.cat/>>  
Context És la declaració per la qual una persona disposa el destí dels seus béns a favor d'un o més hereus i pot establir també llegats i altres disposicions per després de la seva mort.  
Origen del context Generalitat de Catalunya  
<[http://justicia.gencat.cat/ca/ambits/dret\\_civil\\_catala/preguntes\\_mes\\_frequents/herencia\\_i\\_testament/](http://justicia.gencat.cat/ca/ambits/dret_civil_catala/preguntes_mes_frequents/herencia_i_testament/)>

Entry Number 6  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

### English

#### **codicil**

Categoria gram. n  
Definició A supplement modifying a will or revoking some provision of it.  
Origen definició Collins dictionary  
<<http://www.collinsdictionary.com/>>  
Context You can make small changes by adding a note to your existing will - this document is called a codicil.  
Origen del context The Money Advice Service  
<<https://www.moneyadviceservice.org.uk/en/articles/changing-your-will>>

### Català

#### **codicil**

Categoria gram. m  
Definició Document relatiu a la successió d'una persona, que no conté institució d'hereu i que completa o modifica un testament.  
Origen definició DIEC  
<<http://dlc.iec.cat/>>  
Context En testament o codicil es podrà designar o modificar la designació efectuada de beneficiari d'assegurances de vida, plans de pensions o d'altres instruments d'estalvi i previsió.  
Origen del context UOC  
<[http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/matt/dret\\_successions/dret\\_successions/modul2/index.html](http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/matt/dret_successions/dret_successions/modul2/index.html)>

Entry Number 30  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

### English

#### **contribution**

Categoria gram. n  
Definició Something contributed, such as money or ideas.  
Origen definició Collins dictionary  
<<http://www.collinsdictionary.com/>>  
Context Contributions by the claimant to the accumulation of a testator's assets with little in exchange, or providing other types of contribution or care to a testator will generally serve to strengthen the moral obligation, other things being equal.  
Origen del context Desinherited  
<<http://disinherited.com/court-needs-know-win-wills-variation-action/>>

### Català

#### **contribució**

Categoria gram. f  
Definició Acció de contribuir, concurs a una obra comuna.  
Origen definició DIEC  
<<http://dlc.iec.cat/>>  
Context L'aportació al treball domèstic és una forma de contribució a les despeses familiars.  
Origen del context Dret Civil (UDG)  
<<http://civil.udg.es/normacivil/cat/ccc/125-2010-t3c1.htm>>

Entry Number 20  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

### English

#### estate

Categoria gram. n  
Definició All the assets and liabilities which a deceased person leaves behind at his or her death.  
Origen definició Departament of Justice and Constitutional Development  
<[http://www.justice.gov.za/juscol/news/201106\\_intestate-and-testate-succession.pdf](http://www.justice.gov.za/juscol/news/201106_intestate-and-testate-succession.pdf)>  
Context As such, people often choose family member(s) or close friends that they trust to be the executor(s) of their estate as they trust these people to do the right thing for their heirs.  
Origen del context HWD  
<<http://www.hwdattorneys.co.za/wind-up-deceased-estate-steps/>>

### Català

#### herència

Categoria gram. f  
Definició Conjunt de drets, obligacions i béns que, mort el causant, poden ésser transmesos a l'hereu o legatari.  
Origen definició DIEC  
<<http://dlc.iec.cat/>>  
Context Acceptada l'herència l'hereu haurà de prendre la possessió dels bens que la conformen entenent que continua la possessió que estava ostentant el seu causant, sense cap tipus d'interrupció.  
Origen del context UOC  
<[http://cv.uoc.edu/web/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret\\_successions/dret\\_successions/module1/index.html](http://cv.uoc.edu/web/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret_successions/dret_successions/module1/index.html)>

Entry Number 4  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

### English

#### **executor**

Categoria gram. n  
Definició A person appointed by a testator to carry out the wishes expressed in his or her will.  
Origen definició Collins dictionary  
<<http://www.collinsdictionary.com/>>  
Context The executors are responsible for distributing the estate of the person who has died in accordance with the terms of the deceased's will.  
Origen del context Probaters  
<<http://www.probaters.com/probate-explained/what-to-do-after-a-death/duties-of-executors/>>

### Català

#### **marmessor**

Categoria gram. m  
Definició Persona encarregada de complir la voluntat del testador.  
Origen definició DIEC  
<<http://dlc.iec.cat/>>  
Context On s'anomena a un o més hereus o a un marmessor universal.  
Origen del context UOC  
<[http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret\\_successions/dret\\_successions/modul2/index.html](http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret_successions/dret_successions/modul2/index.html)>

Entry Number 24  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

### English

#### fee

Categoria gram. n  
Definició An amount of money paid for a particular piece of work or for a particular right or service.  
Origen definició Cambridge dictionary  
<<http://dictionary.cambridge.org>>  
Context Provision is made for the monthly payment of fees - interest is charged on the balance owing.  
Origen del context University of the Witwatersrand  
<<http://www.wits.ac.za/undergraduate/11646/undergraduate.html>>

### Català

#### taxa

Categoria gram. f  
Definició Preu, import, mesura o percentatge en què s'ha taxat alguna cosa.  
Origen definició DIEC  
<<http://dlc.iec.cat/>>  
Context A les persones que van abonar a les farmàcies de Catalunya la taxa d'un euro quan van retirar els medicaments o productes sanitaris mitjançant una recepta mèdica del CatSalut en el període de vigència de la taxa.  
Origen del context Generalitat de Catalunya  
<<http://www20.gencat.cat/portal/site/OVT/menutitem.8d9f3f7e23c1cd519e629e30b0c0e1a0/?vgnextoid=d2edac6b2b1bb110VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=d2edac6b2b1bb110VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=detall&contentid=7a78ea6b6bd57410VgnVCM2000009b0c1e0aRCRD>>

Entry Number 12  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

### English

#### heir

Categoria gram. n  
Definició The person legally succeeding to all property of a deceased person, irrespective of whether such person died testate or intestate, and upon whom devolves as well as the rights the duties and liabilities attached to the estate.  
Origen definició Collins dictionary  
<<http://www.collinsdictionary.com/>>  
Context A bequest to the heirs of an individual, without addition or explanation, will belong to the next of kin; the rule however, is subject to alteration by the intention of the testator.  
Origen del context The Lectric Law Library  
<<http://www.lectlaw.com/def/1021.htm>>

### Català

#### hereu

Categoria gram. m  
Definició Persona que rep una herència o part d'ella per heretament, disposició testamentària o legal, a títol universal.  
Origen definició DIEC  
<<http://dlc.iec.cat/>>  
Context Llevat que el causant ho hagi prohibit, l'hereu pot reduir els llegats si llur ordenació no li deixa lliure la quarta part de l'actiu hereditari líquid.  
Origen del context UOC  
<[http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret\\_successions/dret\\_successions/modul2/llegats.html](http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret_successions/dret_successions/modul2/llegats.html)>



Entry Number 2  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

## English

### last will

Categoria gram. n  
Definició Your written instructions about what should happen to your body and the things that you own after your death.  
Origen definició Cambridge dictionary  
<<http://dictionary.cambridge.org>>  
Context Muammar Gaddafi's website, Seven Days News, says it has published the last will of the deceased former leader of Libya.  
Origen del context BBC  
<<http://www.bbc.co.uk>>

## Català

### última voluntat

Categoria gram. f  
Definició Disposició que fa una persona per a després de la seva mort en relació amb els seus béns o les seves relacions jurídiques personals i familiars.  
Origen definició TERMCAT  
<<http://www.termcat.cat/>>  
Context Registre on hom inscriu l'atorgament davant de notari de tot testament o acte d'última voluntat.  
Origen del context Enciclopèdia catalana  
<<http://www.enciclopedia.cat/enciclop%C3%A8dies/gran-enciclop%C3%A8dia-catalana/EC-GEC-0206785.xml?kt.subject=ROOT%40ARBRES%40ARBRE+DEL+CONEIXEMENT%40ci%C3%A8ncies+socials%40dret%40dret+privat%40dret+civil#.VHTY6o9IYSk>>  
Nota Normalment, l'última voluntat va molt lligada amb el testament i en molts casos s'anomena acte d'última voluntat. En molts casos s'utilitza l'expressió last will and testament que es tradueix per 'actes d'última voluntat' o 'testament'.

Entry Number 11  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

### English

#### legatee

Categoria gram. n  
Definició A person to whom a legacy is bequeathed.  
Origen definició Collins dictionary  
<<http://www.collinsdictionary.com/>>  
Context To claim as a servant, the legatee must in general be in the actual service of the testator at the time of his death.  
Origen del context The Lectric Law Library  
<<http://www.lectlaw.com/def/l021.htm>>

### Català

#### legatari

Categoria gram. m  
Definició Persona a favor de la qual s'ha fet un llegat.  
Origen definició TERMCAT  
<<http://www.termcat.cat/>>  
Context En aquest cas, es consideren llegades les finques de resultat, però el legatari ha d'assumir els costos d'urbanització pendents de satisfer en el moment de morir el causant.  
Origen del context UOC  
<[http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret\\_successions/dret\\_successions/modul2/llegats.html](http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret_successions/dret_successions/modul2/llegats.html)>

Entry Number 25  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

### English

#### levy

Categoria gram. n  
Definició An amount of money, such as a tax, that you have to pay to a government or organization.  
Origen definició Cambridge dictionary  
<<http://dictionary.cambridge.org>>  
Context You can also check if you've paid a levy on your vehicle.  
Origen del context Gov.uk  
<<https://www.gov.uk/hgv-levy>>

### Català

#### impost

Categoria gram. m  
Definició Quantitat de diners exigida sense contraprestació per les administracions públiques a cada ciutadà i a cada empresa com a contribució a la despesa pública segons llurs activitats i resultats econòmics.  
Origen definició DIEC  
<<http://dlc.iec.cat/>>  
Context Quant a la base imposable de l'impost sobre transmissions patrimonials i actes jurídics documentats, per la modalitat d'actes jurídics documentats, l'article 30.1 del Text refós estableix:  
Origen del context Generalitat de Catalunya  
<[http://www15.gencat.cat/ecofin\\_dgt/AppJava/cercador?op=detall&etribut=consultes&consulta\\_datainicial=01102012&consulta\\_datafinal=31122012&pageNumber=1&ta=consultes&id=20374366](http://www15.gencat.cat/ecofin_dgt/AppJava/cercador?op=detall&etribut=consultes&consulta_datainicial=01102012&consulta_datafinal=31122012&pageNumber=1&ta=consultes&id=20374366)>

Entry Number 1  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

### English

#### memorandum

Categoria gram. n  
Definició A written message in business or diplomacy.

Origen definició Oxford dictionary  
<<http://www.oxforddictionaries.com>>  
Context A memorandum relating to the housing conditions and need for housing schemes of poorer Indians is presented to the Minister of the Interior by the Tamil Benefit Society.

Origen del context South African History Online  
<http://www.sahistory.org.za/dated-event/fietas-johannesburg-memorandum-relating-housing-conditions-and-need-housing-schemes-poor>

### Català

#### memoràndum

Categoria gram. m  
Definició Nota diplomàtica en què es recorden els fets, les raons, etc., referents a una qüestió.

Origen definició DIEC  
<<http://dlc.iec.cat/>>

Context El Govern ja té a punt la resposta al memoràndum que l'executiu espanyol va enviar a les ambaixades en contra de la consulta.

Origen del context Ara.cat  
[http://www.ara.cat/politica/Govern-punt-resposta-memorandum-Margallo\\_0\\_1083491778.html](http://www.ara.cat/politica/Govern-punt-resposta-memorandum-Margallo_0_1083491778.html)

Entry Number 22  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

### English

#### net income

Categoria gram. n  
Definició A person's income after all tax and other costs have been paid.  
Origen definició Cambridge dictionary  
<<http://dictionary.cambridge.org>>  
Context Net income is calculated by taking revenues and adjusting for the cost of doing business, depreciation, interest, taxes and other expenses.  
Origen del context Investopedia  
<<http://www.investopedia.com/terms/n/netincome.asp>>

### Català

#### benefici net

Categoria gram. m  
Definició Diferència entre els ingressos i les despeses d'un exercici, després de deduir-ne les amortitzacions i els impostos.  
Origen definició TERM CAT  
<<http://www.termcat.cat/>>  
Context El grup Banc Sabadell acumula un benefici net atribuït de 265,3 milions d'euros un cop tancat el tercer trimestre de 2014, un 42,5% més que després del mateix període de l'any anterior, i ha efectuat dotacions per a insolvències i provisions sobre la cartera de valors i immobles per un import total de 1.725,0 milions d'euros.  
Origen del context Banc Sabadell  
<<http://prensa.bancsabadell.com/ca/Noticies/2014/10/banc-sabadell-obte-un-benefici-net-atribuit-de-2653-milions-deuros-un-425-mes-que-despres-del-mateix-periode-de-lany-anterior-per-la-millora-del-marge>>

Entry Number 29  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

### English

#### residue

Categoria gram. n  
Definició What is left of an estate after the discharge of debts and distribution of specific gifts.  
Origen definició Collins dictionary  
<<http://www.collinsdictionary.com/>>  
Context The outstanding debt is paid out of the estate, which reduces the residue.  
Origen del context Personal Finance  
<[http://www.iol.co.za/business/personal-finance/financial-planning/estate/wills-pitfalls-to-avoid-1.1343476#.VJFvv\\_ILSPA](http://www.iol.co.za/business/personal-finance/financial-planning/estate/wills-pitfalls-to-avoid-1.1343476#.VJFvv_ILSPA)>

### Català

#### romanent

Categoria gram. m  
Definició El que resta per a l'hereu en una herència, després de pagar les llegítimes, llegats, etcètera.  
Origen definició Vocabulari de dret  
<[http://www.cece.gva.es/polin/docs/voc\\_dret.pdf](http://www.cece.gva.es/polin/docs/voc_dret.pdf)>  
Context Facultats a la marmessoria universal de lliurament directe de romanent de béns hereditaris.  
Origen del context UOC  
<[http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret\\_successions/dret\\_successions/modul2/marmessors.html](http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret_successions/dret_successions/modul2/marmessors.html)>

Entry Number 26  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

## English

### royalty

Categoria gram. n  
Definició A payment made to writers, people who have invented things, owners of property, etc. every time their books, devices, land, etc. Are bought or used by others.  
Origen definició Cambridge dictionary  
<<http://dictionary.cambridge.org>>  
Context Royalties are often expressed as a percentage of the revenues obtained using the owner's property, but can be negotiated to meet the specific needs of an arrangement.  
Origen del context Investopedia  
<<http://www.investopedia.com/terms/r/royalty.asp>>

## Català

### cànon

Categoria gram. m  
Definició Pagament a canvi de contractes d'assistència tècnica, de cessió de tecnologia, per a ús d'una patent, d'una marca, etc.  
Origen definició DIEC  
<<http://dlc.iec.cat/>>  
Context La modificació d'aquesta norma aboca a la creació d'un cànon pel qual les universitats, públiques i privades, hauran de pagar a CEDRO, la SGAE dels llibres, 5 euros l'any per cada un dels aproximadament milió i mig d'alumnes que tenen per l'ús de materials acadèmics en els camps virtuals (manuals i textos universitaris).  
Origen del context El diari de l'educació  
<<http://diarieducacio.cat/la-reforma-de-la-llei-de-propietat-intel%CB7lectual-pot-costar-set-milions-deuros-la-universitat/>>

Entry Number 7  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

### English

#### stakeholder

Categoria gram. n  
Definició A person with an interest or concern in something, especially a business.  
Origen definició Oxford dictionary  
<<http://www.oxforddictionaries.com>>  
Context Collaborates with business partners and stakeholders to develop and present information regarding estate administration.  
Origen del context Public Trustee Representative  
<<https://www.jobs.alberta.ca/pprofile/pp1025768.htm>>

### Català

#### part interessada

Categoria gram. f  
Definició Persona o grup de persones que té interès en qualsevol decisió o activitat d'una organització.  
Origen definició TERMCAT  
<<http://www.termcat.cat/>>  
Context El Notari a petició de part interessada haurà d'obrir la coberta i extreure el testament que es protocolitza autoritzant una nova acta.  
Origen del context UOC  
<[http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret\\_successions/dret\\_successions/modul2/in dex.html](http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret_successions/dret_successions/modul2/in dex.html)>



Entry Number 27  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

### English

#### statutory

Categoria gram. adjective  
Definició Decided or controlled by law.  
Origen definició Cambridge dictionary  
<<http://dictionary.cambridge.org>>  
Context Governing bodies have a number of statutory duties that need to be fulfilled. One duty is to ensure that key policies have been approved and reviewed on a regular basis.  
Origen del context Harrow Council  
<[http://www.harrow.gov.uk/info/200127/school\\_governors/941/governing\\_body\\_statutory\\_duties](http://www.harrow.gov.uk/info/200127/school_governors/941/governing_body_statutory_duties)>

### Català

#### legal

Categoria gram. adj.  
Definició Conforme a la llei.  
Origen definició DIEC  
<<http://dlc.iec.cat/>>  
Context El Col·legi de Farmacèutics de Barcelona (CFB) també va recordar ahir als seus associats l'obligatorietat legal a la qual estan subjectes.  
Origen del context El Periódico  
<<http://www.elperiodico.cat/ca/noticias/societat/salut-avisa-les-farmacies-lobligacio-legal-servir-receptes-2387904>>

Entry Number 18  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

### English

#### successor

Categoria gram. n  
Definició A person who inherits some title or office.  
Origen definició Vocabulary.com  
<<http://www.vocabulary.com/dictionary/>>  
Context A successor is a person who, under the Civil Code, is entitled to inherit.  
Origen del context Justice Québec  
<<http://www.justice.gouv.qc.ca/english/publications/generale/success-a.htm>>

### Català

#### successor

Categoria gram. m  
Definició Persona que se subroga a una altra en quelcom que ha adquirit d'ell, per qualsevol títol de successió.  
Origen definició TERMCAT  
<<http://www.termcat.cat/>>  
Context En la substitució preventiva de residu, el testador, en previsió que algun hereu o legatari mori sense deixar successor voluntari, crida una o més persones perquè, quan morin aquells, facin seus els béns que l'hereu o el legatari hagin adquirit en la successió del testador i dels quals no hagin disposat per actes entre vius, per qualsevol títol, o per causa de mort.  
Origen del context UOC  
<[http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret\\_successions/dret\\_successions/modul2/fideicomisos.html](http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret_successions/dret_successions/modul2/fideicomisos.html)>

Entry Number 3  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

### English

**testament**  
Categoria gram. n  
Definició A will setting out the disposition of personal property.  
Origen definició Collins dictionary  
<<http://www.collinsdictionary.com/>>  
Context The law of intestacy, the statutes that cover what happens when you die without said last testament, should take care of you just fine unless you're very wealthy, whereas I fall into the It's A Wonderful Life category: worth more dead than alive.  
Origen del context Time  
<<http://time.com/3482869/millennial-estate-planning/>>

### Català

**testament**  
Categoria gram. m  
Definició Negoci jurídic en virtut del qual el causant regula la seva successió instituint un o més hereus.  
Origen definició DIEC  
<<http://dlc.iec.cat/>>  
Context El testament és l'acte unilateral, formal, personal i essencialment revocable pel qual una persona, per a després de la seva mort institueix a un o més hereus.  
Origen del context UOC  
<[http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret\\_successions/dret\\_successions/modul2/index.html](http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret_successions/dret_successions/modul2/index.html)>

Entry Number 15  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

### English

#### testator

Categoria gram. n  
Definició A person who makes a will, esp one who dies testate.  
Origen definició Collins dictionary  
<<http://www.collinsdictionary.com/>>  
Context This simple provision, which often trips up an inexperienced testator, has led to many Wills being declared invalid.  
Origen del context Business Registration  
<<http://register.org.za/tag/testator/>>

### Català

#### testador

Categoria gram. m  
Definició Persona que atorga testament o que destina els seus béns i drets a alguna persona per a després de la seva mort en un negoci jurídic d'última voluntat.  
Origen definició TERMCAT  
<<http://www.termcat.cat/>>  
Context Els béns dels quals l'hereu o el legatari substituïts no hagin disposat són adquirits pels substituïts preventius com a successors del testador que va ordenar la substitució.  
Origen del context UOC  
<[http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret\\_successions/dret\\_successions/modul2/fideicomisos.html](http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret_successions/dret_successions/modul2/fideicomisos.html)>

Entry Number 10  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

## English

### to bequeath

Categoria gram. v  
Definició To dispose of (property, esp personal property) by will.  
Origen definició Collins dictionary  
<<http://www.collinsdictionary.com/>>  
Context Item I give and bequeath to the poore people of the parish of Framfield fourteen shillings to be payd within one weeke next after my decease Item I give to the poore people of Burwashe tenn shillings to be payd within fifteen dayes next after my decease.  
Origen del context WORDPRESS  
<<http://mprobb.wordpress.com/2014/06/13/the-last-will-and-testament-of-magnus-byne-of-framfield-died-1647/>>

## Català

### llegar

Categoria gram. v. tr.  
Definició Deixar (un bé propi) a algú per disposició testamentària.  
Origen definició DIEC  
<<http://dlc.iec.cat/>>  
Context El canvi d'espècie o la transformació substancial del bé moble llegat que li faci perdre la forma o la denominació s'equipara a la pèrdua i extingeix el llegat, llevat que es pugui deduir que el causant volia llegar el bé rebut en substitució o la indemnització procedent en els casos d'accessió.  
Origen del context UOC  
<[http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret\\_successions/dret\\_successions/modul2/llegats.html](http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret_successions/dret_successions/modul2/llegats.html)>

Entry Number 23  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

### English

#### to waive

Categoria gram. v  
Definició To set aside or relinquish.  
Origen definició Collins dictionary  
<<http://www.collinsdictionary.com/>>  
Context One advantage of naming your spouse or a friend or adult child as executor is that usually the person will waive their right to executor's fees.  
Origen del context Personal Finance  
<[http://www.iol.co.za/business/personal-finance/financial-planning/estate/wills-pitfalls-to-avoid-1.1343476#.VJFvv\\_lISPA](http://www.iol.co.za/business/personal-finance/financial-planning/estate/wills-pitfalls-to-avoid-1.1343476#.VJFvv_lISPA)>

### Català

#### renunciar

Categoria gram. v. tr.  
Definició Algú, cedir per pròpia voluntat (allò que li pertany, a què té dret).  
Origen definició DIEC  
<<http://dlc.iec.cat/>>  
Context El legitimari pot renunciar al llegat i reclamat la llegítima si els bens llegats no compleixen amb les condicions abans esmentades.  
Origen del context UOC  
<[http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret\\_successions/dret\\_successions/modul5/index.html](http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret_successions/dret_successions/modul5/index.html)>

Entry Number 17  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

### English

#### trustee

Categoria gram. n  
Definició A person to whom the legal title to property is entrusted to hold or use for another's benefit.  
Origen definició Collins dictionary  
<<http://www.collinsdictionary.com/>>  
Context The trustee acts as the legal owner of trust assets, and is responsible for handling any of the assets held in trust, tax filings for the trust, and distributing the assets according to the terms of the trust.  
Origen del context Fidelity  
<<https://www.fidelity.com/estate-planning-inheritance/inheritance/executor-trustee>>

### Català

#### fideïcomissari

Categoria gram. m  
Definició Persona a favor de la qual s'estableix un fideïcomís.  
Origen definició TERM CAT  
<<http://www.termcat.cat/>>  
Context A falta de substitució vulgar el fideïcomissari passa a ser fiduciari si hi ha un fideïcomissari posterior i si no hi ha passa a ser hereu lliure.  
Origen del context UOC  
<[http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/matt/dret\\_successions/dret\\_successions/modul2/fideicomisos.html](http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/matt/dret_successions/dret_successions/modul2/fideicomisos.html)>

Entry Number 9  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

## English

### trust

Categoria gram. n  
Definició An arrangement whereby a person to whom the legal title to property is conveyed (the trustee) holds such property for the benefit of those entitled to the beneficial interest.  
Origen definició Collins dictionary  
<<http://www.collinsdictionary.com/>>  
Context A trust is a legal entity that lets you put conditions on how certain assets are distributed upon your death.  
Origen del context CNN  
<[http://money.cnn.com/retirement/guide/estate\\_planning\\_trusts.moneymag/index.htm?iid=EL](http://money.cnn.com/retirement/guide/estate_planning_trusts.moneymag/index.htm?iid=EL)>

## Català

### fideïcomís

Categoria gram. m  
Definició Disposició segons la qual una persona, en testament o en capítols matrimonials, deixa tots els seus béns o una part a una altra persona amb l'encàrrec de conservar-los i transmetre'ls a un tercer.  
Origen definició DIEC  
<<http://dlc.iec.cat/>>  
Context Mitjançant el fideïcomís el fideïcomitent disposa que el fiduciari adquireixi l'herència o llegat amb el gravamen consistent en que vençut el termini o complerta la condició facin trànsit al fideïcomissari, qui succeeix sempre al fideïcomitent.  
Origen del context UOC  
<[http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret\\_successions/dret\\_successions/modul2/fideicomisos.html](http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret_successions/dret_successions/modul2/fideicomisos.html)>



Entry Number 21  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

## English

### winding-up

Categoria gram. n  
Definició The process of finishing or closing something, esp the process of closing down a business.  
Origen definició Collins dictionary  
<<http://www.collinsdictionary.com/>>  
Context As such, if you want to nominate someone that is not familiar with the process and regulations governing winding up of estates, we advise that your will provides your executor with the power to consult with an attorney to assist him or her in the winding-up process.  
Origen del context HWD  
<<http://www.hwdattorneys.co.za/wind-up-deceased-estate-steps/>>

## Català

### dissolució

Categoria gram. f  
Definició Acció de dissoldre o de dissoldre's; l'efecte.  
Origen definició DIEC  
<<http://dlc.iec.cat/>>  
Context Es consulta si en l'escriptura de dissolució del condomini han de ser-hi totes les vuit finques o només sobre les cinc que es vol adjudicar a cada fill/comuner.  
Origen del context Generalitat de Catalunya  
<[http://www15.gencat.cat/ecofin\\_dgt/AppJava/cercador?op=detall&etribut=consultes&consulta\\_datainicial=01102012&consulta\\_datafinal=31122012&pageNumber=1&ta=consultes&id=20374366](http://www15.gencat.cat/ecofin_dgt/AppJava/cercador?op=detall&etribut=consultes&consulta_datainicial=01102012&consulta_datafinal=31122012&pageNumber=1&ta=consultes&id=20374366)>

Entry Number 16  
Autor/a Laura Martínez Majà  
Data de creació 29/04/2015  
Àrea temàtica Dret civil, Testaments

### English

#### witness

Categoria gram. n  
Definició A person who attests to the genuineness of a document, signature, etc, by adding his or her own signature.  
Origen definició Collins dictionary  
<<http://www.collinsdictionary.com/>>  
Context There are times when it can't be helped, but in the best of circumstances, a witness to a will shouldn't benefit from the will.  
Origen del context Lawyers  
<<http://wills-probate.lawyers.com/wills-probate/witnesses-to-a-will.html>>

### Català

#### testimoni

Categoria gram. m  
Definició Persona que té coneixement d'un fet de transcendència jurídica, pel fet d'haver-lo comprovat amb els seus sentits, i que en dóna fe.  
Origen definició Diccionari de l'Enciclopèdia Catalana  
<<http://www.diccionari.cat/>>  
Context Si es declara aquesta autenticitat, s'acordarà la seva protocol·lització, amb el testimoni de la resolució dictada.  
Origen del context UOC  
<[http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret\\_successions/dret\\_successions/modul2/index.html](http://cv.uoc.edu/~fcaulas/20102/93.1212/mat/dret_successions/dret_successions/modul2/index.html)>

**9.2 Textos paral·lels**  
**9.2.1 Textos paral·lels en anglès**  
**9.2.1.1 Text paral·lel 1**

LAST WILL AND TESTAMENT OF<sup>11</sup>

\_\_\_\_\_  
(Identity Number: \_\_\_\_\_)

Presently residing at \_\_\_\_\_.

\*\*\* \*\*

**1. REVOCATION**

I hereby revoke and cancel all Wills and Codicils previously made by me and declare this to be my Last Will and Testament.

**2. APPOINTMENT OF EXECUTORS**

2.1 I appoint as Executor of my estate:

Name: \_\_\_\_\_ (Identity Number: \_\_\_\_\_).

2.2 I hereby direct that none of the appointees in terms of 2.1 above shall be required to furnish security, and I hereby allow them all powers at Law, in particular that of assumption.

**3. APPOINTMENT OF HEIRS**

I bequeath my entire estate to \_\_\_\_\_ (Identity Number: \_\_\_\_\_).

**4. SUBSTITUTION OF BENEFICIARIES**

In the event that my heir in clause 3 should predecease me then I bequeath my entire estate to \_\_\_\_\_ (Identity Number: \_\_\_\_\_).

**5. POWERS AND DUTIES OF EXECUTORS**

My Executors in relation to my Estate shall have full and absolute power in their discretion:

5.1 To exercise all such powers to enable my Executors to continue my business operations and also the business operations of companies of which I am a shareholder as if they were duly appointed directors of the company in such manner and as fully as I

11 Extret de: *Last will and testament of- free will download pdf south africa* [en línia]. Ciutat del Cap: Netto Invest. [Data de consulta: 10 de novembre de 2014]. <<http://www.financialplanningsouthafrica.com/wp-content/uploads/2014/09/free-will-download-pdf-south-africa.pdf>>.

would have been able to do had I still been alive.

5.2 To sell all or any asset including immovable property whether by public auction, private treaty or otherwise, in such manner and at such times as they may decide.

**AS WITNESSES:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**TESTATOR/TESTATRIX**

5.3 To take over from my Estate in whole or in part any asset and investment.

5.4 To transfer, maintain, realise or vary from time to time in whole or in part, such assets and investments.

5.5 To purchase and in any other way acquire or sell any movable, immovable or incorporeal property.

5.6 To manage, insure, sell, lease, mortgage, dispose of, give in exchange, work, develop, improve, turn to account, or in any other way deal with all assets and investments.

5.7 To borrow or lend any money with or without the security of any asset including the mortgage of immovable and movable property for the purpose of preserving any asset or to pay debts or to effect repairs or otherwise howsoever as they consider necessary for proper liquidation and distribution.

5.8 To enter into any suretyship on behalf of any person or company, business venture, partnership or any concern in which I may be interested or concerned, and to provide security including the mortgage of immovable or movable property in respect thereof.

My Executor shall be entitled to accept liability under any personal guarantee signed by me.

5.9 To compromise or abandon any claim.

5.10 To exercise any option to take up any right.

5.11 To exercise the voting power attached to any share, debenture or other marketable security in such manner as they may consider to be in the best interest of my Estate or any beneficiary.

5.12 To retain and invest any surplus income from time to time accruing to my Estate in such securities and assets as they may deem fit.

5.13 To decide whether money received by them is to be regarded as income or capital or partly income and partly capital and the amount of the part falling into each category.

5.14 To take and act upon the opinion of any Counsel practising in any Division of a High Court, whether in relation to the interpretation of this my Will or otherwise, to make application to Court if they think fit and to institute and defend any proceedings or otherwise.

5.15 To make payment to any beneficiary in cash or in specie and for the purposes of distributing specie, to value or have any asset and investment valued at the expense of my estate. All valuations so obtained by my Executors from a valuator selected by them shall be final and binding upon all beneficiaries.

5.16 To open and operate Bank accounts.

**AS WITNESSES:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**TESTATOR/TESTATRIX**

5.17 My Executors shall not be answerable for or liable to make good any loss occasioned to my Estate from whatsoever cause arising except where such loss arises from or is occasioned by their personal wilful dishonesty. My Executors shall be indemnified by my Estate against all claims and demands of whatever nature which maybe made upon them arising out of the exercise or purported exercise of any of the powers or discretions conferred upon them herein, or arising out of or in connection with the administration of my Estate.

5.18 Generally to enter into any contract and do all such things as they may consider necessary or desirable in the interests of winding up and distributing my Estate.

5.19 To enter into any lease whether as landlord or tenant.

5.20 To delay payment entirely in their discretion of any benefit to any beneficiary of my Estate.

**6. EXCLUSION FROM COMMUNITY**

No benefit under this will shall at any time form part of a joint estate through marriage by the beneficiary, nor be subject to a husband's marital power, the joint control of a spouse or any accrual system.

**7. FUNERAL ARRANGEMENTS**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

THUS done and signed by me at \_\_\_\_\_ on this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_, in the presence of the undersigned witnesses, who both being present at \_\_\_\_\_ and the same time and in my presence have here unto set their signatures.

**AS WITNESSES:**

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**TESTATOR/TESTATRIX**

**DETAILS OF WITNESSES**

	Witness 1	Witness 2
Name:	_____	_____
Identity Number:	_____	_____
Address:	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____

**9.2.1.2 Text parallel 2**

**LAST WILL AND TESTAMENT<sup>12</sup>**

I, the undersigned ..... of .....hereby declare that this is my Last Will and Testament.

1. I revoke, cancel and annul all previous Wills, Codicils and other testamentary writings or statements made or executed by me at any time before.
2. I hereby nominate, constitute and appoint as the Executors of this my Will and Administrators of my Estate, the following persons:

\_\_\_\_\_  
 12 Extret de: *Microsoft word- Islamic Will.doc* [en línia]. The Majlis. [Data de consulta: 10 de novembre de 2014]. <<http://www.themajlis.co.za/books/IslamicWill.pdf>>.

- (i)
- (ii)
- (iii)

In the event of any one or more of my said Executors or Administrators predeceasing me, or dying during his term of Office or declining to act, then the remaining or surviving Executors shall be authorised to act alone.

Furthermore in the event of all such Executors or Administrators predeceasing me or dying during his term of office or declining to act, then I declare that anyone of the judicial bodies mentioned in Clause 6 shall be authorized to appoint one or more Executors or Administrators.

3. I hereby grant to the Executors of my Estate all such powers as are allowed by Law, especially the power of assumption.

4. I hereby direct that it shall not be necessary for my said Executors and Administrators, or any one of them in the event of the predecease of the others, to lodge security with the Master of the Supreme Court for the due performance of their duties.

5. I hereby direct that the Executors and Administrators of my Estate proceed with the distribution of my Estate in the following order of priority as commanded by Islamic Law of the Sunni School of Thought.

(i) Payment of my funeral expenses.

(ii) Payment of all my debts.

(iii) Payment of the Wasiyyat (Bequest) which is set out in Schedule A annexed hereto.

(iv) Distribution of the residue of my Estate to my Islamic heirs in accordance with Islamic Law of the Sunni School of Thought.

6. I hereby direct that a Certificate issued by the Jamiatul Ulama of Natal or Jamiatul Ulama of Gauteng or the Jamiatul Ulama of the Eastern Cape or the Mujlisul Ulama of South Africa, these being competent Islamic Judicial bodies, or by any qualified Aalim in Islamic Law shall be binding and conclusive as to the aforesaid Islamic Law and the distribution of my Estate. A qualified Aalim in Islamic Law for this purpose will be any man recognized as a qualified Aalim by any one of the Judicial bodies aforementioned.

7. I direct that any share under this my Will hereto devolving upon a female be paid to and become her sole, absolute and exclusive property, and be excluded from the community of property that may now or hereafter exist between her and any husband she has married or may marry and shall be free from the jus mariti and right of administration ordinarily to him accruing whether by virtue of the law of community of property or otherwise. The receipt alone of any female inheritor in my Estate, without the assistance of her husband, shall be a good and sufficient discharge to my Executors and/or Administrators therefor.

8. I hereby direct that any inheritance accruing to a minor child in terms hereof shall not be paid in to the Guardians Fund but shall be held in Trust by my said Administrators until the said minor attains the age of majority in which event my said Administrators

shall pay over to the said minor his/her share of the inheritance. The 'age of majority' mentioned herein above shall be as determined by Islamic Law. My said Administrators shall be empowered to invest assets held in Trust in such investments as my Administrators may in their discretion determine provided that the investments are in accordance with Islamic Law. And my Administrators are authorized in their discretion to apply the income and in case of need a portion of the capital of the Trust assets for the maintenance, education and general welfare of the beneficiary of the Trust provided that any such application of income is in accordance with Islamic Law.

9. I direct that my Estate shall be wound up as expeditiously as possible until the final approval of the liquidation and distribution account.

10. I hereby direct that the Wasiyyat (Bequest) described in Schedule A, hereto, be examined by any one of the Islamic Judicial bodies mentioned in No. 6 above, or by any competent Aalim described in No. 6 above, and a certificate as to the validity of the Wasiyyat (Bequest) in Islamic Law be obtained from the Islamic Judicial body concerned. I direct that if the Wasiyyat (Bequest) stated in Schedule A hereto, be in conflict with Islamic Law, the Islamic Judicial Body concerned in examining this Wasiyyat will have the right to annul the Wasiyyat, the whole of it, if the whole be in conflict with Islamic Law or annul that portion of the Wasiyyat, which conflicts with Islamic Law.

SIGNED by me, the Testator/Testatrix, in the presence of the two undersigned Witnesses.

.....  
TESTATO/ TESTATRIX

SIGNED by the Testator/Testatrix in the presence of us both, and in the presence of each other have affixed our signatures hereto as witnesses.

AS WITNESSES:

1. .... ISLAMIC DATE .....
2. .... ENGLISH DATE .....

## **9.2.2 Textos paral·lels en català**

### **9.2.2.1 Text paral·lel 1**

NÚMERO CENT QUARANTA-VUIT<sup>13</sup>.

TESTAMENT OBERT.-----

Arcàdia, la meva residència, el dia vint-i-set de juliol de dos mil cinc.

Davant meu, PERE MÈRVOL I GLAVULL, notari de l'Il·lustre Col·legi de

---

13 Extret de: *Documents notarial- Plataforma per la Llengua* [en línia]. Barcelona: Plataforma per la Llengua. [Data de consulta: 10 de novembre de 2014]. <<https://www.plataforma-llengua.cat/que-fem/eines-recursos/document-notarials/>>.



Catalunya,

----- COMPAREIX -----

El senyor RAMON R. i M., major d'edat, casat, veí d'Arcàdia (08000), amb domicili a l'avinguda A, número 13 i amb DNI-NIF número 99 705 127-A.

Intervé en el seu propi nom i dret.

Té, al meu judici, la capacitat legal necessària per a TESTAR i com a antecedents de la seva darrera voluntat,

Declara haver nascut el dia 20 d'agost de 1912 a Arcàdia, comarca d'Arcàdia; ser fill dels esposos August i Maria, difunts; trobar-se casat en úniques núpcies i en règim de separació de béns amb la senyora Dolors A. i V., de la qual té dos fills anomenats Antoni i Rosa R. i A.; i estar subjecte al Dret civil de Catalunya,

Fetes aquestes declaracions, ordena el seu TESTAMENT, de conformitat amb les següents,

----- CLÀUSULES,-----

PRIMERA: Llega, a qui acrediti tenir-hi dret, la llegítima que legalment li correspongui. -----

SEGONA: Llega a la seva esposa Dolors A. V., amb facultat per a prendre possessió per si del llegat:

a) els saldos dineraris que pugui tenir el testador, en metàl·lic, compte corrent, dipòsit o llibreta d'estalvi, així com els valors o títols de qualsevol mena dipositats en entitats de crèdit;

b) l'usdefruit de la resta dels seus béns, amb rellevació de fiança i inventari.

TERCERA: Sense perjudici dels anteriors llegats, en tots els seus béns, drets,

crèdits i accions, tant presents com futurs, institueix hereus els seus fills Antoni R. A. i Rosa R. A., per parts iguals, i els substitueix vulgarment per als supòsits de premoriència, repudiació, incapacitat o en qualsevol cas en què els hereus instituïts no puguin o no vulguin ser-ho (en el benentès que en cas d'incapacitat psíquica conservarien aquest caràcter) pels seus respectius descendents, per estirps.

QUARTA: Revoca per aquest testament qualsevol altra disposició d'última voluntat que hagués atorgat amb anterioritat a aquest acte.

Aquest és el testament que la persona compareixent atorga a la meua presència, essent les disset hores i vint minuts.

----- RESERVES I ADVERTIMENTS LEGALS -----

Faig al compareixent les reserves i els advertiments legals.

Jo, el notari, he redactat aquest document en llengua catalana, de conformitat amb l'article 14 de la Llei del Parlament de Catalunya 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística.

---- PROTECCIÓ DE DADES DE CARÀCTER PERSONAL ----

Adverteixo expressament el compareixent, de conformitat amb la Llei orgànica 15/1999, de 13 de desembre, de protecció de dades de caràcter personal i amb l'Ordre del Ministeri de Justícia 484/2003, de 19 de febrer, que:-----

a) les seves dades personals s'incorporaran als fitxers de "protocol i documentació notarial" i d'"administració i organització".-----

b) que aquestes dades poden ser cedides a aquelles administracions públiques que hi tinguin dret.-----

c) que els interessats afectats podran exercir, si escau, els drets d'accés, rectificació, cancel·lació i oposició.

----- ATORGAMENT I AUTORITZACIÓ,-----

Llegeixo aquest testament, prèviament advertida la persona que testa del dret que té a llegir-lo, que no usa, manifesta que és conforme amb la seva voluntat i firma amb mi.

Jo, el notari, dono fe de conèixer la persona compareixent, d'haver estat observades en unitat d'acte totes les formalitats legals, que el consentiment del testador ha estat lliurement prestat, que l'atorgament s'adequa a la legalitat i a la seva voluntat degudament informada i de tot el que conté el present instrument públic, estès sobre dos fulls de paper timbrat notarial, números 4J4900941 i el següent en ordre.

Núm. 79

© Pel formulari, Joan Bernà i Xirgo

### 9.2.2.2 Text paral·lel 2

NÚMERO<sup>14</sup>

(Lloc), a \* quarts de \* del matí (o de la tarda) del dia \* de dos mil \*.

**DAVANT MEU**, \*, Notari de l'Il·lustre Col·legi de Catalunya, amb residència a \*,

#### **COMPAREIX:**

El senyor \*, major d'edat, casat, veí de \*, amb domicili a \* Exhibeix DNI número \*.

De veïnatge civil català.

El conec (o identifico el compareixent pel seu document nacional d'identitat); a judici meu, té aptitud mental i la capacitat legal necessària per a testar i, prèvia manifestació del seu desig, passo a redactar el present testament, seguint les seves instruccions verbals i de conformitat amb les següents **CLÀUSULES**:

**PRIMERA:** Declara que és natural de \*, on nasqué el dia \*; és fill dels consorts \*; casat amb la senyora \*, únic matrimoni contret, del qual té \* fills anomenats \*.

<sup>14</sup> *Extret de: Testament en què es nomena hereu universal el cònjuge, havent-hi legitimaris. DRET CATALÀ.- Vlex [en línia]. Barcelona: Vlex Espanya. [Data de consulta: 10 de novembre de 2014]. <<http://contratos.vlex.es/vid/testament-nomena-hereu-havent-legitimaris-183849>>.*

**SEGONA:** Assigna el llegat de llegítima a les persones que hi tinguin dret, d'acord amb la legislació civil catalana i especialment als anomenats fills seus.

**TERCERA:** Llega a la seva esposa:

a).- El ple domini del metàl·lic i saldos del testador en qualsevol compte o llibreta, títols, accions, fons d'inversió i altres actius financers.

b).- L'usdefruit vitalici de la resta dels seus béns, sense l'obligació de formalitzar inventari o prestar fiança.

**QUARTA:** Nomena hereus universals, lliures i per iguals parts els seus fills \* i \*.

Substitueix, per la vulgar, a cada fill, pels seus respectius descendents, per estirps; ordena, si fa el cas, el dret d'acréixer.

**CINQUENA:** Revoca tota disposició de darrera voluntat anterior a aquesta.

Així ho atorga.

**PROTECCIÓ DE DADES PERSONALS.** Adverteixo expressament al compareixent que les seves dades personals s'incorporaran al fitxer del Protocol, a la documentació notarial i al fitxer d'administració i organització, així com del fet que, en el seu cas, les dades poden ser cedides a aquelles administracions públiques que, segons una norma amb rang de Llei, hi tinguin dret.

**ATORGAMENT I AUTORITZACIÓ.**

He llegit al testador aquest testament en veu alta, després d'advertir-lo del dret a llegir-lo ell mateix, del qual no fa ús i, un cop assabentat, dóna conformitat plena al text i el firma.

Jo, el Notari, DONO FE que conec a l'atorgant (o "*que l'atorgant ha estat legalment identificat*"), que s'ha observat la unitat de l'acte, que el consentiment ha estat

lliurement prestat, que l'atorgament s'adequa a la legalitat i a la voluntat degudament informada del testador, que s'han observat totes les altres formalitats de la llei i del contingut total d'aquest instrument públic, estès dos folis de paper notarial, número \* i el següent (*o l'anterior*) en ordre correlatiu.